

ОБРАЗЦЫ СААМСКОЙ РЕЧИ



**КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ АН СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ**

ОБРАЗЦЫ СААМСКОЙ РЕЧИ

ПЕТРОЗАВОДСК 1988

Научный редактор
В.З.ПАНФИЛОВ

Составители: Г.М. КЕРТ, П.М. ЗАЙКОВ

с

Карельский филиал АН СССР, 1988

Предисловие

Фольклор и язык саамов Кольского полуострова издавна интересовали ученых. В 1856 году фольклорный и языковой материал у них собирали финский исследователь Д.Е.Д. Европеус. Им были записаны образцы речи на йоканьгском диалекте, которые затем в виде двадцати сказок вошли в сборник Т.И.Итконена¹. Материал на бабинском диалекте собирали финский лингвист А.Генетц. Он сделал перевод Евангелия от Матфея с 23 по 28 главу, которые были опубликованы в венгерском журнале². В 1961 году в издательстве АН СССР вышла книга "Образцы саамской речи"³, содержащая тексты на кильдинском и йоканьгском диалектах. В недавно изданной монографии П.М. Зайкова "Бабинский диалект саамского языка"⁴ имеется II текстов, главным образом, фольклорного характера на бабинском диалекте.

Данный сборник продолжает публикацию текстов на кольско-саамских диалектах, что вызвано рядом причин. Это определяется, во-первых, своеобразием бабинского и йоканьгского диалектов. Первый занимает промежуточное положение между кильдинским и нотозерским диалектами. Вместе с тем в нем имеется много специфических черт, отличающих его от других кольско-саамских диалектов. Йоканьгский диалект, по мнению некоторых ученых, сохраняет наиболее архаические черты саамского языка, которые проявляются в фонетике, морфологии и лексике. Во-вторых, сфера функционирования этих диалектов стремительно сокращается, на них говорят все меньше

¹ Итконен Т.И. Koltan- ja kuolanlappalaisten satuja. Нкі, 1931. - (MSFOu; 60).

² Генетц А. Orosz-lapp nyelvmutatványok. Máté evangélioma és eredeti textusok. Nyelvtudományi közlemények, 1879, 15, lp. 123-139.

³ Керт Г.М. Образцы саамской речи. М.;Л., 1961.

⁴ Зайков П.М. Бабинский диалект саамского языка (фонолого-морфологическое исследование). Петрозаводск, 1987.

саамов. Бабинских саамов в настоящее время насчитывается около 80 человек. Они проживают, в основном, в совхозе "Ена", куда переселились в 1937 - 1938 годах из Бабино и Гирваса. В речи представителей этих населенных пунктов наблюдаются различия, которые в определенной мере нивелируются. Всего в Ене, где производились записи, насчитывается 40 дворов, из них саамских - 17, финских - 9, русских - 11, белорусских - 2, карельских - 1 (национальная принадлежность определялась по хозяину). Все саамы и финны в той или иной мере владеют русским языком. Большинство семей - смешанные, чисто саамских семей мало. Общение в семьях идет, главным образом, на русском языке. Дети понимают саамский язык, но не говорят на нем. За время наших поездок к бабинским саамам сделана более 20-часовая магнитофонная запись. По содержанию это тексты на этнографические темы. Фольклорные произведения представлены в меньшей степени.

В Йоканьге (по состоянию на 1960 год, когда сделаны записи) саамы проживали компактно. Здесь насчитывалось около 40 саамских и 6 русских семей. Смешанных семей не было. Все саамы достаточно хорошо владеют русским языком. Языком общения среди саамов в Йоканьге являлся саамский. В разговоре с русскими саамы свободно переходят на русский язык. Саамы хорошо сохранили произведения устно-поэтического народного творчества (сказки, предания, йойки). В сборнике на йоканьгском диалекте представлены, в основном, волшебные сказки.

Краткие сведения об информантах

Бабинский диалект

Сергин Федор Романович, 1924 года рождения, саам, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. В Ену переехал из Бабино. В колхозе был председателем, бригадиром, заведующим фермой. В семье языком общения является в основном русский. Жена - саамка, с ней говорит и по-русски, и по-саамски. Дети (шесть дочерей и один сын) понимают саамский язык, но говорят по-русски. Исполняет саамские песни.

Сергина Мария Прокофьевна (жена Ф.Р.Сергина), 1925 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. В Ену переехала из Гирваса.

Сергин Артамон Семенович, 1903 года рождения, саам, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Русскому языку научился в детстве. Длительное время работал в Лапландском заповеднике в русском окружении. Жена - русская.

Мошникова Федосья Михайловна, 1910 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Родилась в Нотозере. В 1929 году переехала в Гирвас, а из Гирваса через 2,5 года в Бабино. Сейчас живет с дочерью и зятем (русский). С дочерью иногда говорит по-саамски. Исполняет саамские песни.

Черных Ирина Кузьминична, 1905 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком, знает сказки, предания, йойки и умело их исполняет. В настоящее время живет с дочерью и зятем (русский). В семье разговорный язык - русский.

Сергин Денис Константинович, 1907 года рождения, саам, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком . Во время функционирования саамской письменности изучал саамский язык. Длительное время жил в

Ене в Финском окружении, знает финский разговорный язык. Енена - русская из Вологодской области. Разговорный язык в семье - русский.

Сергина Фекла Сергеевна, 1909 года рождения, саамка, читает, но с трудом пишет на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Живет с дочерью и зятем (русский). В семье разговорный язык - русский.

Ранда Ксения Романовна, 1928 года рождения, саамка, имеет неполное среднее образование на русском языке. Разговаривает на саамском языке, немного владеет финским разговорным языком. Муж - финн. Разговорный язык в семье - русский.

Тапио Парасья Ивановна, 1914 года рождения, саамка, имеет начальное образование на русском языке, хорошо владеет саамским языком. Прекрасно исполняет саамские песни. Муж - финн. В семье разговорный язык - русский.

Йоканьгский диалект

Матрехина Мария Ивановна, 1900 года рождения, саамка, родилась и жила в Йоканьге. Хорошо владеет саамским языком. С трудом читает и пишет по-русски. Живет с дочерью. В семье разговорные языки - саамский и русский. Хорошо знает жизнь и быт саамского народа, а также саамские сказки.

Горбунцова Елизавета Александровна, 1907 года рождения, саамка. Родилась и жила в Йоканьге. Хорошо владеет саамским языком. Имеет начальное образование на русском языке. Живет с двумя дочерьми. В семье разговорные языки - саамский и русский. Знает и рассказывает саамские сказки.

Данилова Мария Ивановна, 1903 года рождения, саамка. Родилась и жила в Йоканьге. Хорошо владеет саамским языком. По-русски читает и пишет. Муж - саам. Имеет двух дочерей и сына. В семье говорят в основном по-саамски, в отдельных случаях по-русски. Знает и рассказывает саамские сказки.

Принципы расшифровки. Транскрипция

При расшифровке составители руководствовались фонетическим принципом: по возможности фиксировались аллофоны и индивидуальные особенности произношения информантов.

Относительно короткая пауза отмечается одной вертикальной чертой (|), относительно длинная - двумя (||).

При переводах на русский язык составители стремились максимально приблизить порядок слов к тексту оригинала, а также найти наиболее точные лексические эквиваленты, если даже в ряде случаев это вызывало некоторые погрешности против норм русского литературного языка. Таким образом полнее оттеняется грамматическая сущность языка оригинала. В необходимых случаях буквальный перевод дается рядом со смысловым в круглых скобках. В косые скобки заключены слова или словосочетания, отсутствующие в оригинале, но необходимые для полноты смысла перевода.

При передаче звуков использовались знаки финно-угорской транскрипции с небольшими упрощениями.

Все тексты сборника расшифрованы с магнитофонных записей, которые хранятся в фонотеке Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

Тексты бабинского диалекта записаны в 1971-1974 гг. Г.М.Кертом и П.М.Зайковым, расшифрованы и переведены П.М. Зайковым. Тексты йоканьского диалекта записаны в 1960 г. Г.М.Кертом, расшифрованы и переведены в основном Т.В. Матрехиной, а затем проверены О.В.Вороновой. Расшифровка и перевод текстов по всему сборнику проведены вторично Г.М. Кертом и П.М.Зайковым.

БАБИНСКИЙ ДИАЛЕКТ

1. maxt paštuīí pāstet*

- nu vot mij čas tittim ūiem // ūim tittim // nō jesí
gēlk pāstkuel pāsti / čuatak ſig tōla gēlk // tolл mokom
štobī son ūihci ūar // nu snačāla / jesli pāstkuil pāsteD
mājk̄k vibrat / štobī vuju mājkk ūihci // čālak mājki / tīcak
vuj čūöllí ūi // tīn kuodak pāsti / i potom čumstak / i maŋha
tīn mājk pōwtak tōl gūrri srazu // nēpſtak // nēpčas tuijāk
srazu / nēpčas // i maŋha tob tuijāk / nu maxt nēpſtak mājk//
i tieDtīš / kun bēlla pīji pāsti / vūsta pē, at čieÍ Dāk
bīella / mājk̄k / štobī načit čieÍtāxt pāstaj // e maŋha /
uže pōnne nūmb bēlla // tīn bīella pāstap ūij ūi / ūar dol-
žen ſig ūar ūici // maŋha pōηlak čōw̄j bēlla // čōw̄j bīella
pāstji / maŋha pōηlak uže nūmb bīella ořaf / nūmb bīella /
nūmb bīellí pāsti / maŋha ūieÍj pāstak // i kūošs in puk in
pāstaj gōdnalla / maŋha vuεjv¹ // vuεjv pājd'at' pāstkuil
mēnda / i vuεjv ūel pāstet' / potomu ūto vuεjvi tōz̄e pō-
rat' // vuεjvist ūvd ūia / i vot kūošs / uže / kūošsaj
maxt sonn pāsti / čumma puk maŋha // ūj čumma // kūošsaj / ūto
maxt sonn gōdnalla pāsti / ū ūidit mēnda jīn'n' // i maŋha

pé,et // jarka leījiš / ånn̄ tāčelka lie / a jarka leījiš kār-
ri // kārri-eļļ pē,et i vuonžat̄ menda // i paštati // nuot-
sist poadat̄ paštet̄ / je ūt mājk̄k // a mājk̄k kūut tihčem
nōGk mājkki paštet // muutem sām̄j iī // idaňja paštkuīl kuod-
jet̄ // vot eto lie // tīt iī mājk̄k / tīt i paškuīl tom //
a man̄na vča paštet̄ tuarki // tuarek tīt iī nūmb / nūmb-
nall̄a paštet // nīpčas // i sīm / ij mājk̄k / a šāhp̄ / šāhp̄-
pik lie // šāhp̄ki pē,et luinfet̄ // i man̄na ūt / ūt pai-
jas / nēpčez eļļ pē,et / kōm šahpik iī nēlī / i paštet̄ /
nūtt / tūarrast ij maxt majhkk / a tūarrast paštet̄ // i vot
teD̄ / tuarek idaňja // īddeī kožjet̄ / tom čāj jūkka / dak
fējp ēīla // jarka to fējp ēīlamma / vot sijtēn̄ tuarēkin̄
/ čāj jūgat̄ / kuēl pōrat̄ // tīt iī ti^hD kūeffi nuht_kūeffi
jōhttj̄s nuht̄ kuēl // i vot nūtt jarka nūtt i jīlīiš // ēī-
lamma vēt̄ fējp // nī / nu čāj jarka leījiš / vēidet̄ ja-
nap // a ūejb ej kāzne ūejv paštē // košt̄ ūejb vādak? / i
vot pej kuīlin̄ / nūtt i jīlīiš // paštē i paštkuīl / pa-
štē / tuarki // i nūtt i pārna nūtt / jīlīiš / parna ūīnttiš//
i ånn̄ vot ūai tietti / fi vuajm̄ ūlm̄išin̄ ūij / dīk pej mūš-
tał / vot jarka ūielim̄ / kūeffi ūi / a ånn̄ jaſat̄ / i puk
ūiji // a je tōlkjē / ūto maxt mij jākka jīlīiš //

2. maxt kuēl soļlīš?

- kuēl ūoļlīš? // ūoļlīš // ūejiš tuijāma maxt iī
pūrn // načit tuijāma / mokom sruB mandiſt // toB piim̄iš
puūcc // nōhk ūi dī puk krīša ūi dī // i toB mańta pē,et

puic̄ / suołłēt' // i nūtt kūčči načit ij tōr / miñ řēnam //
taři Baj¹ maŋŋa pōrat' // nūskam Borriñ kūčči //

- maxt kōšktat?

- a kuεí koškis // foDDa koškis nukkiš //

- a maxt?

- foDDa / kūččá viłł čuarr εl̄ia // čūpet' nukkiš /
maŋŋa to pā, ät εll̄ raiłapęš kozno / kōžet' / i pē,et son
košk // i maŋŋa košk kūččin' tože čaj jūGat' /

- sueí pījɛš?

- sueí / maŋŋa obazafeino // suoí // no suoí / maxt māinstiſſis / suoí li četo tola / lij / suoí što je sārnjš što
maxt suoíttä pōrris // suoí načerno / uže tie āiGi jarka
jieſſi / i nūtt suoíjin' īai //

- a vuenž kōškeš?

- vuenž tože koškis / tože maxt i kuεl / čūpat' po-
ton̄se kuški / i ōuGas kožti // fedda toko kōšk // toko je
kūhka / poka čuarr εl̄ia // i maŋŋa koškfass i košk vuenč //
tože tam ſējB̄sāj čaj jūCet' // fassa Go čaj jūGeškuat't'
mijna pōrraD // to mū́Givijm / dī košk vīnžin' / da košk -
kuεlen' dī // īējp̄to kažen vuor εl̄ia // vot tējn i jiſſis//

- a mū́ji kōškis?

- a mū́ji je // je kōškam // toko mū́Gi nūtt ūzzit /
pē,et lapsi,siz // ajtta pē,et // i nūt't' i //

- a muttiim mū́Gi pīit?

- nu vot sīri da jōni // a sīr ussiš čumnižvijr / iut -

¹ pro taív baj

sāijist // sonn ij n̄utt ān̄dīns // čumniž īi k̄repost' i ni
toscin' // i n̄utt' man̄na pāmīš //

- saxar pījīš?

- kuóst' saxar vāldet'? // je pēj nimīš // a man̄na sin
tanva pōrat' // mur̄gi vāren' / īimni pē, et mur̄gi /

- a luomne?

- a luomne toko // māno sīji kūddis // pē, e tože /
kīttis // lōmne ūzzet // kūssie luomne jenni / ūzzet' //
kiehtet' sīji / no / saxar ēlīamma / tiehtet' // man̄na
pūicc sīz vānat' // i man̄na / kūssie čaj jūGuškuāDD / pē, et
stōkan // jesli saxar īi / značit tok sāxar / i jūčat / tože
vārenje čaj luomnevījm //

- a vījn tuijīš mūr̄Gest'?

- nē / je je // toB ej, je tīetmīš nīmīn // vījn toko
sij košt' k o n' d l ū ut i s t' // tom man̄na ālkiš / vān-
če vījn košt' // jīž je tuijema vījn // ni tiehtmīš nīfi da-
že maxt vījn tuijīš //

- a muttem āssi īnniš?

- a āssi? // muttem āssi īn'Diš? // pērvu načit očerēf/
kāmme / taīi vālenki je īamma // kāmme ēn'niš // kāmme nu ~
korotki lie īuñeguim / kāmme // tīst pařmesk kīsmīš // man̄na
tūberki īnniš vot // tūberki vot kūhkīs pēD, raija // man̄na
jārr / jāri ēnniš // a jārin' tak eto / so štanj polnostju//
pēD, raija / tīst mān kammas / a tok man̄na īan̄ / puk pīrr//
tet īai jārr // ī / a tōrk saj īai piščk / pohcī tujēst'
kuormīš // koñešno potknatka to vēlī ēlīa nīmi // cakk do-
pustīm fufaika / man̄na ēll pieščk // i n̄utt i vōjmiš / rājd
jenni // a vot vācc īlīamma nīmīk / toB samo šūBník / īa-

bo mikna // vācc īeijis / olaīn' koDDiš // nezzan koDDiš vāci // toB īeijis vāci jijiš // kažniſt īeijis lampas / i sij lampen' ūlī // lampsi pāckis ūlī / i nūt't' noski / puk jīc tuijīs // toiko vot ēi laamma ... // īai vot mōstam / čte načit' / rubaška īeijis materjāniſt / vōssat' materjāli jīc// toB Gotovoi ēi laamma toBn / a jīc kuaret' // rubaška / pājdi/ vērxei rubaška / pūws / jīc kūrriš // kōnešno / je nūt't'/ maxt ānn / tam značit kīoš / iīi tam // īiž bī pūws jīc / jōlka čokče // vot načit en'n'iš miſt' // mokom āssi īeijis//
- a maxt kurriš rōvvę?

- a rovve kurriš / lampsi / vierci kōn'Dat' / vīrc // a vierc vuenj je pōrmus // lampaz vuonj jarka miſt' je pōrmus// vīrc kōn'Dat' / štobi sto rōvvi kūrrī // a vuonj ān'det' pīnīD // je pōrmus / daže običaj ēi laamma / štobi lampaz - vuonč porre // no manja mun'n'e māinstēliš / to jaſt' / tiedam, mīn je te pōrmus lampaz vuenj // potomu sto jarka / ēi laamma / maxt ānn īi / tomB īi tu, ajet // jarka sām īai / sto tu, ajet pīrr pīerT // vot i lampaz i pōret' // a ras pōrat' / načit sāmlī je pōrmis vuenj // i vot načit vīrci kōn'Dat' / vot dopustim / sto rōvvi kūrrre // kōn'Dat vīDt kūDt vierc / ūlīvīj m // manja siiji vīdeļivajut // taB načit pōusit' / sū snačala jāvvīvīj m / manja īiepiņ' pōuset' / manja nuBB / nieskat' // sonn ūnD māGGīj // i manja koaret' // koaret / ūnD rovv // poñimajes / ūboj morōs vua-Det' ī / je te // vot tīt odjalo to jarka īaijīs / rovv /
- a men tuijīs lampaz ūlīn'?

- a vot lampaz ūlīn' / mīn sēcas i mainstīm / sto lampaz ūlīn' tuijīs / vot ūkīD / vācīD // potom koDDiš /

buzarinka nazīvañsa // vot čas po_russki_t_govorat svitor / a
toDa buzarink_š // on tōnsti / on mēsto fufajki bīl / potom
šarf_ bīl / šarf tože ūlāin koDDiš //

- maxt tueljestr nān̄ tuijat?

- a vot pohci_ tuoſjestr / nān̄ tuijis / tože // tānva vot
enniš kammi / a tassa īnniš / tože botinki jēi_iañma /
nūefk_ / tože pohci_ tuljestr' tuijama / kuormus // siſt ūerāt
ei_ia / siksin ei_ia / siſt cistij nān̄ // tak vot nān̄ tui-
jestr fodda / pohci_ tuel sippji tok jañra // tuel kuort kōw_ //
mēsac nañverno ārr // puk sijsin puk rōD_ et_ mēnda / i pujcc
siz pē,et // manña tam / mieciſt_ pūwtit pārk // piess_ lor-
tim / piess_ pārk / cōw_ et_ tiGGin_ piess_ //

- a kūss pārk?

- kūss pārk ij mēn // tokc piess_ // manña sij cōw_ et_ //
siñ pārk tūltet / tok kūni_ pē,et // i manña tij čaj vāne-
tok/ pārkivijm tok pujcc siz // i sonn toB ārr / kon tor
sonn ij ūenD čuvstvujes_ / što sonn ūenD tārdoj / i sonn
voſſe ij āij vēne // manña sij sū pājDet_ / koškēt_ / opat_
kuaret_ // minna kūarrē // zof kamme // tože sāhpji kārrē
ēll / ko kuodji kūriš // ūh_ pík nazivajecca // ūh_ pík kurriš/
nū pāj Beñ mūnvi mokom // pazassi tuijis // vot puohci_ vui-
jis / tok pazassi tuijēš / potomu što / puk ūenD nān̄ast_ /
pohci_ nān̄ast_ // so puk jīc tuijis //

- a maxt nued_ koddis?

- a nūcht_ // suni_ vānjiš suni_ // no koDDiš / maxt vot
čas sajmi tože vēd kōDak // jīc koddis nuchD_ // koñeñno /
kūh_ kki kārrē // no nuohtti kōDī / dak siſt / siññ jxt xvāt
sam ijis_ ēhk / tet nūcht_ // jīc koDDiš // manña sū nuoh-

tat' / toB tuijet' / vūšši Šešia / pāj Šešia // a nūōr teši/
jaš ſamma nuér // a nuér tuijet' / t̄uGε / vot māndišt' maxt
tij lie / vot test tuijet' nuori / tuijet' / kažnoj ſamjišt'
fai jījis nūšhD' // a fassa nuéttta jik nímaxt // foDDa sājmi-
vijm Šēſat' čořča / a fassa vot ānn / ij ními puwt // toko
nūet't'en' viRt,kuel Šēſat / nūettet' da // vuoskni da tomB/
ij ucc jāwřin' plrr rōGat' / toko nūšhten' /

- a men tuijis ſtobi čahpés nuéhD' Šindj?

- sū cēh'cet' // vot rūšas čeikat' krásit' // cihccis //
a materjas puk lie / pišsá park // kūni pējet tok // kūni
pōidat' pěsšeň / čuazi pōidat' kūni // i tože opaf tūt-
tet' / manjna tok nuohD' nuoštat' / tože tūtet' / miñmot +
tok vřema / i sonn ŠoñD čahppés //

- a miñ viš řiijes? sueš řiijiš?

—sušli řiijiš // sueši / i potom sueši / park i kūni //
i boře ej nímin // i fess Baj vuoj Šiřie / nūšhtet' / vi-
terpit kráska //

- a maxt vřase tuijet' jarka Šam?

- a vřasi // vot monn tak jim mōst // monn toko vřjn-
ním řūmD ſai // kūcht' ſai / kuadist' ſai pižmis řūwt // vř-
nas,kušk' // i toB řiša ní jht řūwt nūf // jarka vřinas
tuijic' // řiša ní jht řūwt nuoi // a kūriš pŕamo tiz řam
lie. / ili vūn'Digijm kūriš / ili mokom řejiš řeřv nūor-
rin' kūorriš // a manjna / kūšs řikis řūwt nuoi / dak teši
řegče řikis // řūmD nūořiin' tuijet' // a jarka řyt't' řiijiš /
nutt řij řeřis řiijiš // i ní řixt řūwt nōři / puk ūreva //
puk manDist vařtmis' // vřasi řiijiš // mokom vřinas monn jim
vuajm / toko vřijim kūsk / kuadist' ſai pl̄imis // no vřinas

kažnij ij tuijāmīš / ti māti toko // kažnij tože viñnas / ej
māt' tuije //

- a maxt kuađ tuijis jarka sām?

a kuađ // nu kuađ / maxt rūšas ēfkat' ånn / šeñas tui-
jet' // tuijet' snačala srūB // břevn nēñi čūpat' srub // a
potom srāzu εлл^a / tok krīša poa ēls // krīša pē,et // man-
ηa piča lūnt't'et / piecc pieši pē,et' / pē,et' / manηa fō-
kat kerr / kūzzist fōškat' / kerr / tuel saija // tuoł pē-
et kusk / kēr kāfjat' // manηa εлл vεll mānD pē,et / što-
bi pēksaB ūecin // vot i kuəht Gotov,nut't' // kuadjeſt i
jāiat' //

3. vüöss, årek, vuəriš

vot monn māinstem ní teſt' maxt šēnD // maxt vüöss šāñt
i manηa // vot / nut't' / ånn fedda vüöss šēndi // jesli sonn
šindå åres,vüöss / načit / numb,ēgg fodda sonn šōñt' jun'n
årek // peggil,ig šōñt' årek a manηa numb,ēgin' sonn ij šēnd
årek šōñt' vuəriš / koamat i jesli sū je kāck // sonn šōñt'
užε seŕviš,vuəriš // i nēñiat īG šēnD seŕviš // jesli sū
årkis: kāckit' tak sonn šōñt' in // årkis: kācket' / numb-
ēgin' šēñt' årek / manηa šēnD vuəriš / i kuamat' īgen' /
šēñt' konttus,seŕg / nēñiat,iki šēnD hērk // nū hērk / jērk
maxt / kū načit vuaijít' // vot / načit / nu tít åres,pič-
ia // a nēñias,piči / vüöss / jesli sonn šēndi åñt̄in' /
peggil,ig šēñt' načit // ihk man / sonn ūai vüöss / manηa
šōñt' vüñas / vüñas numb,ēg // koamat' īgen' sonn / jesli

vūnāl pūuti_z vuέz / to koamat ike / šoñt[·] āñt / i manña sonn
nutt Í / nutt i vōñk āñtijn[·] / tijn raija / kon raija sonn
šoñt // vot nutt // maxt pōhcīn[·] šēndit[·] ūñdas //

4. maxt pōhcī tiehtet[·]

- nu jarka leijis kāžnoist / jijis·pohce liijis // sij
fodda āndi kōrat[·] // sméíniš āndi kōrat[·] puk tindⁱ / i man-
ña šerdit[·] / vot / šerdit[·] tijn raija kon āñD ij kuon^D //
kuáss āñD āíget[·] kūen[·]t[·]t[·]ɛ / vot sonn nüt[·]t[·] id[·]d[·]ɛí püöDt
číkkare // vüajnⁿ / što āñt kuin[·]d^z // srazu načit / a
vüéss_o to ij vua tierr^e / sonn srazu to ēsta sū // sonn test/
pírr jenniš i krūtiča // i vot sonn sū tāvat / tijn vuézz /
srazu načit péll čuhpe // mūñtem kas_ufašt[·] i i tieht / péll
motm^íst íi // valges[·] péll čuohpem^e / mōtm^íst tihttⁱ čiž[·]beíl
čuohpe // vot sonn tieht i manña vuost[·] // vēz vuost[·] toB / ālt[·]
tuílaj tind / nu péjv ticcem[·] / ñahfeí tuílej / ij vuost[·] /
potomu što / poka vuóss ij ālges[·] öddeí // šeñt öddeí / štob
pobby[·] ij āst / teíl[·] / značit / sonn uže ten āñD vuost[·] // i
ópat[·] tejd āndi puk šert[·] / ópat[·] / kok puk je kuon^d // i
kūáss puk kuon<sup>d_uat[·] / puk vuost[·] // teíl[·] sist číkkare Ín[·]
sonn číkkarest ij vuodat[·] // a motom āñt kuk je // nū / nūrr
āñD_udak si^{ji} je kuorr // jek vua korre // sū jesíi sonn kík[·]
sū kōrak / sū tierak / sonn vuεj čuohitti[·] // a teD / tej kū
vüéss ij kuon^m / ālt kūn[·]d^z eí_ulaamma tind[·] // i sonn /
sij? / manña vüéss püöDt / vōñk / nutt vüžiniš // teD vüži
čoxča / tieht[·]at[·] // so sū vuajniš_o tut āñt_o to / i sū</sup>

ālt / a ras vūōss s̄meít vod·d·at· / znacit sū vūōss íi // a
motom vuεj nūt·t· / pūždi čikkare / vūnāl vod·d·at· / nu vū-
nāl tjt íi nūrr ālt / tut tindaj jik vua korre / kon jik
vua^bppeš // i vot sonn značit / jesíi tjt / kūn·di / sū vuain·
Gu / sonn mān tak / vuñnał tjt vahkeł mēnda // a vūōss ij
vua vεla pažne // vrt sonn vālt / mokom kūkkes mūr / hárēj/
i tjin pridaví vit vuεzz / što ij vueimæc pažne // sonn maŋga
pūöDt / maŋga pēlí čuöhp / mūutem tieht siſt íi / i maŋga
tut jič vōlk mēnda // vūōss pažin / a vuñnał pūöDt māst /
i tjin vužes vālt // i nūtt puk foddə / vūži fōht / a ku
kuodji / tak maŋga čoxča // i vot miſt· jarka nūtt // jijis
sāmj tuíji pōhcí // i nūtt sonn tiehти // i kāžniſt· ūai ji-
jis tieht //

5. maxt pohci voapset·

- nu vot // maxt siiji vuapset· to / što sonn ālči rōb-
tušsi / maxt cēlkat· // jesíi sonn ārék íi / dak jarka /
ſeijis ārék srazu / ārék ālget· čoxča kōrat· lām^bci // lāmb-
žest son tūjít· nāhfei // sonn priviknēt lām^bci / maŋga
sū ālget· fāsti // vot / sū fāsset· / i sonn ālk // koňešno
ij ihti fāssi čūni / a kūoxt fāsti / i vot sij kuoteš i fāz-
zě // tab jarka gruz vōziš / pohciguim / vot sonn tan·n·e
robčužě / a numbčeg / numbčeg sonn šońt vuéršin· // vuéršin·
sij ālget· / vuéršin· ihta tiešs // jarka ſeijis iuti poh-
ci čūni tiššiš // āndi / vot āndi toko čoxča / ponímaješ /
iinniš āndi // kūoxt pām tiastat· / čūni vulla // a maŋga

kuăss en' / tiD poadiškūoDt tīn āndi tēlī je fāssi // āndi
vuostet' / što an'n' sonn / eto samoj / vuonjastast // a man-
na ałk ořaf vüešs pūhti // što pēniš što tīt čuōcc // ājt // a
vuelijim sīrgi / vot jarka vuapstis // vuelijim sīrgi vuaps-
tis je nūrr vöäppést / jesíi sonn i kontus sierG / manna
šiefk šen // i vot sū / snacala sū tūjet' / to jes ān'at'/
nu / pelein // vot / vuolijim sérk ponímajes načit / sīG vuol-
ijim sérk / a sū pelein fāstit' // sonn pej sijn iut sāijist
vuod' d'at' / tēlī vuoj peijis pej sū tuoſſat' / sonn tēlī
privikajet // sonn tač što axā // motom muoro i čuoktta /
gjuk vuoiži da i so // i manna sū načit ałk fodda / vuel-
ijim sīrgi vuapsis / pej boſſinstvo to fodda / potomu što
fodda / eīla čut' viěkkiš // tēlī sijn vōj / ūboj vuersen-
vuoj / maxt čaſke / što firkn̄ / što eīla čut viěkkiš // a
manna čaxci sijn vuoj i // vuapstis gōdnalla i vuoiži koz da-
tas // sārvę / sarve načit / coxče sārvę je fāstilmiš // nu
servis / et samoj / rāk son i čoto kaškis // a manna ūd
ēgg / tālest' sārvsi fāstet' // sonn i šont' māstna ořaf /
štob fēlo / štobi vuānč šen // pūjdis šen // i tēlī sū na-
čit' / sarva ān'et' // fida / tiD raijen // no čueřv šindit' //
odd čueřv sārvsest' šindit' ājgep // motom mōro sērgist
vuam'm' sērgist / tak veň čueřv je kičmiš / a sārvsest /
in odd čuořv vītis / potomu što / sijn čuařv servis to
čuořča ājgep šeppej čurvi // ājgep šeppej // sonn sijn ruohk/
i manna šeppej čurvi // a sērk toko ałk čistiD čurvi // nu a
fodda čurvi šippej // toko fodda // a sārvis načit ājgep šip-
pej // sonn čoxča srazu šippej / maxt firkan gujat // i
sonn srazu šippej / vot sārvsi toko fodda fāstis // a sirgi-

vim vuijīš nūtt čoxča fassit' / i taív_baj pej nūt't' vuoi-jat' // jarka ieijīš vānas / pohci ieijīš / i vot maxt monn mōstam što grūz vōziš / tak vot sust mimmat sērki čoxča fas-sat' / taív_baj īnn / i fodda pej vuoi-ji / sist pōhca jeB u vīz // nu mīn tij vīz? // jārka / tīče jijīs pōhci / potomu što sust lie sū pōhci // jesīi sonn zamōrit tet pōhci / kūoxt mēsac / a manṇa mīn sonn ēlk? // nūtt taív_baj pīdoca ārrē / tīhē / tet pōhci ēll / a zārabotok sust sī_ia // tīn nūt_jārka jijīs pōhci / čoto pōrast tiččiš / i taív_baj rōbtuš iutī sirgivijm //

6. maxt pohci fassat'

jarka kažništ ieijīš jijīs pohci / vot pohci ūi čikkarest / čiggar tīt lie košt ūia pohci kōrmīš / koum pohci ūabo kūoxt hierg / a ostaīnoj vuostmiš lie / vot / jesīi koz sonn giłk vuaiłe / son čikkara / čiggar lie kūhkkin' / a čiggar vuaijim pohci lie eit' ij kukkin ūijd ūijn / son mann / tīt čiggar vuaijim pohci fassat i vuöjj tok čikkare / čikkara mann tob čowstigin' / muttem pohci giłk vānce di čoustigin' čāčk / manṇa paŋgat ūambč / mimmat pohci ūik^I timmat son i valt koz vuölk / son pohci tāvat / tīrres / manna farssa kōrr i vuöjj māst / püöht a tāst doma sān lie / jesīi son sāniguim vuölk to sonn srazu fassat kolm pohci / načit vuaijimhierg paŋgat / i fassat višta vuaijim-

^I pro giłk

sierg / puazassik paj pej / a poazassik elja maxt izmist pej
rej tok geak naen / a poazassik lie kiessas / manja jenddar
manja coajmurr fassat / puockas vot naicit puk paj / manja
fassat pelein / numb pelei / pelei paik li / paj i korr tiz
vuojim sarka i manja kuammat opat n'ut se pangat / poazas-
si paj i sist koum pohci sindi fasstam / jesli son rajdin
vuoink / tak manna fasti jut sierg jut sierg n'utt se manja
vuojim san manla korr i poazassi nutt se fassat mokom ze
poazassi mokom i vuojimsierg / toko tob vuojim sierg /
lie jenddar a tist lie toko peggai sieg / i manja n'utt
puk rajd fassat minmunt san lie / kahc li mist lai lohk san
fassat rajd / i sust rajd vuamis / a jesli kuass sij vuoin
mahca kozna pohci ohcci / tak fassat / jut sierg da manna
pelei sierg / i manja vuojim fierres / vuojim fierres si-
la mokom rajd fierres / son lom n'uten i liehk li / a rajd
fierres prosto kukkan fierres / komdi / stobi ves janab lez-
li / i kuoressa fassat jut sierg i mahca / kuass arast sr-
zu naicit ank pohci coatti vuest / vista vuost vuojim -
sierg / manja pelei siergi vuost manja ank rajd vuost puk /
vuost kuojd lambjin vuost / kuk lie cota mannik lie / dak
lambjin vuost stobi lambjin puerap taust / a kuk lie sm-
ras paik coatal mienda nutt i vuost / a kuk lie cut man-
nik tijn korr / puk i vuost potomusto sij vuaijat ujtte vie-
res paikis kokas vuigi jijis paikas lun / a sierg kuoxt
kolm korr folin / i tuk pohci je vuoj nikoz / i nutt
opat iddi kohc opat fassat opat uudas / nutt se jarka
pohci vuim viziis nutt fastis / i tierssin vuijis

- a jokk li tiārssi čoūjmūrist mann nān̄ / tob li mō
kom rālkīš pijmiš / rānak mokom īi / jokk / a fēr̄sist īi
koīc mokom pāstegist tuijama i son tīn jokk tīn piijal son
ij kōrr čūlmēn¹ a prosto, to jokk tok vikkēi i son māst ij
keč / a čoūtti čota püērr / toko viklik māst / tīt naziva-
jecca jokk / a faž tīt īie / vuoijim pohci dopusfim što
kolm hieŕg fastam dak / kažniſt hieŕgist īie čoūjmurr potom
īie puackas / a tīt faž mann / čēd / pirr sāned tab / pirr
sān vējvi i kiskpaikist tože sojedīnajet puk tejd koūm poh-
ci / a čūnin¹ / jxt hieŕg fastama čūnin tob tože nūt' t'se
johkk īi maxt faŕssi / tob īi pijmiš pāstegain tuijama mo-
kom koīc čūnin i tože jokk /

7. s a m s i n gālsiš siendi

s a m s i n gālsiš jīlī ūapfjāmr̄ist // i vot s̄ist īeī-
jiš pohci // a fodda pōhci ūerd'at² / āndi // vuord'at² /
kuāssā aāD kuon'd'at² // a sij čīkkarest² ej jaāstama // pōh-
ci načit ūerd'at² / i jīž vuoligat² piřtta / i vot s̄ist aāt//
Iddiū pudi / āl̄t kāksama // no min kānsiš? // sonn aāD
piči / faŕsse / pūuti kuaD lūz tīz / fodda pēRt auz // jōnn
kēmn¹ īai / tīz majn nuo^hD cēhčat² / eīi sājmi // i vot
sonn ten aāt tīn puk ciekat² / tīz fomn / fomn aīz / i fāht/
tie^htti / maxt āamī pōrri / puk ūobi / iīi činnī tā^ht / nū
kirkneči // tueīi fāški / i pu¹ Gōdnau tuijē / ūtobi / na-

¹ pro puk

jefe / puérap líči čokkepéér pōri naεrno / nu tihți / man-
na tijn tiemní pājde / tierrí sīz / i vūgi // pohcí fāsti /
di vūgi tok sáptjāwí // sáptjāwí vārže
tok / mēni / kjska pōwti // tijn tiemní tok pūstí / célk / šil-
íik tak i pōrr / čokkepéér // sonn jōrt / čokkepéér ras kāksi/
di čokspéér vāldi // tak ij öntusí pōrri // jarka leijis /
kakkas tak // vot ānní li kakkas / tak pāze / vüejj porre //
sonn ū / εíla boínōj poaz / a kāksi // a tēfí lij kālsiš
čoto siendi / jesíl čokkepéér vāldi / tak tonn jic i porr //
i ten ālt tok° vīggi tiggi sīz // i vot / monn pej mōstam /
jannam māinstiiliš / sto maxt samsi n gālsiš siendi //

8. mij pāstekčon mīs pōbba kōn'dim

- vot mōstak / kuass mij pāstekčon mīs pōbba kōn'dim? //
- mōstam / mōstam
- a tij jíli tēfí jormporoGes jíli?
- jormporoGes t jēlim
- vot mij suollem / vān'yeí / pūidim peijíl muotk //
tefí lai vaske to / pomníš / kōnux lai // sonn vuigi
ōtpusk^a āhkeńis / āhkeńis vuigi / vo¹ pārníš lai // i nez-
zen vuigi kōdare / jāras nezzan lai // vot mist lai/
sem čelovék // mušt vēnas te εíla šur / i motor lai //
mij kālporoGes t jāstím vīnsa / i motor zagloch //

māst vū́gim / ju n̄ n̄ i tik / vū́gim vuoijs // i vot mij
 vuoijs vuoijs / puīdim tok pastek̄comz̄ // tit
 ruoxk / fi / numB ruoxk fi / cēD ruoxti vijd̄im / tihc̄im /
 što mij ołme viñsiš / kolm ołme krūžicca krugom / a kūass̄
 vū̄n̄-ttiš mijji viñnas / i sij maxajet / što püöt-t̄e tik //
 i motorom to mij puīdim / t̄ez monn motor to viķiučaj smot-
 ū / pobbiš vuōjj // viñses kōum ołma / sij / načit / poBba -
 to poputaſi / pejjiſ čuoim vū̄ji // i vot sū riašktiš / sist
 puk patrōni končiliš / patrōn jaſa / a sū riñtta je vuost //
 i vot sij pīrr sūgat̄ / stobi riñt̄te ji mēnči // a muſt̄ ſai
 pess / tricca toroj kaſibr̄ / i miſt̄ vens̄est / tičcim oum-
 zett̄e / kōlm jonn ołma / to jeſ ūlma / kolm pārn̄ / i
 kuoxt nezzan / i nīdiš viñ ſai // nut̄t̄ tihc̄im / muſt̄
 pess // i vot tit̄ va ſ k a to / ku ſai kon-žun̄ robtūž /
 vot tonn¹ vālt̄ pess / a monn ām² pīrr motōriň vuoijsim // i
 vot sonn pessas ſiaškeļ / numB ſiaškeļ / koāmat vuore / poB-
 Biš pej vuōjj // pej vuōjj pīrr / a tit̄ pīrr tože sūgat̄ /
 i motor nē zavodicca / a sist̄ pess³ uže patron jaſa // sam -
 glavno riñt̄te je vueſte // i vot mij pīrr vuoijsim / vuoijsim/
 va ſ k a to ſiaškte / ſiaškte / puk patrōni ſiaškaj / a poB-
 biš pej vuōjj // nu mij // monn cēlkam // t r ī f o n cēlk/

¹ pro sonn

² pro āngam

³ pro pessist

vul'kep' prámo sū / pobbij εll // nu máxt poBBij εl vél'kep'? //
vēnas teuð-ōlmij lieš / tīččim oumžet't'j // koz tonn vuolk?¹ //
- nēzzan?

- nēzzan lie / i pārna lie / monn cālkam / davaj mij /
vüölkip riñtē //

- vüösteP' nēzni

- vüösteP' nēzni méD'D'a / a kōumas / vułkip' āwšen' /
aíkip' čuhppi // a tijk ruošla / puk vuoijit' // tak jet lūst
puöt't'e boſše / i āks iž / jet lūst boſše / sist patron ja-
ia // monn viñnas riñtē / puk vijsadil / nēzni / pārnij /
puk / i mi kuodjam kōmas / vāska / triphon / i
monn kuodjam // i mist pessε / eī ia mīn riaškte / i prámo
vüigim // mīnn motor,to povernul poBBε Gεll² / ež tuaríš viñ-
nas / jesíi tuaríš viñsen' rumt,to tāvat / puonnlast / a
jesíi pierra tāvat / sonn ij,vua puon'n'last / monn viñnas
pon'n'lijistim / tok pōbba garra / puöbbiš nūikkej čāgjist' //
tāvet motore // a triphon sū āwšen' lūost / ij apšam-
ma tihttē poBBε^d lāpet / sonn opat' ij firknemma // nūmb -
vuoro paajan / sū vüikišt' / vüäjve / feimit' vuεj' / maxt
āwšen' vüöst // i poBbiš paajas čowj boſše ij vüöjmiš //
mij vüäjmiš / sto eī ia jiešmen' // tet triphon / nuerř
pīrr čāhpat riñtē // riñtē pūwtim / i tīt pūttiš mij puk
sobrašiš i vuon'ž / jüGGim puk // a tuoři vāidi ruošliš /
rikolatvišt // nu roložen,to tuoři mījji // mij

¹ pro vuolgak

² pro pobba

kuon'Dim // a vuon'ž puk viggim // kāžneči / kuxt ołma / kāžneči jūggim // i vot monn pej mōštam / što maxt smēl^a vulgim
poBBⁱ ēl vət^o āušen^o //

9. jəv' níkuássá áík pobbi mélt suGke

jarka mij jílíim povédnikist taB // ánn íi povédník / a
teíí íai toko / áígi rōbtušši povédníkis // i vot mij / tob
rūmni s t jílíim // a mij fassa jélllep^o / a čoxča // čuxč
áñk vělkkip^ojin / tok / e v e r a // i kúáss mij vólkkip^o/
mišt^o sámj puk voňk / viñsist íie nüöht^o / párna íie // a
mišt^o teíí / sámj íai / tihččim öumžittí íai / ehčam / jän-
nam / da vīdas párna // pienni / nāmpas / puk viñsist / i
nuëht^o viñsest^o // i vot mij sołlem / n a u k a s ołlem
pērič jāu^ora // tok vot suGka // a monn feijim /
mōštam / što mušt^o íai / na,erno // im tie / mimmah^ot ikki
íai / monn sūkki māh^otam // pārsap viíí íai // vāsk tjt
íi viñm pārsap // mij kōumas sūGGem ájrííi^o // a ehčem pāhč//
a jannam kíski viñsist árr / párni^o / vəll taB ó h k s i/
vēra / tam síma nieda // sūggem / sūggem // puídím tok
čuołma // súõm árr // ehčem fāhč / sōGk // i čal^ok / smotřite
parna / pobbi^o vüöjj pobbi^o // nu miñ? // kalsi^o / miñ alkkep^o
pess eíia // a mist íi nuëht^o / i íie tiúd // tiúd // a
mij čas sūgstep^o kūnja pobba / tiúdi séppéj vuεjv εll / i
sōn zaputajem / i mij pobba koñ't't'ap^o // toko i jáhttep^o
suGke // no mij nutt alkkep^o // nu párna áígem sūGGe / kōumas
sūkke / kalsič / ehčam miiji věkke / ūgam / sūgam//

pobbiš to ij jahtlinna vǖejj / a vēnas to jahtlinna mān //
puidim sāmi lūz / ēlfti // kuodjim viDtloj̄ mētr // viDtloj̄
kuodji mētr // pobbiš fāhč / što vēnas pǖoDt lūz // sonn poñ-
nōdi / maxt nujkkaj čājist / pāja fideš i ūlvaj // dak mij
tut puk / ājri / vāndattim sūGmen^a / ājri sihpjēm / ālgim
ōva / ēhčem / viłkkis mēnda / pobbiš / to,ješ poñnił mēn-
da vinnas / pobbiš pārr miłji // no kāfīis / nu vinnas pōñi
mēnda // sonn / vuajm ołmijš / sonn tięt· / što pobbiš to ij
vnej / vinnas gārra // jennaj rastojanij, to / kūhkkin' voł-
laž // sonn toko miłji fūrktaet· / no mij ārrep· / puk ārrep·/
jep· tust suGke nimir // pobbiš poñlēdž i vułjili ūudas // vū-
ji vūji // riñtte pājne / vəm čūrtte miłji gəll / ēhčem sij-
net· / nu maxt / pobba, to nuora śeppje // mij cālk·ep· / eī
nimij śeppje / nūtt čūořv / dak miłji srāzu pōarr // i tīc -
to miłji ēla / pājni māhcca i ūrctliž // čuñžit ūrctliž / tīgo
ōlmušē // mij vinnas pōñlēdīm / cālkep· / jep· nikuass ālk
pobbi mēlt suGke // sonn, že miłji pōarr // tak miñ, že tīj i
sūggeskueD siž // dumajet· pobbiš nūtt i līj / što sonn pǖet-
tep· nuori śeppjej // nu jōrmuš sto tīj jep· ālk rīlne //
ras i rīlneppre dak / eī nikuass pobbi mēlt suGke / kālsiš
cēlk / ēhčem cēlkē // i monn pēj mōstam // cēiki sonn tūdi//
a manha / monn vułinnim pobba // što tūdi pobbiš vejj ūl
eļla čūrvtiž / i ūlmij vējj pōrriz / kūass / kūass sū ēla poadak/
ālk sū bespokɔjif //

10. máxt tökképpér mēni vinnaz volna

- vot monn'e jannam dī ehčem māinstīfīš jarka što /
feijis jīm tie / mīk feijis tīk ūlma // nu sij jūmmel je
āskmiš // mī tīt fie jūmmei / mī tīt fie fiermis / sij kuař-
kīftiš // i vot / načit / fiermis āig // fiermis kōlnej /
fiermis kōlnej ēbřoxt pūoDt // nu sij kuoi Šīfīš // na,erno/
ruohcna feijis / kūoxt ruohcna // i vot sīn'n'e kōz? // kūzz
ēfī Šīfīš paikkis // i pūktiš riñtta / vinnas ruofjis /
kōmtištīš vinnas / již vinnaz volni // nūtt sījnēt / a jar-
ka īai / fiermis tōl ūnt / tak nūtt sārnīš / svat svat svat
svat / svat svat svat / čīimi riestat' // a sij tob sījnēt /
vinnas vēlī¹ // čeikat' / što mišt' ānn ij vāla ūimjñ // tīk
kuoteš sījnēt // i fiermis tut mēni / čařvi čērvi čērvi čēr-
vi // manjna maxt vuišti // tak vīnsat vuišti / na,erno /
tīt čokkeppér mēni vinnas volna // vīnas kāvvē mēni // i sij
kuodjis // a jut / jut ūlmist to tīt juořG / mēni poňne //
nūtt i sij je sījnē // ēbř mēni // sij tiecat' / mī tīt īai //
jxt čařk što / a vot tonn jūmmei sījnēk // a vot sījnēk /
ann tonn āk² pilcte vāńce // a vot jarka čeikit' / vujkkis
sārnīš to vot jūmmei ēi sījnē // tak vot jīm fie vujkkis to
iš ūet / vijis / jūmmei sījnē // i jarka nūtt i īai / čeikat' /
ēi sījnē // a vot monn / mōštam tože / vot ānn // ān-
niš vřema to // ruošnaš keckiskuödd / obazateíno čuořv /

¹ pro vεɪn

² pro ēngak

iíi jummeí / iíi jannam // a mīndet jummeí / kūáss jummeí
eí_ia // jummeí ij āsk // a kækkiškuöDD / čuōrv / jummeí vi-
ručaj mū / iíi jannam // jannam_to íij / a jummeí veD· eí ·
fe // osobenno čuōrv jummeí / a jič jummeí eí sijnej // a vot
nułt jarka mainstiš / što jummeí ēl sijne // no ånn_to monn
jim tie / a jarka_to nułt sārnis_to / jummeí íai // tít / lei-
jíu jummeí / ií eí_ia no jummeí öskiš // i číimi ristis jar-
ka // jim tie a ån·n· māxt / a jarka pεj jummel íai // i fi
jummeí ösket· / tít čeíGat· / čut· jεnlíj // suát· takix sru-
čaj eí_ia / kūossésto juélk_to kuoddij / íibo vinnas seppεj
pājas férmiš //

11. mī tít íi férmiš

- vot sicaz govórat / rāduga // a vot monn mōstam māxt
jarka / jarka sārnis / sāmi / što mī tít íi rāduga // jarka
nułt sārnis / što férmiš // férmiš,jūGs // sonn férmiš
čāž,jō^hkk // vot čāž,jōkk i manηā // manηa tīn jεslí toko
vusin̄is_to tīn férmiš,jūGs íi / načit ēbř šoñt· // férmiš
čāž jō^hkk / manηa / a manηa,tot pεggin vōas / vúošt māst//
ēbř šoñt· // jarka nułt sārnis // mīnn pεj mōstam / jannam
ehcem / māinstišiš // nu i manηa jic,to vāināmisiš,to / māxt
tít / mī tít íi / rūšas čeíkat· rāduga // manηa vīl māins-
tiš / što mī tít férmiš // i vot mij pεj kūwltlīm / š·o mī
tít íi férmiš // ånn_to mij tiehttap· / mī tít íi férmiš/
ííi mīn sonn / férmiš tuijaD // a jarka mainstiš / ūmdast
jummeí ořc / eíi ořc / eíi fořt / eíi mīn // a méít čokkep-

péř / ēstan sū // i vot sonn kūčás // jummeí, tom vužkkist
 mān / a sonn pej vužkkist // i vot sin'ne vúastta püöDt
 těšg / poadet' piäg poadet' / sonn puk mōRt // ij vuaže
 pírr piäg ūrče // a sonn vújkist' / štobi īstia // motom
 vuoro vuost kūsse íí píahcca / dak píecć nutt kuss pōlaj//
 sonn nutt načit / čēD kūz nutt i mān / čokkeppéř / ēstan //
 nu mij āíkeB / mij motom, mōro kīčim / što a mīn sīn tob ūom?
 a sonn čeřk // mijji māinstiš nutt / jannam dī ehčam / da
 vot sām, to jarka mainsti // sonn čokkeppér, to nutt méít nutt
 mān // sust íia méít / ánn si telega / a te¹ jim tie / mīt-
 tem ūeijis / kōleš // sonn nutt mānet /?/ / što nutt sust
 knādi puk ía méít // jesíi sonn jummeí ūst / načit / sonn
 šeňt xozzin teí aňk // i sust puk íia / mi mīn ink² méít /
 tak puk si méít // vot sonn tīn tīk n'utt kamm // ánn, to mij
 āígem / nutt i těhttep' / što mī tīt íi / fiermis / mī tīt
 íi ūdīst mān jummeí // a teíi vot mī nutt / i mij āskim //
 vúámm ūma sárne^ht. tak // nutt mij pílmip' / fiermis ūtist/
 maxt fiermis ūt püöDt // a vot monn mōstam / što vot fier-
 mis ūt košsíak / fiermis ūt kōlaj / sām ciíkiš / jarka
 ciíkiš / što jāura, viž jei vijD viñsen' // succe jei, ni
 vijD / kūčás fiermis kōlnej // obazafeino / fiermis pua³
 što viñnas jōrmat' // i tīt tuđi // monn ūskam / što mokom //

¹ pro teíi

² pro gílk

³ pro püöDt

muoro¹ tieŕmis óxt püoDt / tieŕmis óxt pInGin[•] / jesíi toko
 jawřen ūak / ij nímuttem viňnas ij tuſiai / sonn püoDt / sū
 srazu viňnas svissan / iſi tū kisk jiřn ujtej // a manja
 tom žena² zvōddin i vüajj kíčke // vot tijn monn óskam / a vot/
 jim tie máxt / mi tjt fai čokkeppéř // ánn viň jim tie / mi
 tjt ſi / čokkeppéř // a vot ſečas, to vot učoni, tom sārnat[•] /
 no mij viň jep[•] vuai tolkke // ſij, to fiedit[•] mi tjt ſi tieŕ-
 mis / mi tot ſi jummei //

12. kamvāriš i samvāriš

monn mainstam / maxt jarka ſai // eſíia skaska / a tū-
 di ſai // mij jílim xor t ſūl iſt / ehčem / jannam /
 miſt[•] ſurr ſai ſamj // jannam ēhčam vülkis sājmi jūſti³ tok
 ēvēra / nu i rastojan, to / kilometr kōlm narno miinni
 tok jeřn[•]a // a mij kuodjēm // a miſt[•] ſi ſamj starš, to /
 vaſk / a mij puk oſtaín, dak ſēma / a jarka ſeijis kāžni
 ſamovār // čaj, to xaudet[•] samvāriň[•] / hliživijm pē, et / vot
 mij kuodjēm // vaſk mijⁱ ſač pārní / ſtoBí ūugas jím //
 čoxčă / mūt ſlud puk // vaſk vIg^a ūugas / kūwtl / pej⁴

¹ pro motom vuoro

² pro žendat[•]

³ pro juňjáti

⁴ pro pęggii ~ pęjjii

muofk vüöjj // sīrgin' fēr̄fisist / i fōutaj // nu tīt kamvā-
riš i fīj // a tīt eīlam^a kamvāriš / a tīt fāi o cāna /
nā rve n nījt // sonn vuoijs kūosse // vāsk tūt nūjk-
ki ūgas / i ūrcti tok / eh̄em Garra // jannam eh̄am jūnsi
juostat // i ūrc tok // ūrči ūrči / ēit poaDīškūDī ūrc //
eh̄em to fāh̄c / staršij vāsk ūrc // mī ūndi pērtīst? //
vāsta Bi / mī ūndi? // kamvāriš pūidi! // a kānsiš to ij kū-
mīš / sto mī ūndiš / kamvāriš pūidi // a sonn jōrt sto sam-
vāriš pūili // kānsiš ūr rāj / i nutt marš domoj // kojm ki-
metriŋ ūrči nutt // ūrči ūrči / pūidi domoj // ūus āvi //
mī ūndi? / fac / poaz čuōnč / fēr̄fis ārr // ti pūidi? //
ūus āvest / a tīt nārve n nījt // mīn kānsiš tonn kāh-
pratta ūrcek? // tak muāt vāsk pūidi vuaſtta / cēki/
samvāriš pūili // da mī samvāriš? / monn pūettim / puk pārn
āret // a poarsap eīla // kānsiš tut / mīn mins? // nu māst
jōrni / da ūrči tok jīrn // tok kuodji pārn / da vīm jan-
nam kuoddiš // pūidi māst / nu ta mīn / mītī ūndi / samvā-
riš pūili? // da ij samvāriš pūili... / a o cāna /
nārve n nījt / pūidi kūosse / nu mīn? // vot sonn /
sājmi to tīzzi māst // i pōhcī feijis / mēit fēr̄fis fai /
pūiftis // manja pej kūk māinsti / vot tun'n'e samvāriš /
eīlamma kamvāriš // a kamvār viš pueſteſiš / jarka kamvā-
riš puōt t / tak sonn uittej // i vot monn pej mōſtam /
kūass ūh̄em da jannam mainsti // a mij kūessā ūndī ūndī /
jannam cēk / smotřife / ūken' eīkeppe ūrre // ūs ūs ūs
čuige mieh̄cišt / puōht kamvāriš / tože uittej // i vot pej
mōſtam māinas //

13. maxt kūōxt sāmna īeijis̄ stolōvišt̄

vot tīt ēl̄ia māinas / a tūdi īai // jarka sām miec̄ist̄
 jīlīs̄ // sij je tīetmīs̄ / što maxt ānī / stolovin̄ īi juk-
 našim / toB i pērec̄ īi dījī gorčica // jarka je tīetmīs̄ nī-
 min̄ // i vot kūōxt sāmna jīlīs̄ / vułkiš k o n d' l u ī-
 ta // tok viGGi kuoi / a toB manŋa maxtmī jāvviš valtt̄ //
 nu kōndl u īta puitt̄is̄ // tob pōhc̄i koz maxcca vułk-
 kiš nu koz // kvarfira to pērvvōra je tīetmīs̄ / fan̄ Garra
 minni // nu viłkip̄ stolovuj / vuj pōrrip̄ / a manŋa īlkip̄
 ūhcc̄i / kūōss̄ piRt vuōDDim // puitt̄is̄ stolovuj / stāl tok ī-
 tiš̄ // īrēt̄ / vuordat̄ // kūōss̄ pūōDt aficanka // aficanka
 pūid̄i tok / mīn īrrēp̄?¹ // a mij porri pūid̄im // a mīn aī-
 kip̄p̄e pōrr̄i // mīn tieht̄ep̄² i tīn i porre // a tom mēnu to
 īi / taB nē toko īxt īi // no sonn īel̄k / nu nadno / vot tīn
 da tīn da pōwtam tīij̄e // īk̄ep̄p̄e pōrr̄e? // da mīn pouD
 da tīn i pōrr̄em // pūwt snačana pēvoj toB / a pēvoj īim //
 īim xōt // a mīn bořse / čaj pūwt / manŋa bīni da // nu vot
 tīt aficanka vūigi // no tīt īxt īrr / īejB vāldi ' numb
 īejB kūsk vāldi // pēst nūt̄t̄ īiijis̄ // vuordat̄ / kūōss̄
 sonn poht // īrēt̄ i stan gorčica pižmīs̄ īrr // īxt īrr
 īren̄ / no vāldi pēstmi da īejB īl̄ pōws̄i // nu kuttulim / mī
 so mokom īi taG / vēs̄ // pēvoj rubaju / možet mīn'n'a po-
 vido iif̄ mī // nu vot pōld̄i / pēi īejBi // īrr vuordat̄ /

¹ pro arrep̄p̄e

² pro tieht̄ep̄p̄e

ij pōrr poka sīm nē pūwt / tut tože pōusi numb sāmlis //
āriš // pūwtiš ūiem / pūwtiž ūiem pē,e // a pōusi,to jenne
ſejb / kusk,to kačkast // dak ij tie koz čuf nē zadoxnuša//
i vuinsti ij vua / kīnnaa vułkiš / i rieGG nut't' arret' /
nutt kīnnaa mēniD ij vaj nīmīn // adno / numb fač sū,εn //
mī ſindī / ſto sonn riaGiskūidi // sonn ij sārn nīmīn / tīt
ārr / kahcat' mīn tonn riaGak // sonn ij sarnsi mīn riaGam /
a mōstīm ēhčem / jāmi mušt' // vot jami ij ſintmīš stolovoj
pūehtte // jīli miecīst / ij tīetmīš / ſto pūwtiž gotovij /
elmi¹ jič fehttī // i nutt žalko mun'n'e sun'n'a ſas,vot
mōstīm dak kīnnaa vīlkiš // sonn nāršno / ſtobi tīt tože
ānn // a to sonn jesíi čaLk / ſto tut ij ālj porri // no tīt/
nādno jei riaG / xof mij teper / tīetsap' / maxt stolōvišt
poraD' // no tože ſejB kušk murtte tože / nāma piži // tože
pōrre / i tože kīnnaa vīlkiš // nut't' ārr // a tīt kīnnei
čačk / i sust kāč / monn,to riaGam / ſto ēhčam' jāmi / a mīn
tonn riaGak // sonn čeLk / dā / žalko tū ež / xof monn jim
tie / no žalko / ež / xorošij kalleš ūaj // vot ējat ūeija
tonn jik vučimiš jammi mēnda // ſto vułki vučimiš čaLkkis /
ſto tīt ūi gorčica // i kuhta nutt kuhtēlliš mī tīt ūi gor-
čica //

¹ pro ūiamis

14. mij jílíim nut't'

mij jílíim nut't' / pu¹čuñ'kep pohci čoxča / tājt'ep'
manŋe šertetip' si᷇ta // nu grūz¹ vōzim // mij sāni / čūní
mij jič tuijim // tuijim načit čūpak piess / piess čūpak man-
ŋa sū pārak / soj tak i v^uljes sāne moko čōna / uć čōna // vot
i ūnti pohcivuim kassep' rajD / poaze / pohce kołm nieři to
jān'amb // a mišt' jān'amb kuňtin pohcīn jev vojmīč točki
kuňxt pohci // to kieřsiguim vuaijem / kieřsiguim īa vuoi-
jim jeřřiz īa rajt, kieřřiz // vot / ja gruz vōzak znacit ī /
a pūttēp' mās mij pohci l^uoštāp' mahcca vujkis / i šiiję
jep tīč // kuass Gęlk minnap' tājtāp' opaf // a bořs mij jep
ni, mejn //

15. mij kūňtin' pohcīn' vuajim

mij kūňtin' pohcīn' točki vuajim // kūass kołm kāstep'/
točki vuaijim pohci / a koalsišt' mišt' peuňte // uňte
pohce / mur pozossej // mur pozossej vot maxt hapsěst' īie//
tālešt' murře kiše īien'ki mānne kuD baít^e i čoujmurř tā-
řes // čouj vüřři tuřes čoujmurř // i čoujmurřest' mān fāš //
a tīn fāžest' tob īi jo^hkk // jokk tak rāz sāni i īxt herk /
kiass // kołm věrc javvi páčk //

¹ pro: puk

16. maxt kierřes̄ tuij̄is̄

kierſi mij již tūjim // siſji vot vāndak čūpak piŋ-
ŋal // čūpak pāž / štobi sonn lehče piŋŋal // i piŋŋal zna-
čit tīn sōjtak vierak maxt Genk tun·n·e sōjtak // maŋŋa tui-
jak vieri sōjtak vieri / maxt tun·n·e mit·t·e kerře¹ šurr
Genk eli ōcamB // i pirr vīra maŋŋa laſtje / vāndak a t·a-
ies̄ nūn·eš̄ pāčák t·aſlan^a suon // kincsuon // pohces̄ vāndak
kincsuon t·aſlas mańjuoſjiš̄ // tīn čūwagak i maŋŋa tok pāčák
tok fāžeguim tok pāčák // i sojtak pirr / i maŋŋa puk murr
nuwliguim // sojtak i viDt laſti pāčák i maŋŋa ſiěkk i kerřes̄
šond // kierſin· mieciſt· vuajak // mieciſt· // sāníguim
t·aſlak čuni mieciſt· jik vuaj vuoiſi // ſiſt ko^hppiſi ſa
vúoſſiaj i pāſned / a mij kierſin· vuoiſim mieciſt· // koal-
nas kierřez i vuaijak kerſist· / sonn i paſne ſíkoz // kúoxt
herk kastak vuaje // koansiſt· ūat̄ ſirgi //

17. a mumtin· ſie nēm joūrin·?

- a joūrin· ſie nēm miſt· // vot vāltęp' éveriſt·/
éveriſt· ſi / tīt samoj sōrbus jaūř ſi // maŋŋa éveriſt·
tīn pīrīnž joGk / kolm joGG ſie //
murrugušk / pīerīnč gušk i pīrīnč-
jaūř // pīrīnč jaūř vūř ſi pīrīnč-

¹ pro kerřes̄

j a ū́r p a j p i r ī n ċ j a ū́r li // man̄na tun' garra
vūōnk tom^b fi ūxt ja ū́r // ūxt j ūr i s t man̄na
mūōht^c k ūj i j ūrr nut^t čuod^c kōlm moko / mōätkiñc // pxi-
jií mūot^c mēnak tom^b li čuń ja ū́r // čuń tun t-
t e r manna paſta sužn fejmit^c jōwře // sonn kuoxloGč kīlo-
mēter ſij čuń ja ū́r // i čuń jo G k čuń jo G k
vūōnk tok^a tāvvšla / sonn tāvvla mān avdeít /?/ kiččemloGč
kīlometri // tom ſa s i v ī e ī ja ū́r li // v ū ē ī ī-
s i v ī e ī ja ū́r i p a j s i v ī e ī ja ū́r // nu
man̄na tom^b jo G k voňk tan garra van tok k u p p i s j a ū-
ra // k u p p i s j a ū́r / li // k u p p i s j ū-
r i s t^c tom opef mūōhfk ſi // mūōhfk ſi j i tom n a ū k e ī-
ja ū́r ſi // n a ū k e ī j ūr e s t^c jo G k kačkiht
p ī r ī n ċ j a ūra // n a ū k e ī j o G k // nu a boř-
še tařest^c jōwř tak / nu vot tařest^c r ī ř h p j a ū́r
li / a t e s t ſi m a ūr j o G k mān // t i s t p a i j a n tok
m a ūr v a j v a kuon̄na tom^b ſa s e r v i s č u ū d'-
j e n G //

a f o d o r r o m a n o v i c k ūsá s j i l i ?

- a t i t ſi r u m m e n^c / r u m m e n^c j a ū́r // man̄na
o n ī n ċ j a ū́r t e s t ſi i vot n a ū k e ī j o G k
m a ū d // i vot sust majík p a i j a n vot Šečas k u v c p a i j a n /
i raj t ēn r u m m e n j o u G mān i p a i j a n tok p a d d u n
r a i j e // k u v c i tom k a D D / a man̄na č o x č e v u o n a s p ū D t //
n a ū t.

18. jōwrešt• mij šēlim

t·äffé jōwrin• si kūčíj jokināšem // mij vaikkep•
vuoskn̄i // vuōšk nūkkiš kuvc sōvvæl vuōšen• // ē v e r i s t•
jīdīc // t·älašt• jīdīc eīfa taīl jōwrist // paj jūwrin• eī-
fa // a ē v e r i s t• jīdīc si // potom ē v e r i s t•
si ron•n•e moko tože teGo kūn̄c ron•n•e // nu kassa sonn
sājmi ij pūwt // kassa toški nūst•t•iguim // nūittin• nuotak//
vot ån•n• sama ijuš mēsac iij dak nūittin nuotak viRtkueſ //
jōgen• // tob nīškiſt• eī vüeffjōgiſt• // jōgen• nuottak
n•ūttin• // jaklīnt poadak raz kuoxt // a sonn manña idanža
opat čunkdat• // opet n•ūtt• // tālak vēs ijuš mēsac šēnak//
a tāle jīži ē v e r i s t• mij šēlim t·äles jārsen• / vu-
niguiim // jarsen• vuŋiguim šēlim nu puorast pūwte // kuvc
puwtt• // a vot t·äfe jōwren• eī ūa jīdīc // jiedīc eī ūa
i kuvc vānas poht // ūat bāff ūai jennij kueſ // a manña
kuāss t·älaak pūdi riptřest / da sij Gu maršeguiim šēlliš da
sajm šēg / i vansamp āigi // nu jarka miſt• ūejiš nūoht
tambi tīt ūima nuotinc / a kass loGGis viDt ūajm a kass
kuoxleG• ūajmi // samoj jennaj kāst• piěſi ūeſt ūajmi ūai//
samij jennai // a ūajm jaſminc / tože vānas ūai ūajmi // eī-
mīnc mij ūilla //

19. mij mij pōrim

jarka jīlliš dak muūtim pormus porriſ?

- a miſt ūai porrum // nu porrum ūai mi // nu vot kueſ
šēnak sōndak ūa tāvas // a kassa šēnak a taava sōndak puj-

cu i pujc̄is arr sonlēm // nūskim Borrum kūčči / a čāxča jeſ-
ſi prosoīnoj kuečči // vānas sueč pāčk kōškēk fodda kōškDak
nūkši // košk kueč / koškDak / i fassa / taļva košk kūčči
ſij // jāv ūai vānas // uūdūbiač // nu tob rīski pāštak ſie
přesnoj riešk / a to kisloj rīski pāštak // pŕasnoj riešk.
nūt' t' čaz ēin' // taļva ſie ježli kāss vānas sonn kueč ſi
sondamē dak / ſie javv kettet // kueč pāčt a manja javvič
vīršet' i javv // kartoški mišt ēimīnč // i ni faxēm jaſ-
minč // lāmpaz ſeijis //

- puohce vuenž ūai?

- pohc̄i // jīčem pohc̄i ſeijis / dak pohc̄i vuenž ūai //
jenni je koñD //

- ūejB maxt tuijiš?

- a ūejB // nu vot rīski pāštat' // a vuojes kōš vuos-
tat' kon dluūt i s t' // kon dluūt i vūoſ-
jat i kon dluūt i s vūoſsat tom vierc kūoxt / i
tejni jālat' // jīč // a kueč mīgat' tomb čoxča // nūdi ūe-
ſat' / vuarvi // noñde koñd'at' // a miecišt jarka koñDi
meit' // kon'D vānas ūai // koñDi meit voddeDDiš tak vā-
nas ūai // uūdbaffi ūai a manja vānas // vot mišt' / kūaſſa za-
povedník ūindī dak toſke ūemiſat puaze ūaj^a // koñte //

- a ūass?

- a ūass ſeijis jokinanšim // uūdbaffi ūai ſeijis // vot /
monn ūimžen aikim ūaſkti pistonpess // t'aſat rūoſas nazi-
vajecca ūomroļka kapsiſnoj // ūur ūai kūhk počti mētr kūhk

¹ pro uūdbaffi

faijis // čuf čuf kuεn·t·s / poñt tom manD meít kiassä // iiemmak iiemmak / maŋna riaškak / opat iiemmak // i n·ut·t· i jíliim //

- miecišt pinnivijm vuorvi / noDDi?

- a miecišt pinnivijm voddet // mürji ūzat sīr i nuoni / čuomn ūzi jōla //

20. maxt luossalumpriast

jíliis kuoxt šamj

luossalumpriast jíliis kuoxt šamj // sij viíkiš mahcca // äkk kuođđis kuodđin· // püttis ruoc / pieličuođđ ūlmis // pējv jíliis / vuord·at· kānsa / kūss puoDat· miehcist· // jxt ähk sañ ūssaj lie čoto saksaj // tij jakse a mij tej pūsnjistep· // no sij šihtiš / ossje jaksiš // äkk velttiš tō piijiš kiemn· kōctiš / kōctiš / i osse puk mahkiš // cihcimgomna // sij puk vułkiš kūhtte / vuord·at· // äkk velttiš kiemn· tovvei / jūnstiš kaittje / jūnstiš / kait'e i tañen· kiemn· nūstiš ponne / jxt ähk lai nojd ähk a numB laijje kievve / i sij vułkiš kūrtvařsa i pułdi šiñy // jic nimmis kaffje // jxt ähk laijje kievve // sonn nālma nijppje / maxt ūlvjak! / vot tañak rūcc püttis / occed // i rūvdi tāgat· / ñavet· / fejet· / nutt jet· vuojmijc kāns // püttis māst kūhtte / tōl pię elmič mej / mür jaſa / sij puk jut saiſa tiastettiš i puk kijmis / tañak äkk nump pējv vūžrttiš / püttis / puk kij-

mīš / sij jīč jīlīš kānsa raija // manjha kallas miehcīst.
pužtis //

21. čuoždažt

rūci vuijīš pēggīl čuožm / rūci i čuoždažt / p a ž-
n a ū k a vuijīš // a tēlī boñicī jālmīč / a jāras aňk āi-
gi rožat / i sonn vañc / pējv pājan i sonn rūci vuijīš // i
tēlī sonn couŋkuadist kohcjife míenda čałk nūndiguim vuoi-
jat / puad'at' tīkku ūikkīš viñsi di elti vulkiš vūasta/
sīst nūdīt īi kocmīš viñas īie / tič mīnta tiñt šōra īie /
a sij vulkiš čuarast / nuñdi valtiš / kuravār i st
omī suoštīnč / i sij střefilis sunnu fēžist / samla vūasta
pužtis sukkīš / ākīnč orč mīlt / sāvas kiass / valt't'e
mū viñsa / viñnas čaikkerd'at' dak monn n'uotkam / sij
poad'at' štīkivijim cokšat / sij āka valtiš tože / čałk box
snim / aňk an'n' arr / a nēznīst pārn' īie / viěkkerñūl už
řašklī / sū kuodjiš tiñtta / nezzan čałk kuodji t'ařen'
pārn' tīz mun'n'e // jeřaňk vanzac pēj tind mīlt / i tut
pārn' fahč pēj ſto jesli poadiškūoht kū īi i sonn orč řaške/
sū je vañmīš viñsa i eħč veļ čeikiskūoht / tonn kuadak /
jannam tiħč poad'at' dak sij ālgat' straši / i sonn fiħč
čuoždažt vūajj pēj pirr viñsi pēj kiervli // sonn nē podošon
viñsi nōjt / tiñta vūji / mānd eļ vūji ſto tint eļ piňassi/
čuoždažt pūoDt aňk čałk / kihč pūoDt riñta / vūj vūj vūj
vūj / kuonjha řand vūj / sonn čałk ūetta pukka pādena ūe a-
dēna / čuoždažt juafat tej pārnem řaškei / mun'n'e

āniš sořm / pařn' ūřc ūřc / vejkkerňūl nuičti nařma // a
tik tomb suudiguim kigemat / cēkāt' / rumtič tawt'at' maxjet
vujvis siěllaht' / čāžist mi li / sij tob puk feň-ttiš / man-
na sij sugtēlliš suolje / ehčam boknik čařk tob kiedg íie /
tít li ruočla oлкiastvaresst vuijiš tak tob
siiji vuęjv //

22. řeřt p r ō k p i zátešt.

Mōnā jō-gō-řeřta-jā-stam-
řeřta-jā-to pro-kā-jō-pējā-jō-čā
p r ō k a p ē záta-gōč-voajā-jō
řeřijat' níři vříkiš hērga pej-jā-jō-ře
e v v a n nie-diš puahta jō-dē
ja vřjta-dē vříki-sā jō řalen'
p r ō k o p ē záta vēt voajā jo-stē
i r I š k a p e h t a n nijta go vřjdič řonga-na-sa
d,čēlkā jō-ηā-dā
p r o k ō p ē záta jō tieřva tieřva jō
no vříkā-g-ehpam-mē ej-jā-jō-vē-
ta-dō-mā-ηa jā-gō peřtta jō-gō-čā
i j e v v a n niedi-čj-sā-gō-jō-nā
vříkiš krépā-jō-šā-řā-jō-řā
jōřā-stap jō-řā jōř-stap
jō-nā-rūskaj gōřkaj vřajnā lā-jā-ηē
číšak mē-sta-vetni kān'-jāka jō-gō
vřajnā-jō-gonča e v v a n níjda řorč řesta jō-gō-ηē

Ēsta stāna-jo-go-gōrá jō-žā
evvan nījta ēste stāna-jō-gōrá
tam Iriš k-p ā-h t ā-jō-gō-nējt
pej -fē sāmovārā stāna jō
ea vot i cāíkat' ēsta prākapē zāta-īst
jōla-stāp jōla-stap p rāk a pē zāta jō-ηε-nā
rūskaj gōrkaj jo-go-vējnā
sílak mist nī kāní-jākā
vējnič līi-jī mēst rūska gōrkā vējnā -jo-gat'
eki p rāk ā -pē zāt i cēlkā jō
nā-sta evvan nīj-dančā-ār-stāna jō-go
kōuma evvan nījda jō-go ūea-jā-jō
kōumā ixt ūec tāhpan evvan nīj-dā jo -enča
kuoxta ūie-jā vēt' pahta nījda jō
evvān nījda liš kōumā jō
kōumat pahtan nījdič pāi-ja
vēt -ko- cēlka-jo- a -aht
prōk pē sāta jō joīsta^hpa dē
ja nēlia vījtā sāmvar čai-jā joīastāp
sílak mij stā-ne rūocā-jō-tā-rā-kaječ
mīst' ūie sōvetskoj krē-pō-kōj čai-jā jo-gōnč
jei tōn prōk o pē zāta jō-go-ge-ta
jōr-dāš ūto monn jem kōumā rūskoj-jō-na
vājnič ūie muīta-goī-nā-go jona-jōlstap di
vuaijā jō-gō-gō-nā
tušt ūne nēlia hēr-taG nēlia vīkiš
nāuča pēlkā jō-gō-dā-htā-gō-dō
mān k i š a ūej di māsta-jō

ne Ša mādaran evva n-jo-nie-de jō-ne
ist to a l i m a vuola-randa
ist-išta-jo-na-ē r i š k p a h t a nij-tta
išta-lam vuaijā-lam prākri zāta
ēnā-mahta-ton nāskan evvan nieda-ne
čāti prākape zāt'a jō-gō
vet'a kōuma neffia viikis hērga luosta
dē-ja-ārræt hiebrā tā-go-ēbr vick
to pušta-lap odda-gæt-go-vicca-jo
vet'a vicca piš-ia-dāt-tigo-maht effia piš

23. pārask īeūt

Mōnā jō ūta-jā-tamma jōžnā-ā
te-ře-řā-ā-ře-řā jō-o go-řā-řā
jōG toalva ūej-jā řejda-jō-gō-gō-ō-ō-čā
lōajeř-řa sāmāňā-dā vuaija jō-go-đā-ā
tā kōs třiř dřiř fēta jō-k iř-jō-go-gā-ā
ta koz třiř-jā vuaija-jovětiř-di-jo-ře-ře
tā mřija jo řealā-dā-jō-gō hērga
agā vōa-kā-dāt řhkeř ūc-cāj--jo-řejda-řa
tij řahpeda vēt' sāma jō-nējda
jo řistę dřiř řistade-fē jō-go-gā-ā
tā mřija jō sāne-dā-řana jō-gō-gā-ā
tā voaija - řahpa voaija-jōřahpa gō-gā-ā
tan řhkeřa řejda-jo-řemla jō-gō-jāřā
vēt evvař nijt' māxkařa jō-gō-gō-nējda

gac

vuaija kōstīš vuajā jo koz-to-nā-tiarā-tak
vuaijā-fāp mē-jō-johppa-jō-gō-gō-gō-nūxta
nēlla viikīsa-goñārgā-jo-vuaijā
jo kāssā-tāp dē-ēsta-jō-fāhpa-gō-dō-ō
nā ēta Gonj īhkēlā ūc sāj-jō-sējdā-ža
voahtā jō-dej-dā-jō-māh̄ta-jō-Gōnčā
jō-nē īhčam-ne-janna-nā-meijā jō-go-tiada
jō kōza me vuaijā-jo-fāhpa gō-jō-nē
dā meijā vēta īstā-da-fāhpa-gō-jō-ō-nā
ō p p u ū x t a vuajā-fāhpa gō-dō-ō
nā miinnā-mē vuālīt̄tep vuālīt̄tep vījna
vālta vālta īstam-gaz ta kōstīnč vēt vuaijā-
de-ēl
da nelli hiergā kastāstep vuaijā-jō-fāhpa
vījna go vālat īste-de-k i-nej-dā-jō
meijā sānj-dā-ala meijā vēta vuaijafāhpa jo-gō
ō p p a l u h t a vījnā jō vālīt̄te miinnē tē-jā-ho-
ravahfe
mij vēt vījn jep jō-ō-ō-gā
jep-st-jōga-īstē-deki sō rāvno
mij sānedēl vuaiji-fāhpa gō-ō-
jāfāh̄p ū p p a l u x t a poahtha-deijim-vāle-jō-gō-
dā-ē
dā vālīt̄isa vējnā dē vūlkīsa māsat
īstid vuaijēd nejda meij vēkip cōma-nā-ā
ja meijā cōma poada-ga-mme jō-go-gā-ā
tā nōajārsām vījttīsa ūla-ga-gā-sa

sij ciāla-ta-gā-ŋa-ta-
mīnn^a te jač sama ūejde-dēm āhkēi-nēj-de-t
pōutatte dak vihke-dī māsta prē-tā-jō-na
kōstīnč pāj go ciālka-nastā-jō-gō-stā-
jā monna pōhtā-de-mā i monna vēgam-mā-sāi
āhkēi sīj tā vihka-dām vihka jō-gō-dā-ā-ma
- jōgo-tāp^{*} mī čā-jā gāndi vuanžen-gō-pōrā-dā
-da-da-poāde-jām māsat mej vihka - jō-gō-dā-ā-tak
puntiš go masat^a ūejdat jō-gō-gā-ā
tā vūkiš ī māsat i kōstīnč vējt kon cālk-ke
poādām numbān^b ega vāltta jō-gō-dā-ā
da tūajā dē ujttādām tō-jā-nājārsijtta
tak ī je-nē poahātā jō-gō-mā-ānca

24. kaffles̄ kōn̄dī ūss̄ai

vot jīlīš jut jařen· kālēs i ākiņč i nījt· īai
sust / vuł̄kkiš nuoh̄t· kieśse / nuoh̄t· kisšíš / nāhp̄i puat-
kuš / a lahppu riñttu je vuaj kieśse / patomu što kiedgi
liijiš / sij nuór korriš kiad / jarka kiad īeijiš / naziva-
jut vündist tuijat· kiad / kiad riñttu piijiš i alkis kieś-
se viñssi / tuaríš vinnaz piijiš kieśse i šiessi puiftiš /
jxt puidi šiessi to kuñi / što oñm / puidi i davaj
kiadist kiassé / riñttu / kiezzi kiezzi kiezzi riñttu nuoh̄t
vñut / vñud̄i a kiedgi siz puödt / kižat· oñmijš kießa vin-
nas / riñttu / kassinc go piëss valdi ūaskii sū sij māsat
puttiš kūahhtta / kuoi čistiš / a nijt čałk monn vuongam

piäj vüähtke / püdi tok varra vanži / piäj vierrichti čupi i
áigi vuöhtki piäj / a mindit piäj maxka nut't' pöst / a sonn
püidi nad'va i nadvist kič tam ruočta tijn piäj kuuass nijt -
tom vuöhtk vuohtkim / nijt kač omiinc / piess nadvist ruoc-
tał / sonn úrcti tijn kuuahhta maxt urck / ehcam tam šišsi ču-
čuf mū ij vuaičmis / sōnn úrcti tom / i tože piešsen piäck-
fi i kōn·di /

25. čaznijd

šamk da kafles vulčkiš kuol šišia / kuiDDiš pärnaD ix-
ta // a püdi tjt / čaznijt / sonn püidi / mantti nijdit
riñtta i davaj sijmi slrat' // i šörap nijdi sijn meít vul-
gi / i sonn ujtti máhcca // i tjt nijDiš šindi / díki uže /
šindi / ní šintmis / sto óumi manna / sū meít áigi jeiéD//
a manna / jannis to kätti sū áigi ohceD // a tjt čaznijt
tot / sonn že ij jái varest' // a nijdiš tot vare em kuorn-
gi i ouvuškūidí // i tjt jannis tot / vulgi murgiD úzid / i
kōm / sto sū nijt ólv // sonn kok vulgi tok / važe čaz-
nijd / opaf vartta jóm rendist' // opaf kóhea / pua mū Gar-
ra čalik // sonn čalik monn jim / čalik jannam vuam¹ óhccit' //
a pajva čaznijd ij líktel / tak i óumi toko valt inna /
sonn inna valt toko tavat' / jannis tijn vrema i poimāl / i
tijn nijdiš i pümti domoj // vot sonn áigi mainste // mains

¹ pro vuangam

tū sonn pōr^htti₂ // por^htti₂ / čałk / nuck₂ vuenžin⁺ por^htti₂ //
nuck₂ kueí ou^ht pōrte / i puk tos₂ suoít₂ / eí₂łak suoí nimik
jāłak tak moko pōrmis₂ li // čałk / jik vuoffí jehkíint manni₂
dak vūjdęht₂? // jim vuelji boſše nikōz! //

26. fi jílliš oppluxt₂s t i áhkeí-
s ijd₂s t?

- oppluxt₂s t' jílli černix / f o d e t
m i t r e j / ånⁿ / eíłak jeimén⁺ // vot tālašt⁺ gā-
ńa lij / sū ēhč // oppluxta poadak tišt⁺ lij sūoła
fai // suništ⁺ / a manna poad'at⁺ oppluxta // ånn
oppluxt₂s t lij postroikkip // no ånⁿ opplux-
t₂s t li sijd₂t / tože rūš / jałat⁺ // a opplux-
t₂s t vongak áhkeísijt₂a piěſínep kilometr
poadak áhkeísijt₂a / pérvij piřt fai na vre nⁿ
semman / ártman ēhč jílli // pérvij piřt maxt
áhkeísijt₂a poadak // nuB piřt Išo riadom fai jí-
lli / f o d o t m i t r e černix // manna koam-
mat piřt fai mij₂ jílím jemr ræDDist // paršukof-
sk ije // mišt⁺ jílliš koam sámj / mij₂ piřtišt⁺ // i tišt⁺/
miji piřt fai koamat piřt // tišt⁺ nemnoško piřt fai / tišt⁺
jeli ó n s i m i ēw₂k // tišt i šiŋDi₂ i neliyat piřt /
manna riadom tišt fai f o k piřt // f o k jílli // manna
tišt opat⁺ riadom krohš mēne tišt / puk nⁿutⁿt maxt tālałak
piřt⁺ / tišt fai o i s i m m i h k e i piřt // manna
fai pétrigš piřt // manna fai tišt s i ſ k i Galss

piřt / ^čahnjš piřt jār s e m piřt // se nčutt i feijjš //
toko ^čí, ía nčutt što maxt mičt^č n u h t^č e r s i ^čj t íai/
kčisklap ūlíc mānn // a sčist nčit^čt^č sméšana / puk nčutt raj-
nččin nčutt i fēijjš piřt // mokom íai sijdčt // ^čí, íamma
nčut^čt^č / što tob ūlíc čēD / maxt n u h t^č e r s i ^čj d ^či s ^čt^č
íai // no sohkč piřt íai //

27. mij jílim v u d d a s-
j ò g e s t

jīlim mij vuddasjōges t // manna vēkip
kuass̄ čixč ūeDD / āhkēisījta // āhkēisīj-
ta pūehttap· rōstov prāzni ki / vērest prāzni ki // kto rōs-
tov / kto vērest // a mij jīlim opnūw̄t i s t kihc̄em
kinomētra vuddasjōges t // manna mij āhkēi-
sījdi s t kūass̄ jellep· // maj māsac vulkip· māsat
vuddasjōhkk i // vuddasjōhkk i pūoh-
tēp· manna / fīD ūeDD / nu ei h ttēD / sājmi vuim ūeissad // nuo-
ti lāDDap· cīhc̄ap / sājmi / manna vēkip· ēw̄dast kūosf
pūoh viRt kuīlī bālī / e vērā mēlt tok vēkip· //
E vērā pūohttap· / pēj su a l e // tob ūie ūut /
ūutin· nuohtet· viRt kuoi / nuohtet tobīn ūefat· nu tok
puk vēs voddēdaD cūlmi mēlt // i manna tobēn nuohtet· ūefet
i nēw̄neška vīgat· / kuoi migat· / produkti vāld· et /
manna opaf māst poad· et · // nu i jaſat· vot taſak mēsac mān//
pēdar ūejv bāl // i ūagust mēsce poad· et · opaf poad· et mast
vūDDasjōhkk i // poadit· ūijtta poad· et / āhk-

kēis i j̄t̄ta sūjne kōsít̄ // tob̄n ſenokos kōumat
nohk̄ čislijst̄ // man̄ne op̄at poad̄et̄ i āugust̄ mēſce vuofjet̄
māsat jēdiča // poad̄et̄ j̄dič nuoht̄at̄ ku h p i ſlužit̄
lai / tob̄n / ku h p i ſlužit̄ i st̄ / čimra j̄dič
nuoht̄at̄ // j̄Dči / nuoht̄at̄ čāf̄at̄ sōldat̄ // to n̄e u-
nēška vīGat̄ / oſtaiń / domoj pūut̄it̄ sōldat̄ // j̄dič
koz maxt mānn i poad̄et̄ māsat v u D D a s j o h k k i /
i v u D D a s j o G e s t kēDD op̄af māj^hk vūōnk v u D-
D a s j o h k k i // i v u D D a s j o g e s t jālat̄ t̄in
raijs kūass̄ man̄ne puk tab vād̄ jōuř mēlt voddēdet̄ //
vēzd̄s vuddēdet̄ // i jālat̄ pej jālet t̄it v u D D e s s j o-
g e s t // čexč piřt̄ lai // j̄xt piřt̄ mist lai / mokom j̄ič
tuijīs // nuBB piřt̄ lai kašin̄ piřt̄ // kašin̄ p̄irt̄ist̄ jāli
tob̄ fai rūškiukin̄ / ſējbi pāſtet̄ / ſaňgi pāſtet̄ // a man̄ne
roſtov vālt tob̄n vērēſt̄ op̄et a h k e i ſ i j̄t̄ta mē-
net̄ // i poad̄et̄ puk māst a h k e i ſ i j̄t̄ta // tob̄n/
puk vēs / man̄ne uže pārna ēkis̄ mist pauteD ſkōla // oplū-
tiſt̄ ſkōla fai // p̄erv klasse vod̄d̄eſtiſ // ſenfābř mēſce
pūutiſt̄ pārn̄ ſkōlu // i vot pārn̄i pūutiſt̄ ſkōlu // vod̄d̄e-
det̄ / a man̄ne prosto prāzniki poad̄et̄ / op̄af ſijt̄ta ſobi-
rajucca / i nutt do maja mēſac^a //

— mittem prāznik lai?

— roſtov prāznik / ež Bējv / vēsnoi / to boſſoi prā-
znik // mūrj je luod vot / kołm pejv je luod / eto / ranſe
nūoDDat̄ nūoDDat̄ kołm pejv ſtobi mūr xvātci // i potom ſi-
đat̄ guſajut /

28. maxt jarka jílim

- kieDD maxt āñk mūt sūDtì püöhttep' tìj ū ū D -
 Das jo h k k i // kōDDap' sājmi // nuoxD' nādet' /
 nuoxD' toBBin cēhçet' / kipti koaret' // nūjhfi pribávat
 xārv // xārv toBén' kōD'at' / muord'at' kipt koaret' / nūdh-
 di koaret' // puk nūtt tuijēt' nuohD' / sto maxt viRtkuölli
 püöht / kiD_guoí / i ālget' kiD_guoí nūhtte // i cēhçet'
 i sē // mahtniše jin vijdiškōah / i srazu vuoljet' nūht-
 ta // nūhtte // nu kūëlli püöht toB puorast püöht kūëlli /
 nūhñet' / poka jinG li // manña jin suDDiškuöht / εñdas
 vúöñk // nu i sij õpet cēkét' mij vułkip' tok īñtla īñdas /
 tist jin v u D D a s j õ G e s t mij jéllap' / toB jin
 vijdi / i õpet' īñdast i nuohtti vāid'at' sōndet' / õpet
 īñdast vuoljiht' i nut't' / i mēn'et' / mēn'et' poka jin
 li pej // jinGuéí nuæht'et' / nuæht'et' / i manña poad'et'//
 mij jílim tok á i e v n e š k Gér // vúöñk ūc sōnaiš li
 p e ž s ü ö f i f a // toB kueht' fá / koadešt' jānstít' // i
 poad'et' / kōähtta jānstít' / nu i manña tít pēder Bejv bái
 püöht / i viRt' kueí aíjít' nūhtte // nuoht'ad' nūuti //
 tobjñ jxt nūxt fai / mij jílim tam // viRt fai // xor t -
 s ü e f i / eta jo r m i s ü e f i a f e d e r r o m -
 man eik' shcis / jéfí tun beí / tít fai xor t -
 s ü e l a // vot nuohtet' tist präznik poäht / tälät' pē-
 der Bejv / i vuoljet' tok romm e n Garre / kūssé /
 pejjií suen // pejjií jo r m i // poadet' toBjñ / nu
 püehetta toB n e u n e š k a s t jaíet' / vijn vāidet' /
 pes Bejv jāstet' / tobjñ õpet pes Bejv mēni / nu mij jíçim

garre / sij jīžis gāre // i nūtt pej jañstīš mij pej ūeijim
riādom // sij ō p u u u t i s t jīlīš / mij v u D D a s-
jō g e s t' / sij x o r t s ū u i s t jīlīš / mij
pē ū s ū u i s t jīlīm // pej nūtt raj. viščem i ūeijim //

29. mišt. ūai t'āhk

- mij kūssá jīlīm v u D D a s jō g i s t ūc pēr-
tišt' / mišt. ūai t'āhk // t'āhkke pāčak tōl / tob manja
kīmne kāžtak // kiemn pāčak / čejník pāčak / čaj hāudak / a
t'āhk mokom ūai / tīz pāčak manja tok ūugas truba mān / i
t'āhkešt' tōll ruol // i tēst' puk ūeahtak / pāštak // mož-
no paštueí pāšt'ε // možno ūehtte // ūup ūehtte i čaj hau-
te i tōroi možno / nuBB možno ūehtte tožε // nuBB naļšam
mokom t'āhkešt' // nūtt ūie ūeūi // tīz pījihk ūut kiemn /
manja nuBB saj pi, i h k kiemn / manja čajnik pī, ik // nu kōum
nūtt pāčak // ūto puk ūessmus ūi i nuBB ūi ji koaļmat ūi i
čejnik ūeļl ūuňti //

- a ūv̄tkiugin ūai?

- tožε ūaijiš / ūuňt, ūkiukin ūaijiš // vot poadak /
koz nuBB ūaija poadak / mokom pītē ūoňt / tob ūie ūuňt
kiuken mokom // ūuňt, ūkiuken pājāk / i tōžε tob čāj hāudak /
viar kiehtak i puk / ūiesk pāštak // puk ūuoj ūuňt ūom /
nu / kueí pōštak tožε / ūkovroD // ūkovrotka tožε ūeijis /
pājāk tok ūkovrōdīš tožε // kartoški pāštak ūoňt / nu
nuBB / ūaxt a ūšas ūi ūto ūutt / no ūutt i ūamas tožε /
ūto ūessmus kīh̄ttik / manja nuBB ūonibuf ūado / ūot ūado kar-

tōški xof pāšti gēnk // nu i kartōški pāštak / a možet i
kuelī gēnk pāšti / tože skōmrot ēl pāštak // puk nut' t'
i pāštak //

30. mī sām pormuš īai jarka?

- jarka sām pormuš īai / muřjid ūzzit' / sēr luomni //
kiži vīrsat' // vāri kēhfat' / vuj vāídāt' / sērvijm kēzi
vīrsat / a luemn̄nuwt^a tuijeht' / luomni ūzzaD / poadaD'
māst // manŋa kuelī kēh't'et' / kuelī tok tuLćjet' luomni vijm//
majhk,kuelī // luomni vuim tuLćjat' // manŋa tok kuelfi,vuj
vāíd'e t' / i pāštak / luomni sīz / i n'ut't' i kiñceD'//

- maxt kihttiš piec,jāv?

- pāj vuot'kēD' // manŋa tañtiš tuijāmiš čueívēst' /
takije tonkaj štuki // koškāt' manŋa toLćjat' rūbat' / āx-
šin' iíi mīn'n'i // nu i manŋa kuas višr kiehtet' jāvivijm
vīrsat' // i līm vālīh't' i tuijat piec,javv //

- a maxt pāšt'at' īejbi?

- a īejbi pāštat' // vās'en tuijēt' // vāsn jaht jaht /
manŋa vāsn tīn tolkat' / maxt i īejbi pāštat' / manŋa / nu -
še kiedji kōunet' / plitt,kiedji / tōlast' pāštat' / manŋa
puſſi kiedḡ ēl pājat' // i tīt pōD,bieſſi ſoDD / mokom / maxt
i kiukniſt pāštat' // manŋa tīn vāld'at' / i pājat tol gur-
ri / tīn,že pliti ciekat' / i sonn tīst' pāštē / tc̄o pōn-
teitat' i ſoDD īejB // kīlnoj īejB maxt vāsnest' tuijat' //
a presnoj rišk̄ eto / tāk delajut prāmo / čāz̄sá tuijat' / i/
tāvat' tāvat' manŋa pāštat' // tīn kōcat' presnoj rišk̄ //

- min viaž pastet?

- pāštet[•] kūrníki / māj^hk / kūužiášt[•] //

- maxt sūni tuijat?

- sūnič tuijat? // a sūnič tuijat* / pohcič kōDDet* i jučjan* tīn // vōčat* sūn jučlješt* / i mančna tīn sūnič košket*/ i mančna pāneht* // tok nūt*t pānak pānak / mančna tīt šoD sūn / kohkka // kučt kičrta pāček // farčtak // i šoDD sāmij ščg kočsūn // nōčjis sūn šeDD // i koarat* kammi tūbčrki / maxt jarka ščllis nūzi t o l m n i s t?

mu če^hc īai tōl mn̄i s̄t' // īai saBBərs̄iKKin'
īai // tēlī šiſſiš nūzzit' / tułjēt saBBər / manŋa tuijet'
mokom piRt,krūG // i tobīn īi / mēreš kō^hcat' / dēlan // i
tok nūzi mēna^ht tiud / i manŋa si poaidet' / i taB tīt nūz-
zi tagat' / manŋa viñsa pē,et / i vōzat' murma n̄a-
k i // tin monn mōstam //

- a mū viíjam / mōštam / taíen· garra grūz vōziš //
míst· čūma ūeijiš taíast· / píamo nāmbjiništ· t·ālašt· // mij
voddēdam tīčam / maxt sij jānstat· // toB sīma pārna toBīn /
nuṭt méit íi jaí¹ // kūossé vuεiili^ht· siſt sān mokom íie tui-
jāmiš / toBīn pirr sānves íi tūlje íie péimis / i siſt to-
bīn pārna /

- pārma iíi nījd?

- pārna xof nījd* // vot takījs tože sist īie kuormiš // puk toBin mālici puk // i vuoiſat* puk fāhtet* puk/

¹ pro jālat

māíci pīmī dī // ūrčat· sīm pārna // intēresno kī^hcce // a
mīst· je kūormuš nikošt· // a nuBB sāija vuoljiskuoD·at·
nuBB paikka jēlīa / i sīst lie rājdī / kieřrež // i pārni
kieřsa kora^ht i / ājsti pājat· / vēddi maxt sij pā,at· tīr-
si // mieít tīt tīuD kīrsi // i lāpsi kōrat· kīařsa //

- a ket·kem īai?

- īai // i mušt· tože īai /

- a maxt tuijāt·?

- mūrest tuija^ht· / i manṇa pīrr / nānŋ pā,at // nānŋ
dūbat· mōhcat· / štobi ūehč / tōnkoj // sūppes nānŋ // kit-
kem tuijāt· mūrest· / i nutt pā,at i pīrr / nānŋ koara^ht·//
i manṇa tīz pā,et pessri koara^ht· / hiebrti^ht· // i nutt i
kužap· koz voíjiškūo^ht / pārna kōrstak sāni en pī,ik // a
manṇa boſſit / puDDeškuadet· // mokom āka lie // kōčat / āhka/
si j tom mīnliš toB čažest· mīn tuijič / lāuget· i tut i īai
vrāč / i se proxōdit //

- košt· ūiñt?

- dōma // kuadešt· ūiñttiš // a ēti uže boňic //

koz vūkip· / pēj mēit / kītkma koarak i / sajmi gar-
r^a vūiki / pārnīš vīnsa / jož ūiñta koz kūddī // pēj mēit//
koz pūittik rītta opēt / tōl pā,ak // toll vīrast kōvvae
tuijāk / saunes pīrr ūeutak // tobīn i lāugak pārni kassa //

- a mī pōrmuš īai pārna?

- a pārnīš pōrmīn īai // a mīst· tak īai / ūahm īai
mīst· / kūassá pārnīš ūiñttiš // nū ūojin / tīn jič pōrak tīn
i pārn // xōtt kiehtak / prōsivijm ūi / tobīn ūis ūi maka-
rōnī // mū baijim ūaijīš puk // a kūassá jārka mij ūiñttiš /
tak monn jim tie / maxt porttiš // ūesu ūiži // potom vūež/

kūšíi // naúerno ſič pōrak vənž / pārna vənč pōrrat' //

- čto šūrr parna?

- nō / šūrr // a sīm pārna nīmet' r̄DD // a ūnn ſjndiš
pārna dak // vot ſkoíko miſt' t̄ālast nūri ūlmi pārna lie i
je nīmet' nīmin // pej / māidon būtlič ſiž pīlēt' // a mū
nījdīst jālak / tom pej nīmet // ja rāškaš nīm ſto miſt ſto
xudejet

- a maxt nuε^ht' kōd'at'?

- a nuεht' tuijet' // roivsē pānet' // roivsi pānet' /
tuijet' lajgi // i manŋa koad'et' / nezzan roivsai poan'et' /
oulmōlmi koad'et' // kōd'et' ūri nuhtti // viſta kōd'at' /
r̄DD nazivajęća // kōd'at'mokom puiškis / ſtobi kūšíi čēD i
mīnniš // a manŋa kōd'at' / kōd'at' i / manŋa samo uže ūr-
vinal / potom kōd'at' i / manŋa samo uže ūrvinal / potom
kōd'at' juſlast sami // puk nēvod kīrstat' / pōv kōd'at' //
pōv sāmi piškis koad'et' //

- a sājmi maxt tuijiš?

- a sājmi kōd'at' // vāldat' taſe lejgi / kōlmlohk ka-
tuška // kiehpp eto kōd'at' // a kālsič eto planka pīrr kō-
dat' // nezzan kassa tit i ūai tūějj / tānva // sājmi kōd'it'
kōd'it' fad raija // nu tam sōki kōd'it' / vaci kōdit' / sāj-
mi kōdit' // puk i kōddi kīrkni // nukkiš sājmi kōd'at' kis
nejgivijm / a maihk sājmi kōd'at' seggis nejgivijm //

- a miſt' tuijiš poplaſki?

- a poplaſki piäž / nuohutta piäž vāldat' / vierat mo-
kom lōwd' / rājG pā,at' // i manŋa mie^hcēst' vōžat' vod'd'
nazivajęća // tam maddiſt vōžat' // i tit vuži lōd' / čīſ-
tat' i tejt lūwdi koara^ht tit vud'd'ivijm // i kīpti koa-

rat* piessin* // pieśś noggit* i kipti koarat* sētki nēvo-
da // ućć kied*g*a pā,at / tok piessi / i pieśś koarat* tīt
vud*d*żvijm / i manja sājm koarat* i nūōhtta koarat* //
- kūss sūr īai sājm?

- a sājm īeijis / nu jenni koad*at sājmi // ånn kōd*at*
pej kaprōn sājm // a tēlī dak so ravno īai pōht / xot* kap-
rōn / xot* prosti sājm // sājm jeimis kūhk / sōrok sāzen* /
tak kōd*et* prōvēs // a pantora sāzen* kōd*at* visota // ja-
mīs vīsokoi sājm //

- a šūramp?

- a šōramp sājm / kuoxt metr kōd*if // a nut*t* kōd*at*
nēlloj sāzen vīdtlōj sāzen* // i šūramp čaím mokom īai /
vēkis sājm // ēlikis sājm eto po,našemu / piškis sājm eti//
kuoxt koum nēll ježli / poatkat* tobīn ē v e r i s t //
drugoi ras jenni puotkat* ceri nohk sājm / puk tiašnič // a
ånn mij tālast* kuoxt sājm / čiŋlīzjist cēkit* vānas pūut*/

- a jōgést* pē,et sājm?

- pē,et // a jōhki puotkat* sājmi / dak mokom pālki tā-
gat* / čaž tīatt palki vīsta // a ježli tak / dak čańc pod-
nīmet sētku // a ånn tālast jōgést* je ſeí // je nōst //
mūri vīsta puotkat* tabn tałlak*at nēmnoško // i tīt sājm
monn sājmi mūri vīst // manja vōngak / kūnja sājmi kīcak //
košt* pejzin* ājrin* lādlīček / nu i manja puotkiš // kūsī
puut //

- a tālva pē,et?

- a tālva juonstet* / jōw̄r kēlm paidęškuōt* / možno
jinj meít i juonstet* // a mokom mūri / kūkkis mūr vāldet*/
vālk nazivajęcca / nūčřr kōraht* / i tīn mūr tok pixājut*/

poadet* / kīcat* tīt // jīn̄l̄ l̄i sājkk / kuastaj // końec tut
 pridot eto kālti jōnstat* // pājdet* tīn vālk / manṇa opāt*
 īudes tok tropnit* // kōum nēl̄ sājm // kuoxt sājm // kuort
 sājm pāst tiazit* nubb kātiſt* / i manṇa opet* tīn kātiſt*
 juoſtēt* opet* tok kūoxt sājm // opet* tīt kūoxt sājm kiez-
 sat* / i opet* īudas // i nut*t* pēj kūutis sājm kūutin /
 juonstat* juonstat* // pāločki pāst nutt // junſtat* čar-
 vivijm //

31. mart jarka svadba sirřiš

a jarka svadba sirřiš / čonGīt* stuáit* / kōcat* rō-
 dič / ehci / jen*n*i / villi / nuBB kas mēnd*et road*et //
 tāhtak vīki / jik tāt vīki / ježli sij ākiš nai^htte //
 so ravno jūGat* / i sārnjš ſto Gīl̄k vuł̄kki //
 - a nīJD jīc vołk kovvan* aíi vānD*at* kōvvan*?
 kōvvan* ān*D*at* / a ān̄n fi / jīg vuolijit* // je čut-
 keč // a teíl̄ l̄ai / mokom muōdi / ſto vānak / jik vuell̄ / so
 ravno //
 - a jesíi žennix je tāt val̄tte?
 - a jesíi ženix ij tāt val̄tte / dak ij val̄t // mart
 sonn val̄t // vot mū ājm // vot sonn tāt ixt pārnjš nažtte/
 nu ij vuaj nímaxt / ras sonn ij val̄D // sože jīDI / suanji//
 stuáli čuñ*kiš / i sirřiš // no sonn manṇa sārn / ſto monn
 jim āi // a pič i lie nuBB ēg ām¹ val̄t // nu sij tom nuBBes

¹ pro Engam

ēgas kūččis / da toBBin pŕeddank cōn̄lit* / da puk nādet* //
a sonn kuodsti kāzēst* manja / i ní vāl̄tmis // i ní vōlkim
boſſe kāvsiſ // tīt fai m a r ū ſ i ēhc // fai īut nīJD
pāhkus val̄te // sonn bōxc nīJD fai / toB n u h f e r -
s i j d i s t // a sonn sārn / ſto mun*n*ε ji Gεl boxc /
monn jim vāít ſo ravno // nu kālsiſ vāndak i ſē // i vuččkiſ/
jannam boknik mainsti // nu mijniſ tak maxt // a boxc ūum
feijis sārnet* / mi tan*n* ēg jep ūuD / a nuBB ēhka // vāste
toBīn pŕedniſ da / Go janaB / īehcem min jeſſia // nu i sonn
soglasij / i sārn / nu nādno / nuBBas ēgas // a jic vūji i
potom mēni //

- a poaDet* svatjet?

- nō poaDet svatε / poadet / kīžat* / vōlak ī^hkk // Gεl k
vuččke / ūumiſ li ſīG / puk kēitet* // a jēzīi jik vua vučč
maxt vōlak // sonn / monn jim vuolj // a min kan vij āG
vīrtte // mū nuſt nāittis kālsiſ / ſto min tuččak // ēhcam
el̄fammiſ / vuojnes li kūččtiſ / a jannam īxt faijā / a mij
kuodjim kōumas //

- a min sāniſ ēhc i jannam?

- kūččs puččtiſ cōn̄lit / vījni vāID*at* // i kavsiſ tīſt
el̄fak nūjn / sij jīcenis toB jūGat* / i sārnet* / i jūn -
tēB sun*n*a // a zennix možet sārn ſto maxt un̄tte ſto sonn
ij vuolg/vuččk koz ſeDD /

- a nīJD pięRtēt arr?

- pērtiſt* tīſt* ifi nuBB ſaijēt ārr // a manja kūččs
juńn āſtijat / i manja ſeje pankličem / i īſteD star Carr
točče jūGeskueD //

- a kueſt* svadba ſirſiſ?

- tānva jānaB // potomu što tānva īut sāijast jīlīš //
a kassa toB jīlīš kūk // toBīn īutničen jēlāma / nu toB
kuoxt kilometro / da kōum kilometro vuazēí vodDēDēD //

- i sījdist sirrīš svadba?

- i sījdist svadba sirrīš // a mū jan·n·^a vuíji / dak
sij kassa sirrīš toBīn / manŋa vułkiš viñsin· mūrman
raijs¹ //

- a mittəm tūmš ān·teš svādbast?

- sārfonit ūDēt / ūepkit / Botiŋkit//

- a tinkit ān·tiš?

- finGi je // ass jōD·et //

32. maxt rūc pū̄ttiš mūrman
valtte

- kūóst· fi nēosi ʃDt / i nēosī j dīst
tobn eīla kūhkin· kārsik // i pejjeí kārsik pū̄htiš rūc //
mainsti kānsic fax p e q gānsiš // nu i sij pū̄htiš i
sij tīk rūc puhttiš / vista rīsttidt a manŋa
rīsttidīst i tōlām jōhkk i pū̄htiš /
tolām jōhkk fi jōnn kīraž / āní sonn eīla / to -
jām jōGk tut kīraž boſsiye tak / a sij vułkiš mūr-
manska // mūrman valtte // nu i sij pū̄htiš tīz
jennaj / a sonn minienjat tīt čuołdāxtēm nēwnoško ēljeva /

¹ pro raijs

puohceč ālji // nu i sij tom tōlamjast / tōlamam /
tōlamasij tā pūittis tōlamj křazni // nu
teát· ālkim sij vuandet· / ālkis jaestə // što znamješ sij
vuoljat· mūrman valtte // kūasá sij veí / tō-
lamjast jōgas vulkiš pūittis // tōlamem křaz es pūit-
tiš // nū / a teBjn tiedstis što poadič rūc // nu i taben
valttis pūittis tože / teíj jim tie samma leijis eli ruosla
leijis eli mij leijis // nu a sist čuoídāxtim bolejet puoh-
ce // no sij čeikit· tō / tij vuandette dā ānn mij vēkip·
sū vihka tok mūrmana // a sij maxtlinča to sonn / sij
čeikit· mij již ālkes· vihka / nu lādno vihka mū / čuajhtet-
ta kūost fī mūrmana // sij čeikit· mij vēkkep· mūr-
man valtte // a mūrmanast li krepošt· šur // sij valt-
tiš tīn tōlamjōgīs tōto vulkiš vihka maxtlinča //
a sonn vāž es pej vuhpast // nu tok vihka^hnu tok vihka
křaz meít // a ēit ālkis vihka / sij maxtlinča valttiš dī
tōlnkiš tok // sonn tak tōlamjōhkki mēnī / nu
ladno / nu i manja tīk rūc kōz šittis // kozne šittis puk /
monn jim vua vūjkiš māinstē / no sij mūrman valtte
je vājmis vulkiš māst / māsat vulkiš nu i čuoídāxtin jan-
na tabin maxtlinča sočobsili / što mij jep· vājim mūr-
man valtte / što mist čuoídāxtim hievni / jōnkki kīč /
tōlamjūhk e // nūtt i māinstis tōlamjōhk e//
a janniš pīsli vāci // vāci tīt leijis kihčcem pār // pīsli
vāci / ūi sun'n'e pūittis ālkes sārnī što eik pōgib // nu/
tōlamjōhkti kīči / jańes vāidi tīt kihčcem par
vāci go pōheli dī puk rōst // kihčcem pār vāci puk rōst mīn-
nis // i jańes sārnī što ānn tot ārr / mūrman ann

arr tob bīzpaht // načit mūr man ſečas veſ lij / i
ſonne nutt i ſenža arræd /

33. mij jílim s i r v i s j ó u r i s t

mij jílim s i r f i s j ò u r i s t // rist ehcem /
fahB̄n máxk̄la / jíli v û e i i j ò u r i s t
jíli / fahB̄n máxk̄la // pajjourist
tam nuBB jöñr fai / toB jíli fajeadí jíli / sápt-
j ò u f fai / s a m s e n G a n s i s jíli tom / sij čoxča toB
jíliš / a fassa jíliš nu o s m i s t jíliš // manne
p ē u g u s t i n t fai / p ē u g u s t i n t paj sám puk
jíliš // peder Bæj poDD / puk jíliš tit // t a x p i n
G a n s i s i k u s s ñ G a n s i s s e m m e n e v v a n i /
nu miñ meít feijiš / puk toB jíliš // fassa puk t ùt scija
puafet / puk jaſat / a čoxča vüeltep uže fi kos / jūñri
meít vaít t a // t a h p i n G a n s i s jíli n u D D j ò u-
r i s t / toB jaſae / a mij jílim ēijzme vejm kam sa-
j ò u r i s t jie lím // dak mij kam saj ò u r i s t
v ãnas jie lím // načala mij puk t ùt saijist jíliš / jxt
sámj jaſi / a boſše monn jim tie kuost jíliš //

- a kuošt' jíjíš tā̄va?

- a tālva jiffiš ā ū k e f i s ū d i s t / ū p p-
a u x t ūz // tīz puk poaD*et* tālva / tīz poaD*et* // tīst
jālat* // a foDDa puk volťtep* // jālat* tīst tālva / a
foDD puk valťte tok // tom puk jiffiš sij / foDD^a valťte /
kon vēn mu^ot fi // mu^ot fi i manne tok // mēne toB fas-

sa toB i jālstat̄it̄ // stoB jīn̄ fi / mūt̄ fi / stoB minne pīes-
si tok // toB ūk̄e kōkas tīz jāh tīD̄i // a fējB ēl̄iamma / i
nuṭt̄ i jānak ūejppa // kuεi / vuεj̄ vā̄ID̄at̄ tess baijas / nuṭt̄
i jālat̄ // mij o p̄l u u t̄ s t̄ jiim / toko tālva jāns-
t̄im // aijim jiim̄ sist̄ / p̄e t r a s̄ āj̄m // a pū̄ht̄ap̄ tāl-
va / luošt̄aB mij jānsteP̄ sijd̄ist̄ tiD̄ rā̄ij̄e // a tiD̄ pū̄ht̄ /
māsat̄ viik̄ki // vot εh̄cam poht̄ / pūnc̄i kāsset̄ / mīji kīz-
z̄et̄ puk sāneD̄ ēm̄ p̄ej̄et̄ / i vūl̄ftep̄ // a motom vuara mol-
nas // ett̄ i poadak riJ̄tta / dak jik piezz̄nah̄ jīn̄eI I
māhtak // čūp̄at̄ piess̄i kūzzi tok čūpat̄ čūpat̄ // pohce
vūej̄at̄ / nuṭt̄ i viGḠat̄ Iñ̄ am̄ meit̄ // I op̄at̄ jūah̄t-
tep̄ // joad̄et̄ tom in̄n̄ joad̄et̄ / a p̄ej̄va jānsteP̄ //
p̄ežv pā̄st̄ / pixca pōr̄at̄ jāgel̄ // mij ūken̄ tōl̄ pīa / jan-
nam tā̄h̄t̄ // čaj hā̄uD̄ / juGka / pōr̄at̄ / inn̄ pū̄ht̄ op̄at̄ jaht̄-
jep̄ / i nuṭt̄ joad̄em̄ // pū̄ht̄ep̄ kam̄sa jā̄ūra //
Iñ̄t̄ saijist̄ je jālam / ti koſt̄ jiim̄ / a sijd̄ist̄ koſt̄ jāns-
t̄im̄ / o p̄l u u t̄ i s̄ t̄ / dak tīst̄ lai viass̄eI // tam̄
sīrr Bīer̄tta kuεla geht̄ jēh̄keI // Gon̄ rom̄man pīrt̄ist̄//
Gon̄ molodōs tok mēn̄ // pā̄rn̄ / n̄ieD̄ / mēn̄et̄ / sīret̄ / tan-
cujet̄ / no mī molotkiš̄ toda ūeijim̄ / a ūož̄e mēnn̄et̄ /
mīh̄c̄cep̄ / maxt̄ toB sīrat̄ / vot ij̄ kūk̄ jānst̄iD̄ tiD̄ rā̄j̄is̄/
neoxōt̄ jexaf̄ jim̄ tuda // maxca to tam̄ ixta jālsa // a tut̄ to
viass̄eI lai jeiia // i nuṭt̄ i jiim̄ //

34. mij jaastim kaiinvua i viast

mij jaastim kaiinvua i viast // piñk / nutt
piñk // tofa a ña sārn t'ajp'p'a nūähtta jep' vuäff // co-
to fi piñk jep' puaiff¹ nūähtte // jep' püäff // a jannam sārn
davaika pärna fōvatti da vulfep' // eiffa fējb / porriid ei -
fa mij da jeffap' / xot kuei šeffap' da kuei porrap' // i
mij vuljim //

- nūähtta vuíji?

- nūähtta // i nūäht fízzim // mij vijfep' koumas vē-
ra monn i jannam / koumas // tofa a ña ij volkam / nuoh
piim viñsa / a tihcçap' siñv vuöjj / pseijií čuoim // jannam
kricit tofa a ña tofa a ña / pua siñv vuöjj // püäht
miji garra // sij luodjis kuoh taka / äus viñsa / i sonlijis//
i suGGa / sukkiis / tok sukkiis sukkiis / vuji vuji vuji mäsat
jörli // a sij nutt eLL sukkiis jutta sukkiis //

- vuästta?

- nu vuästta sukkiis // sonn maxt toko voñk ritta sij so
lida opat' tāvas // i tjt sukkiis sukkiis manja sxvatili pellia
siñrva i nuer sihpjis vuejva eLL // tiudi sihpjis i teff tiu-
din' alkiis / a viñnas fi uze s'ærvi efn // ixt toko vejv
kuostav sist // konjgara mijë pa'ket' sunla to suGke suGke
mij jep' tust suGke / äus valttis čappat sušt' cahkkë //
jannam cahkkës i äus uroñili // kijeras nutt fi // jeiffa pess
pühti pärna // mij suggem // t' e mma fai // menim pess

¹ pro jep vuäff

väidim / i nuBB äus pūutim // sij nut't' cō / toda davaj pirr
tēnas cahkke / čieff / cahkkes / ańń pej cahkkis // i sist
juoi níki boſse ij vua vuji // lüt juljin vuojj a tej jul-
jin' ij vua vuji // i riDta muistiš / an'n' mān rijtta //
noicciš / tjt rijtta mēni / sist juoii viihiš tom nutt arr//
ne možet urcti //

- paīni ij vua boſse

- paīni i vua // rāšktiŋ giak // jannam vet' / ni kuaB-
Biš je rišket // ij gal rāškim // rišhk li nezzan miļl //
rišhk // t ē m / rāška / tam pocan īai / godof vošem ūa ji-
mu / sonn sārn monn jim āi rāskat / hāvaš li // happaše
jim āi rāskti // nu rāskat vuji // jim āl // mun'n'e sārn
rāšk // jannam pi,i pūla / monn rāškim / pūla bīnč vōdu //
jim puappam // tōroj rās pi,i / monn tōroj ras opat / drōbi
pijjis // monn toj drōbivijm / Go šārkittim / pej stojit //
tōroj ras / tretij ras kak dāl / sonn jōreht // puihtem //
i nuer kōram / pirr čāpat i pirr nārk / auxta / sūgtem / tok
viggim // tok auxta i fīzzim // fīcem vēnas pūah / suGGat'//
jannam cālk / poadet' // vułkkiš mieDDa pueidem // nēidi
sōmēm / puidim māsat / rijtta puidim / vułjim kūahetta //
tok mēnim kūaheta / a ghēm puidi / da dāda m ī ū a pūit-
tiš // sārnehsto jei ia sārniš / sto mij sueru kūeDDem //
ij vua sārne / sij vust' / je sarne // a manja jannam sār-
niš / sto sij je ūsk // nu sij pūittis // i mij jannamej sār-
niš / mij vułjim sij ahtis vuž / - puk taskāli // i tīh-
tim / di pōrim //

35. k u i s i m kānsa nārk_{fa}^hcā kuiđim

- māřešk maxt k u i s i m kānsiš nārk_{fa}^hcā kuiđit?

tij vuígit mūrji ūssi?

- jannamēj vułkiš nūo^htta / mij kuodjim jicinam // nu pārna kuodjim již jānsse // kānsič sārn k u e s i m gānsiš vułtip^h mīrji usse // vēłtep^h // mij puk vīnsse mēnīm // puk vułjem // jenni leijiš / mist tihc̄em ūlma īai // puk vēraduż u r k a / puk ūst̄im kānsič mist vīnsis vułjim / mēnīm tok / nārk_{fa}^hcā //

- p a l d i s nārk_{fa}^hcā?

- nē // k a f i n v u a j v i s t / tok pułdim / i vułjim mīrrje usseD // sī jāſa nīmik mēřj // vāic̄cep^h vāic̄cep^h / sīſa nīmi // a kānsiš toB^h sobirajet jaſtmīz̄i // ūcc tīxōnečko da ūcc //

- a sonn vuāmīm ołmīš?

- vuāmīm ołmīš // mij čuarvīm čuarvīm / kānsiš pūa / vułtep^h domoj / kānsiš pā māst solle^hp^h // kānsiš ij kūl / a možet sonn kōļa / dak jořt / ańn pārna sīraht^h //

- jīcines je solle^h māst

- mij pułdim vīnsa // čuarvīm / ij puoh̄ttam Gānsiš // mij vīnsa puk ūst̄im di somēm // kānsa nārk_{fa}^hcā tok i kuiđim // pułdim māsat // jannamēj vīn nuohtat^h leijiš / jāſa vēla // nu pułttiš nūohtišt^h / kuei čāi t^h / paſtkuili paſtat^h / jānstiž̄i // a ſiſt ſiřki ſai / ſiſn //

- k u e s i m ſiřki

- kuost^h eh̄cem lej? // sonn toB li nārk_{feijist} // koz? //

a vot mij miřj ūssi vuíjim tok i kuiđim // kak kuiđim? // aí-
gim tok mij čuorvím čuorvím / sonn ij püöhtam // tok kañsiš
i kuodjiht' // sonn miijid eļa māxt nüt't' vuíjim da pua /
kañsa kuiđim? // a mij kūahetta ūrctím / mēním vuadjem^{eđ}
- i manŋa sí ūk i tob jíi / kañsiš toB ārr / nark-
feziá? //

- sí ūk i jíi vaítmen / koz sonn šindí? // vūjiskua
ij // čueim li kōBsti? / nüt puidi kañsaš manŋa puhttiš mā-
sat //

- a manŋa tiiji ūkis?

- ūkis / kónešno / māxt je //

36. Čajnijt

s a m s e n Gānsiš jíi s a p t j ū r i s t / jāla-
tiš / taB jōur fai // sij viDDettiš pej nūčht'men' / a čār-
tał pej // vāltet' nuohD / i siijⁱ čārtal // pēlīt' nez-
zin / pālat' sārnet' / mij jep vūčíi boře nūčhtta / taB
čārstal toB čokkepper jōurist' nērno li // a tom ākiš fai /
ākiš sārn / tīt sīla čokkepper tot li čajnijt // sonn nēr-
no toB li // t'appa monn vōGam nūčhtta / tīj mélt // nu vo-
Gam nūčhtta // i tovāDDi / cāji āssi nuBB cāiji / vērxver-
nuł / čwlok tōže sōhke / puk tōvoDi vuíji // nojht ākiš
fai // mīnniš nūčhtta // ałkiš nūčtti / nuoht pīrr sušhp-
piš / kazzit' // kissiš kissiš / pōvv̄sist toB / mokom ūra
puohttak // čajnijt toB // čokkepper / sij sārnet' // ākiš
sārn / sīla / taB li čajnijt' / sonn sārn // nezzan sār-

net[•] / luε̄st̄i Gε̄lk sū / māsat / tok ča^hcca // ākiš sārn /
jim luošt̄ // sū opraváat nuBB jō̄ra kozna / i mēn. / t̄ālest
ij pēltelečā miijε! // i sū luε̄st̄eš // sonn Gu lūišt̄i t̄jn
vārra / dak vārr kūut̄in mēni // vot s a p f v a r r mokom
fai // i manŋa āl̄kkiš nū̄shtti / tam s a m s i n Gansis̄ jāl-
st̄i / ī jíl̄iš / i n̄ifi ij pēltelem //

37. kōum oxotník

- kōum oxotník ſeijiš // sij vuł̄kiš // sārnat[•] vēltip[•]
mij pōbba koDDep[•] // pobba kōDDep[•] / tak miiji xof vē̄jč
šoDD / i vaic̄lis[•] // vāic̄lis vāic̄lis / tīcat[•] pobba piRt //
kuo^ht[•] ε̄fi piRt jim tie māxt cēikat[•] tam // nu maxt koDDa /
koDta / pobba / pess_{to} ε̄ſia n̄imi / p̄ass jaia // maxt koD-
Da // jxt vil̄iⁱ sārn / monn čāŋam tok / pobba^a kuaD_{s̄i}z / a
juoſſ¹ ſikſtātam / a tij mū māsat nežtihči // mo² pobba ſe
taB jō̄ka kōram // i āiḡi čāŋi // čāŋi čāŋi // tok īdi //
pobbiš sunna^uε̄jva / tārti // nežtiš / sonn juoſſiſ ſiks-
tē^hti // sij fazzat[•] // nežtiš // ε̄ſia n̄i v̄εjv^a // ārat /
je mōſt / ſai vuε̄jv ε̄fi emma vuε̄jv // jxt čaLk / net sust
ſai ſet vuε̄jv // koamat sārn / tūdi^z tūdi^z / ſai / ſet vuε̄jv-
ſist ſet ſai rū̄kiſ ſām ſai // nu ſto ſepeř? // vēl̄ttip[•]
mōſet koD tak koD luDD vuε̄jz āl̄kep kehffe // vuł̄kiſ luDDi

¹ pro juoſſ

² pro monn

šeſſi // opat· vaicliš vaicliš vaicliš // noDD piezist ārr /
 ūrc / sijd̄t ēit íi t̄st̄ / v̄aj kiemn k̄iiji / nōDD v̄ec̄ keht-
 te // a monn vuom¹ noDD kōjDDam / tonn kon jālak kiemn vālt-
 men̄ // t̄t̄ ūR̄cti tok // ūR̄c̄ sijt̄ta // a ūR̄ci ūR̄ci / puīdi ,
 sārn no ūutī mun'n'a kiemn / miži dak noDD kiehhti // nōDD -
 vuēz kiehhte // taB kuoDDi ſiſſi / piſhcca kuorŋi kuorŋi /
 nōjD keirat̄ // keirat̄ íi noft̄ / sonn sārn no min / tonn
 piež niułi pōrak / a monn lejB pōram // monn tože kērte mā-
 tam // ūūjkki di čułt fač̄ / i pej pāni v̄ec̄c̄it lies̄ // tet̄
 kiemnen̄ vāz̄ māsat̄ // vāz̄i vāz̄i / a mān pāst nutt̄ / man
 nutt fiunik pej mēl̄ / koz mū mēlt puadak / monn tunne noD
 vuēz porrī jem ūuD // a... pej mēlt vāz̄ / da koz sinn vāzak
 mūin / monn sārnis² stob je pua mū mēlt / pej vāz̄ / kemn̄ -
 źe / sātni / tiemn̄ nuištī / tiemniš kūutiñ mēni / rūut tiem-
 niš / mōrtje / iudast vāz̄li / vāz̄i vāz̄i / fač̄ / lies̄ sonn/
 ēit puadiškej sārn / nu min tonn ſijsnāk? // noDD vuēz el̄ia
 min kiehhte / kiemn̄ źe monn mūrttim / min ānn̄ āl̄tep tieht-
 te // puīdi dak sonn i jēl̄men̄ el̄iaak //

38. komsevuim kemmi kuaret̄

- a kemmi kuaret̄ // valdet̄ kommas niesket̄ / ūipin
 māz̄et / komsevuim kemmi kuaret̄ // a ježli pieck kuaret̄ /

¹ pro vuolgam

² pro sārnim

nūrr tueíjeguim dak nieskēt^{*} / i vāldet^{*} vāšn / kīslēj būdet / i tējn^{*} māžat // tam neskoiko sutok deržat^{*} / nieskēt^{*} / i kuaret^{*} pieck // nuojārgsim lie mālic kuarat^{*} a siivisvuotja pieck kuarat^{*} // kāmne kuare^ht^{*} // kāmne tēl māžat^{*} lie^hpen^{*} a pieck kuorr^u kisloj vāšin^{*} / štobiž māhkij bij^{*} //

39. maxt mū garra viettim pūoht

taíi jōurist jēílap^{*} // jānstiž jānstiž // kuoxt ūum^a vājet^{*} / puad^{*}et^{*} // i mij jep tieD / jep tōmt ka^hk lie / i pūžtiš i tiervtættiš puk // a manŋa tōmDīm tieDstīm / što tīt lie āhkelsamniš pūždi / suženⁱ pūžti // tēst i vettam / tēst i joašem // i kuei ūjlim // kuei pāštem // kuei pōram // i tīt i ēlkep^{*} joašeD // tunⁿe vuodtem lij // i tēst i vuodtim i čałk što vot / vuärD^{*} mu^a / kuaš monn puadam / čoīča poadam / rōstviž podam kūossa // ehčet^{*} da viljet poad^{*}et^{*} i monn poadam kūossa / i monn āŋgam tū suanŋjet // vāld riehpik iíi sūrmas // a monn jim vāld¹ mo¹ pēlam / pēlam // ča^hk² jim tūst vāltte // i vuígi / provožajem da puk / māsat vuígi / manŋa rōstov pūžtiš / praznik pūždi // sonn čałk / čełkiš što tīn pēiva puadam dak i puadam // mušt^{*} ehč janⁿa to eílamma ēm fāi / viíi fāi kohpjeňnēs i ehč/ pūždi opat^{*} / joašeš / svatai i kavacá ūDDak // jarkiš -

¹ pro monn

² pro čałk

naļla sīřřiš / svadba // nevesta šołk rehpkin kāhfjet* i ēi.
Get* sārnæD // ōc toB riehpis vūji / kīlīneš vot ūjed ton
riehpa svadbaest // i teſt Žennix i tiſt* puk // manja kōu-
net* / riexp kōuuet* / i ēlget* joafet* / i sīrit* // a
kuāss vuolGeškuah* vāncehted / čērkva / i teſi vādet* kāf-
jet* // i Žennix ūijn i kavſis / i tok i bļouslovōdīt / je-
niš tīz ētīs tobīn viſtiš i vuoljet* // puhci fāstiš toBn
nājmmi // hieBrtet* puk / i fāstet i / vuoljet* tok // kav-
ses da vīttim ujttet // bļaxoslovōdat i vuoljet* tok i īſ-
tet tok / i poheguim vuoljet / vānceht jeńnei kuadest box
bļoxoslovōvit / ij jižis vāžn vüölk tok i vīkīm* // ēhkeſām-
liš ūi Žennix / a monn ūi jīm / sīrvīsvoutla // tālvjōurist'
tonn vāldi ēhkeſāmliš // vuaijim kōn' d l ū h t a / vā-
cīhta / tob vāncedem / māst puđdim / ūrļūxta / tiſt'
jēlim / no tože ūtrecāli // svadba kak nādo // vīttim pūoh/
tomb ūasktit* / toB puk Bļaxoslovēdēdat da puk pūuet* svad-
ba pūRta // vuenī ūk tobī ūi kānsiš vupp kānsiš box bļa-
xoslodet //

40. koldāliš i nezzan

nu aāano / aīGam māinstē // vūji miřji usse kāv /
miřjusse vuřgi / miřji ūzi / ūzi / koldāliš puđdi vūast-
ta / i vāldi ū / i ujttet / i vīgi jižis kūahetta // poBBA ~
kūahetta tok vīgi // i vot taBēn / jānstiš jānstiš // mēn /
čałk / čaž kūehtted / koldāliš čałk mīn čaž kūettta // vū-
ji čaž kūettet / i vāldi kūus / i vūgi // čaž kuaiv /

kūks / kōlk kōlk kōlk kōlk // mīn tot kūks kōlk // veījūt ~
 teccim vaijed ēdn ū¹ // kūasé monn ūeijim a ū² k i s t /
 muást³ ūai puεjt ka^hplæk pūŋjist // a āññ pūittim / kōldāniš -
 uždak ūia // pej pōhti ūuck vuεž pōriD // i sist kai-
 ūiš vāžti / ū ūuz // no maxt nūt⁴t⁵ // vot i māinstiškuidi/
 kōldāniš mū ujttē / ūalk / viGGi kuadstiš / toBn sist ūi
 jāññ / toBn ūie pārna / i maxt tonn poadak // toſki li sušt
 possjim // tīn possjem // ježli mo²mēnam tok ū ūahhtta / i
 mīn / jim ūuaškua // jim ūuaškua dak tonn kūutí¹ / košt-
 monn āhkam // a monn āGam³ ūxka / ūt⁴t⁵ // i tīz ūalk /
 tonn ūeiji ūav // a monn ūeijam sist possjim / mun'n'a ūDæt⁶
 a monn tīn possjim tun'n'e āDam // i pōh-či gōn // tīz kuad ~
 ūa // maxt ūDæt / ūalk / tonn tīn possjem pej ūG ūiiji
 ūuk kōDDak // a ūežli jim ūašta possimiD / ūeiji ūi ūa
 ūtī ū ūoDDDeD⁶ // nu vot // mēni da ūi ūaškuahtam / ūiu-
 ūaškuahtam / boſejet // ūeſledi tok ū ūahppa / ūt kōldāniš/
 no mīn tonn ūaboſel // no ūaxt? // ūud mun'n'a possjim / na-
 ūerno / sist minna ūai dak // ūonn ūans ūalk / no ūD possjim //
 monn / ūalk / jim ūD // da ūD / ūalk / ūčeň ūoss //
 ūonn ūi ūai / ūi ūaškuöttam / nu ūD⁷ // a ūonn ūeiji ūt ū-
 ūvi ūas / ūonn tok ūi ūt ūpossjim ūeD ūuad⁸ // i ūet ūeic-
 ūi / ū ūonn ū ūalk ūi / ū ūerap ūi / ū ūerap ūi // ū ū ūadno/

¹ ... jut teccim vaijed ēdn ūi pro: lūk teccem ūaréD ūi ūi. Предложение искажено, чтобы медведь не понял, если услышит.

² pro monn

³ pro āgam

puoséjim li // l̄i // kiεmat* / puhcca pūi^httis kuaD ēn //
 men*n*a tihc^a // tīt koldāniš jij tirknama / sīst prośit*
 što ūuD pośjim // vułji // tot / toBn jōfast pośse / i tenn
 jik tie što maxt sīst // sonn koDDi // pārna vułjiš tīt tōzē//
 a ākk tīt jeńń cālk / što / ūD mun*n*s pośjim // koz pičik//
 koldāniš vāldi // nū / nūt mun*n*a tie^httim tūskoiv kēvi//
 košt* cālk koldāniš vāldi // vułji ūgas tozē / natknūsa //
 i sō / boſše mīn // puk siiji kōD*D*i / manja pūidi / dī
 āhkis vāldi dī vułttiš // vot i māines // boſše / ūdes Jim
 tie //

41. sām nezzan hojfēdi jaūra

pīrr^a ēlm^a pajva vuodda-jō.

dē dā luošta āmžam vuoddi. pīrr ēlm
pējva bōga sūzena nī^ɛGa jō.

de vua¹di vua^jdi vuabiš pīrr ēlm go

pējva kōhcīd¹ cālkā go

jō ērīved ērīved tōn ēma-gōzēma

kōn gēr mū bōga sūzenaj

pōäht. tū bōga sūzenaj pūäht vārjei jō

ciegəst* vārjei ciegəst* lie čihk^a kēhper

vua{j}va. tū bōga sūzenaj špuäht

ān-āriš sājmā ān-āriš sājmā li

piassap poññ-lād-jō. tū bōga sūzenoj špuäht

s u e n j e i gō ūejdest* s u e n j e i sāma lie

pōjva jō čōuja. tū bōga sūzenoj špuäht

nūhtār-jō-śejdiſt nūhtte řjōur sāma ſi
kōlcca čuakast vāiję. tū bōga sūzenoj ſpuah
āhkeí-jo-siſdiſt āhkeíſiſdiſt
āhkeiſāma lie piecc̄liema jōga - ja.
tū bōga sūzenoj ſpuah ſiſda-jō-śeſdiſt
ſiſdaſāma lie tūnagāhpēr
voajva. ij āniſ ūřivediſ-jō-ej-jā-gō
ej-jā veřt-tiſ čuoim āhka fejmit ūhčā-gō
teſi kōumat kōlma gō pōrjā-gō-sa-jā
tiſt vuăbbiſ mū bōga sūzenoſt.
puah mū bōga sūzenoj ſpuah
jō jim piäzza nī kiedja vīma nī čahcca
go jō kōunet kōunet di vāſidę
jō vāſttiſ vāſttiſ i di vīhka-go-dēſ
kōlman ēgga ſām jemna-jo-miſ
i kōlma vuara bēlīj svēt jim vuſjnā-miſ
nuſt-t mū vēt nāddat cērkavist ja vīhka-gō-dęt
i ſōlka āſſi-jęt kuęht bēlę kuęhta gō
dē ſōlka āſſi-jęt kuęht bēlę kuęhta-dē
puiſli vuarīmen ſāšket pōna-go-dęt
tonā āmžam-go-kōwteſi-gō kōwteſi ańń ām
tun-nę āngam ſēutā
ję-jim āſg sārnel pej sām nūhčamij
a maxt ſeuta-jāmm a kūwteſi go kūwteſi
māsat vōngam-go-vīRt-čuaſm a ākiſt teſt.
ohceđi mū tāutā
vāit ſōl⁰kā ūh-pā-kān monn vāſtā-go-
dān vīg vēt hujfāhtam jaūra

nū / tok vot hujtahtām / huifahatām rēhpik / cālk / tob
ōžit // jěíi ij vānt sonn šōnk rēhpik sū kōunat* // a
ježli sonn šūnk rēhpik ūjttē sū / je kōun // ūhc ūhc
i cālk vārm vanni / monn leijim kōuni dānn
sū / dī kāžni sūn leijis sūnjat* // hōjtēdi jaūra /
šonk

rēhpik rūohk / sušt* vāldet žēnixist // a jēžli šōnk
rēhpki

ij vāld tak sū kōunat // rēhpkin kōunat* // a sonn ūži
rēhpik* / ij kōuni sūt* kālles // cālk vārm leijim
tiehtte tan rēhpik leijim kōuni // dak leijim kōune /
dak

jūkke sūne leijim sūnjat* //

42. jěíi sugtem noddengat

S o g g i v u n " n " k i n d i s t ígi / r e j g Gai-
lis jěíi i viñnas kūorr / i pārna / ūhk vuíji kuon -
la ī h k i / viñsin* tok / i sonn kūorr viñnaz i pārna viñ-
naz cahkkiš i danahki sierat i noddengat sugteíiš / kuost*
ton tāutak / a tīn jowr vun " n " ij sowšemmiš ūsto jehkliint
sugteižit nod*d*engit / no sierrat / sukkiš sukkiš puittis
viñnaz ruohfjis fānī ēm / urccis kūahetta pōrrid ištis i
kālles māni tok siiji méit porre / viñnas kuantti tōvni
tōvas / ij kōkas íi / nu miñ / ougas líhtlis / viñnas tist
íi / dak ki vuóñk vāitte / i mi lai ūalni kaasiš / miñ juní
giñk viíkke vāitte / an " n " lai / manña piñk lai vihkke koz-

ne 3 son vulji jaucēdi / čalk mon jālam viennaz vālman. Što-
bi piuk ij ujtte tovvin tōvas / mon riittu poutam / mēni
viensas run'tta tautēdi / i tīt čaznižt sū ruohfji / pārna
ougas nihtlīš son pājdi koum vuora pājdi pārnīšvuim juafat
prošjāt. / jeſſi sūgtelļ noddeangat / ańń čalk mū ij luošt /
tuīlaj / sen sārniš Što čaznižt mū tuīlaj i večktidi / možet
jurđiš Što pārna vīl je vujīič / no jeſſia viennaz vāžit / a
minni tok pirr luut vaicce tok dāz / oum garra / a jowī ēl
jeſſia pua / tok sārnveffe manna ozet kounit / tok minniš pi-
ras / a tīt paugastīdīst ūie poikana r-
gīst ūi tīd / tīst ūomī jānstiš / do sij tok vaicciš /
vuain jonn pārna ūeijis / tok vaicciš i sārniš nūtt nūtt
pūltiš manna ūgiškūltiš / tak pājjií jier'n. vīggi tīz
suolaje tīz vuεjv kietki lūihkku huikki r i j k s u o-
je / tīst kounniš / puk kiDsaj ūi puk / i tīz harkki i
rujhkkis / tīn kočtiš r ēj g s u o a / ańk masat puīdi/
sōhk čalk / mīn mušt. piēnni nubb_kiddīst ūxk / naervo
čalk jāla tierven. oomī mušt. / a tīt kaiſes kīecki /

43. ēhc i pārniš

rūc jād'at. / ij ūxti jād'at. / a ūist ūi stārši / fo-
da ūi maxt fassa pūltiš / kaiſes vulji mūr kuettid / mūr
geak / jēhkīint vāriſt / ūi vāndetti ūus / mīni vāltte ūaks
eiſia / son mēni suarv tāvti nejti vāgesvuiim suptjiniš / di
kuodd piſtta poht / a tīz pūltiš tok / nu oomīš kod'd'e/
pārniš di ūkk je luošt nikoz / sonn nūtt pūidī mūri kūoddi/

sij tihcat* što ox_ox mūr puuti / supfjiniš i kūddi / i sū
 tāuttiš i korriš tiedi / i sámj kāv fī / di nijsiš fī pāniš
 fī / i jānstiš / tiešs fī tok / mišas,to / piřt fī mišaž /
 vuad*at* sij tok vuad*at* / son tīn kohppi valdi tīt sist
 šōrmēš / i tob vuodd / a kānsiš tīdi kōri i tīst i ārr /
 vuāddiš / nijsiš fiuti / son cālk / coud must* tīdi / ō /
 mon ām¹ tust tīdi cōutti / mist ūdd ehč fī / určti mičda /
 pārnīš liuti / sonn cālk coud tīdi / a pārnīš ūrci di
 nījb ruohfji / nījb ruohfji pučdi puk cūhpi ežistist tīdiš/
 nužri / di jic určti mičda / a sonn nučt i ārr / nāršna /
 sonn maxkka kormiš fī / dak son nučt i ārr / di ūugas liu-
 ti tīt šōrmēš / kičdaht / no mīn / mīn tonn tap*p*a niggeht/
 viggahf / kočč sū garra di vea pošta / mīn nigget* / da
 tīn i niggēm što luöff da kūohppel jut rahtta puhttiš / tīt
 doggedi naervo / mī tīt fī luöff di kūohppel jut rahtta /
 vužji māst / māni pīrt sīz tok māni māst pīftta / a son vax-
 ti pīftta tok da mātīc nīzti rōst / i sij tok puk tia^{bff}-
 jiš / nohk di puk kēci / tīn niežti / a maxt leijiš āhk fī
 oukan* leijiš īama niediniš elja mīn ūrciš / oījoi_joi /
 miži vīrucima / ruohfji dān cōndid / viersti viersti coh-
 ka / kuoxt tīz tospīl / āhkis ruohfji tīz ištasti tīn tīgo
 nīpcas cūd fahča / nieda ruohfji tok jāstasti / vot odd ehč/
 ārri test* / a parna valdi di i vāicliš /

¹ pro āngam

44. čahkič māinas

poutiſt jaſlat čakkaid / ku tiehти ōumiš / tieht nuſri
vālt xot tieht / prosxot / i koc, pīslim pej koc, nahp peiже/
i men kūoſſ sij vejdēht / ougas vejdēht / dēſt i juſjis
kōrr tidjis korr tijn nuerin* / i kīztaļ xōt di māst peiji/
a sij vuſinit* / kor, kor, kor nu / nūoříren* puk / di manna
čuoſt puk tijn nūoří i nūoří pеj di tiz pеj i jic oukli tok
mēn / a sij teſgo pārna / sima pārna vuſinat ſto ſon nutt
tuiji / ſon puoh̄t tože juſjes kor di tiedis kōrr / di kīz-
taļ xōt / tijn piſtmēn* / tigo ſie cīlk*at* pārnī ſiemā / di
kor, kor, di vuſinič ſto nūoří pūdi di ſūn ūrč ſū tāvat* / tijn
pārnī i tāvat* ſū ſi kūrmis puk tiddi juſji / čouſti buax-
ſlōvist kōrri ſū / ſon cālk luoſt mū / miñ oudak / mon teſ-
gi oudam koſki tijnni gink / koſi / dak ſonn kōrr bļakoslo-
vist tijn nuerin* luožed* tok pahtta / di puht dak nutt kuož
teſijit / ſam̄i kuappiř ſam̄i tiud / xot vieri pīji dak jenni
kuodd / di manha ſonn luoſt ſū māsat / aij pīj luoſlōvist
teggid ſij maſt puk ſuoſdēt / kuoras viarc kūođdaj /

45. morak i čažnijt*

jādt pāroxōt / tīzi idī nijt / tigo tieddāſin* ārr /
tīt ūmiš cālk morak cālk / vot mokcid nijt / vuogam monn
ſū garra / jei vuolj cēlkat* / nē vuogam čota mohcid / jaks-

pro ſuoſdēt

n̄di / huifēdi vujsti tok sunnu / tobīn m̄in kuikki ūc̄ / sij
je ārm̄iš jεluniš / i māsat puidi paroxōd ēl / nu^t cēikat
luišt̄i / nu t̄ist morak cēikat* / nu m̄i / cut̄ li cēik mohca
nijt̄ k̄lm̄ lie p̄ej / a puk li nezzan / k̄lm̄as cālk / i t̄it
paŕn* luušt̄i māst i jic̄ kādi / dak kołm ē ij jεllim t̄it paŕn*
boſe / ij vuoya paroxōdin pāl̄i / paroxod vod*d*at i nijDt
cēlk eíla kāc̄ / cēlk ij kuostā nieda i vuod*d*at̄ ūlma jāla
nimik / koalmat ehk̄ki vulji / nu ən*n* vuogam možet cālk ij
ēd / t̄in̄ze paikka pūttis sonn apat̄ / tože t̄it nijt / son
opet̄ meni sū gārra / sonn cālk monn tū jim luošt / di i
ni luoštam di tok mierra ujtti /

ЙОКАНЬГСКИЙ ДИАЛЕКТ

46. sāme svādība

avtlaj narod jíllin tale goín* // poāDta šen·ix nu /
asks̄nāza / jiv carra okst // nu kažit* / ušte majt oārak
okstaast nāzaman*? // a mun la šenix / a tingem̄ li kabazas/
víki señid* / tini nijti // nu / káles akinás poka... /
majt taGkēDtev / ras šenix li tak uš ištahfe biDta jay an-
tiškēDte // ańke sarinta // koztat išt / išt / vanč / ántap//
jim jišt / vēRci bjd̄t pižlaxte / nu / ańke manna / vēRci
pižlaxta / jimái vēRci rēlmarta / nijt jéjak paRst // koxt
uš i šenix sarniškoDta nijt ujt // kozni pejhtāja / jesli
néluba li / kozni pejhtāj nūm̄e paRtigeim ji mann // vižiū/
jénne / vieži / ož / ož tanni paRt* i poāDt nijtiš jella /
muDtam paRti poādt nijtiš jella / komiſlacka / pehtāja a muDt-
tam vižl sarnev šte tan* i paRti mani / pejhti / maverne //
poāDta ańke piķ oži vāl // nān*tam vāl pejhtongeDtik / fío
ravno antav / viežē Šarif nijs¹ ož // kāvn / kacasta vuaj-
vēst / pagē-vē-vē-vē / pagalsta // vižl koz? / viš mi-
ni níck&Dtik? / fío ravno antav // vāri BaRt* i ušte vardan

¹ pro nijteá

līxčik // nijt siññaz korstāsta / ja nējħkada vənka / poad-
ta paRti / soaŋa vēħke // ſeniħ vānta siññazi / cułk siññazi/
piż ċaBp kolm riħed viGħela / kievře / koħfe kiēvře kiDti
conka...// kēst iżi surmus jesli kōst li kievřa min tam iżi tam
i conk mokim nijdiñe / kabizies niśiella kabizas niśiella / ka-
bizzazi parla tammi¹ / kabizas oħvinxi taħħajja oħkiz uš pu-
tji / a koz i vieħha toavriżdax tajt / nijtešt // veħha oħra /
oħra / oħra / mi tajm² tagasta mom tahk² // ne / ſenix ki-
tāja / ištāja / kažkoadta / késni svadbam atti mist tagaste/
kon tam vreħma jenniś vreħma beibedt te min-ni sarne paj-
zahke // no vot / jen-n'e jeże sarn-ev / vot / naħtam vreħma/
kēst ježes īev / ku kiissimās / uštə assiġġ īev / takki p-
jaħi kolm piejve // kolm Biēvē manniż / svadb tagħast / ne ja/
ándegħet² ev pijaħi kolm bievve raija aħtav vuolGħka ſenix po-
ristoGħka ja kabizzassi kċċita késnijiet / kanfetkit tajt² /
pečen / opħem iħi zakuski avtij īlin sinġer kċċita tożza , kċċi-
ta ċiġi kabizzassi // kabizijs pōaħt jenni ēm vaiteħem késnijiet
/ kabizas ne xocet² porri / oħv iż-żi por sinji késniciet²
tajt / öħlk toħolha koz rorala / korvaht an vekkt-ħajja/jen-
n-e korċa // ladnej / pořik / nisevo / paġġot² jei śeranu an-
tap / ne / ras iż-żobast / mém keżjida oħra / ji oħvieg //
korċnoDkoadta ja mī toħalli viħali możet saksimin² iżi / kom
pajhkinaz ku pajhkinaz iżi saksana / pasħa ja tħovva ja /
xašk nikken² jeiħev / pejvesammi jeiħev / ja numu jeiħev /
ja kożiżmant piājvi uš jekkinanċi svadba tuvikkedev / da tu-

¹ pro tai'men

² pro mom tagħik

vinahtem ġeħ ċenka ja sirBaRt / ji sirBaRt* i tajampi / i šenix poaDta meDt tuvinan // ejves ċoGk-ċoGkeman* tuvinan moġis āskit* ja / poaDta mēDte / ne / vejkap sirpaRfi // a jen*n uš i ništ kabizas kozgen* vārde // jik tarkin kozgen* viġi / šen*ix poaDta a ton vielak sijt ujtmij* / ne / kabizaj uš paRst li // valta kabizas kiDt piġli kid kitst vanċiev sirpaRf* // pədfev sirpaRf* / jež li šen*ix karminist / karminin* sirgoaDta / a jella garminist / tak tanġista jiſtāj ja oara ja / kabizas valta ja kadrii sierre ja kieni val kabzis vāl ja oaraht kabizas jiġi oaraht šen*ix sierr* / puad* šen*ix koċast* / sisse pōad* / ne tak jānaj pōad* / ušt* / puer / pora ton*n*i paRf* i piġDte // šenix tabada kaBpires oajvi / cirkst lema kaBpires / fekte olkis / kabizas kiDtāja // ne / kabizas taí sirgoaDta olvi-goaDta // kanstejn kadrijiat*t* i sierr*D / keiki kadrij āsti sirid* // nu tak kikt kadirej asti sierr / kot afti ka-direj aste siri // šenix kohta tollij tħel tege / tol*D siše / ja jānij tollij sissi tolha / paka sizn kenta āskit* tūvináxt* / a nijt uš fi moġis askigem / se ravne biDta rolagajecca sōn*n*i jakse // nu / vot piġDtev / piġDtov nijt kaxki kozn*i pəl*l*i / ne tak kozni ta nijtes kahk*D / ne tak kozni tak nijtes kahk*D aski / olne ušt* kiški noDt... / uš taí sirBaRt šumda poaDta sisā pad ał kodċaxta ja // oara šuvait / tuvint šuvait / sečas tuvinak // jaks sōni / jaks sōn siġġazi / valt sont perevéske pīagi / oajvas pīk šuvait likt* / sirmij* li dak ja kañnan / pīk oajvas šuvait likt* / kozas ū... / biDta nafkst pīk vejves / tuvnaxt*D sōn jep-ki tuvinaxt* son / tħik uš pājfe i tuvinat* / ivo tuvinah-

te ušte nābit^{*} korra / kožte tuvinaht i sínázis[†] korra //
taí tašt^{*} pereveskés pejja / culk šašes kāxt vzejv ał // ja
taí daí jānaj peít vālt^D / muDte siše vālt^D / a ſeſkeſt /
koňeſne / vālt^D / janaj iſi vaſkes siše vālt^D / viſkev /
p̄eDtev tōgi teſte ſiktan teſte teGkan ſenix oarra/numBa teſte
oarra / kikt teſte ahti ſev ved-ved va vaída // tankaſt ja ja-
naj ſenix^{*i} / janaj aſd^{*}anta kidi / a ſiſa lužn^{*} oarra
čin^{*}st // janaj ſarint^D/atti vaít / kołmi riēdi raijavoajak
vālte / kabizas tōni / a jik aj¹ kołmi riēdi raji vaít ka-
biſ jella tōni // janaj kidi viGkiſa ſed^{*}ved^{*} čehp kežit /
čehp kežammi / cehp kežim ſenix tabād^D / roDtāj^D janaj miel^{*}
kidi // numpe riēdi viGkiſa / numpe riēdi tabād avti viška-
ja / koalman^{*}t riēdi viGkiſa kidi ſenix uš nākrepko kačast^D
ušte / rapčāja / ſtobi ji voaiži janaj roDt^{*}e // janaj niſ
likt^{*}ta nut likt^{*}ta ji vaj roDt^{*}e // vot kabizas tambi ſeſje
ſen^{*}ix vālt / teſte ſiktet^{*} pagi / afti teſte / kabiza paſt^{*}i
iſtāj / iſtāj / peſht jide možas / teſte ſurampi jide /
ja ſur jidammi pijht / ja pijht čeRkit / kixt čeRke // pervaſ
čeRki komat^{*} vən^{*}e i vot ſon tajampi kintegoaDt^D / kit^{*}in^{*}
čeRkin^{*} // məndaj ja ſenixi jānaj ſarint^D // čenč ſikki čin^{*}st^{*}
čin^{*}st^{*} čenčeſev // ſiſe čin^{*}st čenčan^D / janaj čin^{*}st čen-
čen^D i mənde Gabiž komirdōng^{*}tev / koxt čeRke kiD^{*}ti vālt/
pervaſ ajiſmis jaži / ježe čeRke juGk^D pij^D / momn^{*}i tomaſt
pija // tomaſt^{*} āſij / ſuvva āſij / uſſ^D kon^{*} tam / koht culk
ſaſſe / ne tak tomaſt mom n^{*}i ſarivan teřve / ne tak ſurām-
pi vēſi pijs // a fēngit^{*} / ne tak fēngit^{*} pijs / ke mūm

¹ pro ik vəj

vōaja tat·t·i tam i pēja // verston ūalni tēgit· / kābi
Bālui āskit· / komīrdolniv / čeRkit juGk^D / num̄be čeRkeš
juGk^D ja kuht čeRkeš juGk^D ja a mēda āti komīrdolniv / mē-
da āti komīrdoln^D // āvti komēt· / sišejanaj tat·t·e /
olmij znacit komoln / akt uš nān·t·am / koht son /
oajisakti / ne olmij komol^D / akt olmij kučar / jellla ku-
čar... / vo i zabīla / vošem naievajet // na / jeñnegas juGk^D/
čeRke juGk / pija / num̄pejuGk^D / pija āt·i pija tēgit· ton
jeí leñ^D / toḡ jeí leñ^D / ne tat·t·igas juGk^D jen·n·e-
gas juGk^D / tajampi rēd īēv dak rēd· tajt· gas āte gedtev
ristježit· / ristjenit· / vopše niķe pīrbjik tēlammi komī-
rdolniv āt·i // ne / i sarnet // a bēda īi kabīzaš māks ū-
nas at·t·i // ne / vot i mēda šēnix atti mieļt nissiñ^D /
nissiñ šēnix-at·t·i // mēda āti komīrdolniv / mēda ā-
ti komīrdolniv // ne / tajampi īampi komolgeDt·ev // možis
čeRke pāgi vāid·et· / stoakin·it· pōra tolup kažnaji kō-
mēt· / čto stoākan· vāid·at· kiDti / mēdat bijt čiencīle /
mēdat bijt čiencīle komīrdolnij // stoakin·it· tēl ał pījht//
mēda jišt·ev· majtni sārnīškedet· / kē voaja karmīlin
šērr^D / garmīnist sirriū karmīlin / īi patifon / patifon·
siRt // muDtam ji vīķev nick^Dd· ja pēns mēltē pēns nic-
kiēDt·ev / tam̄ pērīgēst· // mēda āti komīrdolniv / koz-
ni stoakin·it· komēt· / stoakin·it pījinēt· / mēlt mēda čen-
čīle komīrdolnij // pākat· nīslīži / mēda nīslīživ / ja
vaj / taīi goī¹ pik svadba bajas juGkīv / porriū pik svad-
bēste man·n·a // jekinaj vāzi pējvē čāpint^D / a nīt možet
do odincat· časov man·n·a svadb nit / do dvenaccati ča-
sov // posle svadbi srazu na tanci vīķev / vīķev srāzi

sirbaRti / sirbaRti užtiv // pəDtev sirbaRti / sirgiɛDtev si-
ri-siri-siri-siri v mənda kabj̄nc/ p̄ik naređ viznoDtiv / xənjs
tej / nijt p̄ik viznoDtiv / pejve inčejhk rāji / kudjht čes
raji sīri v ušte / pejve māz čiškoadta... / tālve li dak //
pejve uš puLkijnan' li dak / sundja bāle / viłkev paRteś ta-
jampi / pəDt'ev māzi partissi / jenizés p̄ik tiłmin' / porrim
ja čaj ja // jez̄es veDtimen' / pəDtev porri v ja juGki v viz-
noDtmin' ničke-ničke-ničke-min' / svadbašt ūev verim̄in' ja /
tašt̄kas ničkimin' ja / nagardij̄min' ūev // pejvíagi koht'-
voaDtak / nix̄e mənda āvt̄i bejbij̄je jeſiligiɛDtev // mənda ji
voaDt^D / ji viłk veDfe // pej bijis nixi avti jeſi ūev // tassi
kessi vārd'ev ja mud siji kessi vārd'ev ja / pejbijis porri v
ja juGki v / porri v ja juGki v / vārd'ev kesi miłt' // jekkinan-
či māzi pəDtev // avti ji sirpaRt' i / avti ji sirpaRt' i vił-
kev / avti jeks pijis vārd'ev ja sīri v / pei i j raiji sīri v/
pefi ijjst māzi viłkeDtev ušte bōiše ūev vaj sirj / nagerdij̄-
jiv / məndaj nagirdęž^D / ja ſenix nagirdęža ja / pəDtev
koadtaſsi / avti čajſ juGk / porri mi li porri v / čajſ
juGki v // siše ſeſje ſiDtała məndi kālinč kommijev / siše
tašt̄ ſe kommał^D / voaDtāj^D // siše uš kozjen' i v̄irk sišt-
ieſt / sistlenes tajn'i oarr^D // voaDtjev / veDtev / iji bi-
jis eDtev / in'cejhk eDtev kožev / siše uš iji bījis ji veD/
oarr ja kuLskint koxt məndaj oaDt / məndaj koſt' nijh̄k^D /
koſt oaDt^D ja / kaŕniin' nijkta ušte jeſi nijh̄k / kaŕniin'
nijkta məndaj ji nijh̄ked tan'e biji / iji bī ūev veD rās noc-
ka məndaj oaDtaj tak tan'n'e biije siše oaDt'aj / tan'e bij/
vodiāhta / kodzjev āvdij čajceppen' avdji porri v ja juGki v
ja avdji pej bijis kīsi miłti vārde v ja poři v ja juGki v //

ja pōrrīv / jev pōra / a porrimatti ušt košt vāst tan'i
vērt ałāzī / košt pēk̄irogi juGkīv / ja košt kīxt juł āsta ja
məndaj afti vāriða péj bīj šenixines varíða afti moñdaj //
jellla vāncīcmin' afti li šenix / xot svadba li dak // koal-
mant pájvi kozjev / tuži pežit' ūet pəxtimán' / čajś juGkīv
ja porriū i sīse mann mənda tuvināht^D / iż / puoDt / taí
jeske tuvīnt^D / tuvīnt'i pēckija i kabper / conki kabpires/
sāmm kabper i šaie ja numpe šaie / šefer kēzi ja / pījas
togi avti culk šaie ja sāme iaGki pīk tuvīnti // tuvīnti / ka-
bisassi jēresk kabizassi gas tuvināhti pēcki ja / kabizassi
kōrr / tat tədi kērr / kabpāra sāmm / nijti kabpār pē-
řiveski ał ja // tassi gas kōri šaifie ja tože kori šelges
kežē avti šaie možis šaia // tuvinatti pākas kabizaz ammi //
ne / šenix tože iż tuvīnt'i / pēckis iż tuvīnti / tam uš
sīse i tuvinat' // pēck tuvīnti ja tamíp // piji sāmm kabpē-
řes oajv^D / ja pīlēke šeraj pilke jerid ammi //

a né ołkīz kīte kīds viGkimgiejkī // ježē sarint^D / u-
te kommīlike pēlī / ūejpe kidses li ja / ji šenix kabiziz-
nes puví ał verrin' // puví ał virrin'tet'i ježē ant'i
ſejpe kačkiže šenixi // šenix ūejpe kāčkist' ant'i nijtissi
kancijat kas ūejpe kāčkisti / tajn' ūejbin' vālti / jořred
kommaí jorrin' // son šelke naviamaví kolm rie-
di ja taj ūe ūejbineš // atti čenciliķe // čenciliin'n' /
taína pīrr jorlin ja torne pālī kīte kidst vā .. / vā-
tin jana ja siše / vičkin' ołkīz ja / ištaht'in afti piāmī
mənda numpe bīlī ištahtin šenix ja // vənijaRk vālvīze
antin ja siše ištij məndin' pałti // sišeineš taína kar-
naxtin // kēlīj niš ūumgięDtin' // ūepiġem ja ūelligeš akt

xem šanti // karlāxttin vānse pāhpi jo kīnci // viji-viji-
 viji-viji-viji-viji-vijin ja ku... / kukki li vēd*vēd* li
 jev vējiman* kēikē ta kaškis tak / jendatta kilometri viāl
 vijin jekkinanci piēDtin // piēDtin jekkinanci / a taīna aī-
 ti mēDti sānī siše čencimatt*ija / šenix xaries kaštij ja /
 již uš i čenčai // piēdi sissé / vālti soni čencilat*t'i /
 piķ nuvvali piķ mixtjik ja vēzda piķas šenixi // kabizas gas
 mēDti sānī... / tan*gas piķ nuv-nuv-nuvali / piķ pāšili
 mixtkiDt / piř kabizasi vēgi pirrīiekka šen*ixi kiDtpāmī
 ja / i kiD*tpeīest sišles i vanciīin / partī seņhīn // pēDt-
 īev jet / piđnah vaferē / na / red kēvastiživ // čenciles-
 tev ja tuvīgēDtev pormit tašt ja / čaja avtigēDtev / samvā-
 rit* / ne / tajampi / jakšev / siše piķ ūaks^D askes
 piķ nuvv^D ja tajamp kopčiv ja pēžījt kāses nīstīev / ja
 kēlješ piķ kopčev piķ ājhti kīhtav vot pōrtav pēckfess//
 piķ ajhti jeres piķ ajhti / mongēn / jeres iīginiķeš
 conķiš / kīette / girri tieht īev kātiņc ja katīnca jēnak
 dak botīngigēs conķ^D ja / mī li tajt conķa / tuvin*et //
 tai piēzjaš čižji vār / vārid* šenix visht^D / čižji piēzjīt
 ujt*et* // čigri kōzn*ū ujt* et* poRtiškiešte / jēmak ait//
 ne / porriš ja juGkiš mēnda kabizas / siše tašš¹ ja // pej
 bijs² porriš / juGkiš ja voaj jekšbijas li vīn* dak vīnit*
 jugkit / mīlīti tajamp venj pēhtta šenix kīssahtha / at*t' iž
 bijas ēDtev vot sissé aīdi oaDt sisnīnes ij bijas incejhīk

¹ pro tašt ūe

² pro biijis

εDtev kožev kella kaRkíst / čávnε gεDtev / kella čávn'ε
gεDtev sisséi siáše taí tuvfampi sisléš tuvinaxt ja / jeř-
řes avti jeřřes aškit' // tajampi vancílev pík koímist kiDt-
pélešt' vānt^D ja koímist' viškev / kíRKí vancílev // kíRKí
pjεDtev / kíRKí pjεDtev / soaňev ja sié čaímest rist^D ja /
məndaj tože čaímés rista ja šenix / čaímít ristiíev ja
pahp poaDt^D / véneciida / kíht vénecce kíe^Dnd^D/poaDt^D vie-
neci píje vějv āl // sié perevesk vānt^D / culk řaíeš pā-
gi / pahp vénec píja šenixi / vénace píj məndanči // mən-
danči píj^D ja kaža šenixest / ušt^D / vandak dak soBpāk?//
soBpam // numbašt gas kažal kabizašt' // mank / jik pař!//
ne / kabizašt uš svadba li sirmín' dak / oárást / jurtař...//
a jim / jim // ja pahp řav pořDt / tajampi vancíškooDt^D //
návna / vanc^D / píř vančev píj / kívtajkinassi píjmin' li/
nán'tam pilkeliš / paj koít / vuakča // píř vān'čev ja pahk^D
kažizaj komírdołní pahk kaňas komírdołní // van'čev píř /
koňm riš van'čev / pahp siji ānt pričassit anta porri / anta
pahp sijt / posfířis//posfířest valtev kiDtíssi tajkas kacki-
žev / porriy / tajt miřti valde porrbiždø / mazj min'n'i uš
jeř an'te / taí miřti gas valtev posfiriš káLti nařkev / paí-
ti žeketki / koſtumit ſav mazj / conkiv káLti sijz / viškev
mazj / píř sié jomnáxt viškev māři / komírdeſtev ja viškev
mazj // pahp kiDtāja / puεDtev toři / tutt uš pormit porrijm
tovvímín' // ja vín'n'e tovím'in ja redlev / dak reDt peD-
tev // dadas ſev / mak ſev / reDt peDtev / a jevna redi /
dak abtsiijest varinč viřev / pajže ježes takki ſev pri-
jatstvD... / ſe ravne ſev tovvímin' // peDt'ev iſfev tæle
tagi ja kok ſev viāni ižin nārod tajt viāni kočet ij porgi-

gDtev / juGkəDtev // porri^v / juGki^v manni^v iNce / pej bi-
jis tašt[•] ješiev / porri^v / juGki^v ja piej biš kisimil^ti
kohčigad[•]st[•] məldat[•] / kisi miči^t gas vārdiški^eDtev / kisit
gas vārdev porri^v / juGki^v / porri^v tašt[•] vařd[•]ev / liktiv
koadtaš pičDtev / avti^j jereš siji kočat / avti^j jereš siji
vārdev // mazi^j pēDtev diš^jteške juGGat[•] mann ałk muDtam pēD-
tev kohčev jehkin[•] / raija / tāle^jgoi^j vardev // ne / siRpart
čen^jkā / ja / sirpaRt čen^jkāja / sirpaRti vīl^jkev / ja sirpaRti
gas vārdev ničkāvja / kot[•]t[•] / jenna / tāht čas raija / nič-
kevja / käs do dvenaccat[•]i / mazi^j pēDtev / siše avti^j
voaDtāj / sišleš jaks^D ja avti^j oaDtaj // məldaja afti^j lejvi^j
nāl^j vēslījñan[•] gas li / afti^j lejvi^j nāl^j komirdala taí va-
riða paj siňazan[•] // tajāmp^j incejk^jke vēDtev kožev / četirē
kožjev ja maNt pozit siji pīt[•]st[•] ja kēndes pīt[•]st[•] kasajdes
ja pīk kasast[•]ev kēndes kōrnet ja viđt jēřke // ne dai
čajdes juGki^v ja dai siše avti^j pīk tuvinaht ja / šenix již
tuviñt^D ja // a kiDt pielešt siše vāl^D ja pīk redi^j olkis
liktiv olkinad[•] ja / kok Šanšev je takki lījhkev ja / məl-
dai toži^j lejhk^D // məldaj poristoGkoad^j / pīr čaBpi niāžev
olnev ja nijt pēdtev nijt[•] olviv / toavriž Šanšev ja / a ta-
šana məldaj sān ał ištāht ja šenixi xarej ant ja / sišse
vēlīkaRti ant^Di jižkas vānc^D / luš teški išt[•]āj / tut[•]-
t[•]i meít[•]i šenix vēlījeřk parkala // vēlījeřk parkala (vēlī-
jeřk) Šuvve vēlījeřk / mi najhtloDtijm giejk^jki tiňat[•] // tāfā-
ja vēlījeřk karrā^j / čačk kot[•] fi / aſt raij / mann / raj
uſte koht fi paj pōrk jeDt^D / koht siv ušše pījāna // kīd-
tīv nīxi olvīneš taššju // ałkiv / vījev oarīzēv ja /
oarīzst[•] taí / ja pežid[•] čoackišah[•]tev ja avd^j i siňki^v /

nixi vijiv jekinaj rāje / tējtīv koaDtassi // vižin' avtī pi-
kaš vstřečat ježe / jen'n'e ſi nijtiš venceſt' pižd'i / nā-
red kělki ſi ſijſt píkaš nijt xeljatej ja pík vſtrēčait /
menda menda avtī ſiſe pík luvva ja // manna ſen'ixes / ſen'ix
luvvāla ja pík poǎDt^D / pík luvvāl / čencinēxta avtī paRti
viGk^D // kołme ſijt'ž pijaſ pəriģi pízDfev' // menda kābaz
nixi puví al virriiv / puví al menda kabinc virriiv / jež
avtī ſejp' / avtī ſejp' / avtī ſejb alkenahfem ſejp' / avtī ju
ſejpe aídānt ſiji // na / vaít / kaćkižike / ſenixi aíd·ānt
ženix kackiast mandanci aídant / nijt'is nijt / mendaſ
gas kaćkiast // ſejbeſ vālta // ne / kommilike // ſejbeſ vāl^D/
riſtnassi fen'tāla / navisnāvla / vanas viſ majt ſanci sā-
riňt / ježer' iſſ ſiji fēDt / numpe riddi riſtnassi viGk^D /
koalmant riedi viGk^D // na / čencilike // menda kabinc čenci-
lev // ſiſſe daí vāl ſiſieſ pík jaks^D / askes poRt^D pāgi //
již jakcoDt^D taí jeske // askit' avtī jen'n'e pík vāl^D //
ſen'ix jakcoDt / jen'n'e vāl^D píkaš luvva-luvva-luvva-uv-
va pík / jarat pík luvvāl ja / pík ſuvalt taí jeske
luvvva pećkeſ / pećkeſ / kabpiřeſ vāl ſetſeſt' ja //
nijſeſt¹ askit' vālta pík ja / ajhti kent^D / port^E // pija /
e ve / tijvijim' pōrim akki // maniy tamní ježe jen'n'e /
ježe dammi gas kohcev svats ja svāfjeſ ja // taſina iſtev ta-
jampi / viňegeſ juGkev ja pivo ja keſt samigon / keſt' mi-
fi // ja daí juGkēDfev / porgeDfev // avtī juGkiv ja poriſ
uſte incejhk rāji // juGkiv poriſ menda / menda kāb // mendaſ
aftī ſiňas viň vəjvāl^D // manji avtī ſijas / pík na /

¹ pro nijſeſt'

ujtiv takki svadibnaj narod//akki sis  e manna avti sija  id-
f  la ja m  nda k  b  zid* komm  laxta ji i  j avti* komm  la tas-
si // v  ni biDt^D j  j ve  te   enixen* // u  te je  s poaDta-
man* poka si  az p  gi jella valt  man* /   enix afti v  rt^D //
  Dfev in  ejh  k jijbi  s   Dfev in  ejh  k   Dfev ko  cev a  ti jen-i-
ze     aj kirknan* li / pi  k li po  im ti  vimin* // p  Dfev valmi-
zi a  ti istev ja / avd* i   porri   ja juGkiv ja porri   // a s  -
me  st mok   av v  nce ja pijte ja / vi   ja ko  kevence takki ja/
ka  zem / jella u   atta kavizat biDt   a  te / kavizat
jet* oast  man / ka  daj pajhkinaz porri   /   ipnev ko  sk -
voan  ca  des / k  st* eRt b  s  le / k  st s  ezum k  st* mi  k ja
k  st mi raznej ko  ke v  nc   ipnev // a porri   jug-juGkiv /
juGkiv ja taj  ampi   ejbi  s avti kisi mi  ti v  rdev // avti kos-
si redife  et posledni jekk avti ko  cat* / tassi vardet*
kessi ja muDt siji vardev kessi //   enix afti pi  noDt u  t^D
vi  n*i jugi //   enix / u  te jugi-juGmin* o  kan* v  rid kak  n-
to /   en*ix bo  se ji jug jenn // jesli juGk u  c   arka^D ja num-
pe na  z  d^D bol   ji j  g // numpe siji kessi v  nk^D avti   arka
numpe juGka   enix afti pi  noDta bo  se i   jug // at*t*i u  
kij tagizan* / v  n  st mazi poaDt  man* /   ej bi  s /   ejv
kaski r  ji v  rid^D /   ejve ka  ki koaDtassi koht pahkev p  Dfe/
koht v  na / kit  mlogint   es tag  za / ni  i m  nda kabin  
pi  Dfev partis si  e dai ta  t* ju li // si  e dai a  ntapa iej-
be v  nt / kiht pi  rvij   / si  le kadv  n / ja dajambi culk   ai -
ammi¹ p  gi pijant / ja iejpes pija te  i aa // culk   ai mazi
maz  ast ji v  sbin* an korra^D culk   ai ammi² / tejt tajt

^{1,2} pro   ai tammi

korr^D kixt čiľm ja menda / at*t*i daí kāb tagizik / at*-
 t*i jēl ja kijint* kuLskint / jele šuvaít // ton daí nítas
 kaBkant kuískint* ja jeſſe šuvaít // a ſeze daí čaj juGk^D ja
 vεnk^D māzi boſſe ſinigem i εDtigjεD* // taſana čaj jen*n*at-
 ti tivva / nijs¹ kijji* najhtmin / taſana iſfāja / kańlid*es
 sāhkaļaja ja iſt*aj^D čajſ juGk^D ja / nijtn*es tajn* ja
 ſehnēs tajn*ja iſfāja juGki čajſ // ja ſiſe vεnk paRtiš / a
 ſen*ix mendas vānd^D ja vihpnes poriſtoGk^D ja jen*inēs poriſ-
 toGk^D ja vεng^D mendaneſ paRtissi jadžassi / jannassi // pεD-
 fev jažassi jannassi / tirffev ježes jeñ*es // ājtīmijssi me-
 daj manna tirfta // na / vixpim / tirm // tirm / tirm / man*-
 n*im / pεDtik / tirm / atti alkam nājhtlodi / manna janni.../
 vənimēs gas // tirm / viňežhke! / tirm / tirm / mannim /
 tirm / tirm piεDtik jeſſe / tirm / jele šuvaít* // iſſeſ sam-
 var tēnt^D / vεrt^D // tivimin* porriſ tefie tivt*iſt* / taſ-
 ſina vεnk^D ja ſvats kohč^D // manniſ ſvāts kohčiv ja ſvātjeſ
 kohčiv ja ristježit* ja ristjen*it* ja / ſiſit* ja vərbie-
 lit* ja pič čeňkev redes tat viſbelit* ja / pihtev teſi
 tēdammi / teſie kāvviv / piſiv kiht teſie maļlaj² // ja por-
 geDfev / juGkεDfev / pej biſ porriſ ēvti juGkiſ piējve kaſk ~
 taſt jekkinaj raiji / pič porriſ / peſiſ iſ ūrāji porriſ juG-
 kiſ / menda kabinc / redi pič čencilev ja paſſjat pič viſ-
 kev kiDtičke tirm / ja jeſſe tirm / pič viſkev da mangiſis
 ſvadbaſ atti pič viſkev oſkiſ / kεdiſeſ paRteſ pič vančilev/
 menda kabinc kiDfev ja vənimēs kārejeſ kopč^D ja // mendaſ

¹ pro nijdiſ

² pro manȝe laiſe

vāñt sīje ŠiDt̄āl ja tajampi taína məndakēb jakčoDtiv ja
oaDtev // taí / ješke kəktasá oaDtev mənda kābi // Iji, bijis
viétev incējke vəDtev kožev tajampa / ja āvdī jē... mən-
daj kožast^D ja / āvti vənímas tašt čaj avtijmīn' / ājtī-
missi čajt' i avtigēd' məndaj pērvēj piejvit' / čajdēs juG-
kīv ja tajampi viškev ja až jannassi pridāni vāltev // pēDtev
jadžas̄ jannaśs̄ togi incējhīke / a ježejn'n'e uš virtev /
jištičke jučke čāj // juhčin jev juhči / jesk ev paRtsēst'
pormīn' / a jištin'čaj juGkin' ja / kełki vəjin' təki juG-
kin' i jen'n'eš taí pridanit' tuvv^D // taí vot taí toni čukke
daſ ūev pīkas / pehtimān lam paRti / vait tajt' čukidant /
ūev čukke tolk / ūev kikt / ūev kołm / vot jen'n'eš son'
n'i ānt ja ołkiz kiñ'fev ja / vīs ja numpe ja pīDtev ā-
kez ja vižis sałvaz ja odijaleš ja perineš ja vəjbełižiđes/
kołm vəjbełiži / ostatk muk ūev dak čukki sižn ūev / viži-
čēne pihtev ja čoanni pījiv // čukke i pījiv ja numpe pī-
jiv ja koalmant pījiv visse / pējiev numpe pējiev koalmant
pējiev ja kahtev vižis sałvazin ja // paže pećkeja / paže
jerija ja / pīk porfetv ja karřev / kessēv vəlaz sāni ja/
pījiv vəli san'n'i vissi ja koht vəl vijt nīt't' pīkas pī-
jiv ja / kārriv pīlke tīlje ja pījiv uprāzes sanis tašt
pīkas fehptes ja kēljes ja taína pihtev kəDtigirat pēzit'
valmiži pehtiman' // pēzat' kasaſtev vot deí hełdāhfev tōgi/
məndasatt ištāja / šan'ix vāñt^D pēzit' / məndaj san'n' iš-
faja / mənda vāñt ūev dak / ja viGkiv kəDtī gīris tōgi /
pēDtev oarízev vihps kəDtī gīrri daſt ibe ajhti gīrri gas
manniv ja / ajhtiš pīk pījiv / čukes ja viſſes ajhti pīk pī-
jiv i čēneſt ajhti gīrri ſažlev ja sanest ajhti gīrri viG-

kiv / upřežes kopčiv // ja ajhtí pík kíNčev ja tajampi paR-
tissi viłkev // paRtissi peDfev soańev ja tajampi jełliged-
tev uš tajamppi kij ja kab ja / pridan vastiman iev... !
vənimest jełligoDt^D // vənimeś majt taGk^D / sonn tammi taGk^D
tajt lańka // mi fi lańk veńnemest tos't kažin / jesli
poaDtiman li dak // mom vinnahk taGkoadam?// a vot tammi tam-
mi tāg // čaże jellak tak poričkit ujnak kes uš keras iev
kēndak / vick iż uš piaciłiš koht son čagant fedak // pe-
ñint saks toże iż fedak kes biDt ton'n' passid jēment sak /
must kažnaj pajhkinas jeł kaž // piirr jukstiżek / čagant
pij / poRčik kipt / must jeł kaž nimomgen' daže / atti
uš ton lak jemen't / mun dail ākaj akk nikkii tiDfegoadam sai-
gańemj čack^D / mom oaja dak tommi vāji / oajak dak abak koar-
red' ikaj dak kack mun mat't'a tōni ušte kovt koarrad' biDt
vīza / ton nixkoadak / jełligedtep tajampi // jańep /
tij rixkpefe minj // kańzaj ja akaj maśt' fedak koambaj
avtiesť' jańep // dail jełligedtev tajampi // a jełiev dak
jełligedtev // kon raji sijev tam raji jełiev // sij uš svad-
ba i fi //

47. konta majns

kańsaj ja akaj jełlin / jełlin // siji šant'j nijt /
siji šant'j nuńpe / siji šant'j końmant // kōm nijt šan-
tin // majnasat't'j tuvti manna^a / sur nijs¹ tagizin // tai

¹ pro nijd

oārrav sij riēdi / siji pīed'ī ūen'ix / čāhpis koštum sost
īi / ušte kārnas poñci pīlka / čad čahpa ūnun'ē koāmi-
sočk / čāhpis kułmedakk' // kiž / giž / giž / giž / giž /
giž / giž / giž / giž / giž // čāhpis īi ušt karnas
ponćn pīlk // pīed'īj / siñāja piərzampis nijt // ne / tašt
ju savādba sirrin / porrin juGkin // jinčejk' eDt'īn / kožjin//
mīenda eDt'imēn īev / a ākaj vartāja ja sārinta // kalnizaj
kalnizaj // mī?// koht kārnas ījv ušša koaŋkaža ſefsandēst //
a karnas ju īi / viž īi / kohtlaja sost jaksaja karnas kięš-
ſeſdat't' / a piejvāga sonn lōngina // jinčejk' eDt'īn / kož-
jin // karnas poristogi ja ołkīz // viñpim / viñnimam / kiđ-
ſoſie tīrm // dan' dan' pajkīnazst / mīer rīndaſt īi mūni
gięDt' / pākeſt īi mūni kięDt' // jīlla paRt / a kięDt īi /
koht kalnizast ja akkaſt) // kalnizaj ja ākaj oārēv / mommom-
gen jev sārint / a karnas kālles sārinta / ušte karnas kięš-
ſe / nāBpan mūni aňki / mūni mīelīdańci / mūni mīelīdaj nič-
če tagizac karnas aňke // kalnizaj / ākaj višsin / ſehtis
lōngin'ī karnīzin' / a miž tiš nītše lōngin'ī karnas akin //
kar-kar-kar-kar-kar // pīr-r-r jorev / pīr-r-r jorev //
na vot / kolm riēdi riýt' kiēl čačkin / značit karnas poris-
toGkin // pīr-pīr jorlin ja užt'īn // jeie-je-jeilin tut't'e
aňti pīed'ī // kaskīamp nījt kas pīed'ī sięne // nantam
rienn govve koſtumdat't' aīn īi ušt pīlknimall pīlk / nīyi
mužn'älla mužda / tīlp kasvdat't' / raln čalmedakki / uss'
dakki parišneſſ paristi'ev / mīerij viřaſttaſt // no vot /
tann nījst gas svādb' siřřin / jinčejk' eDt'īn / kožjin /
mīenda oārre vēDt'īmen rīevviín // akaj sārinta / ušte ka-
laš / kalaš / kot't' nīerij vięčci ušše vanni'v // a mi ni jen-

lak / a sieht fi / andiman leBp nijdin kijidakk // miɛnda
jiNćejk vjčkin olkiz / porjstoGkin // kidošie tirm // sieh-
tat*t*i vjčki / tut*t* viccedakki vanniv / kancakki uc kidi-
dakki // taſſin vjčkin / miškinist maniv / a kaļlīzaj siži
mišt*i // koſt munn oāja tīnī kačni?// taí sāmēj miēregirst
fi alimis pāktalij / tann pajhkinazst ūi mīnī kijedt // vot
kaļlīzaſt akkast ji tat*t*i nižt gas ujti // taí jeſie jeſ-
fin / koāmant ołmīj gas pięd*i / ołmīj ūi uſt / koń*t
vjčki / možis ołmījdat*t*i // niži kaſtnel kačca / uſte mi-
gen ji apsži // sāriņt / uſte mun vot vjčke tije tīne nižt
sięne mīn*n*i najhtlaedt // kaļlīzaj ākaj tammi gas nižt
porrinjuGkin // jiNćejk edt*i / kožjin / ākaj sāriņta // ka-
ſes / kales / toklaja oārev / got čiſrve uſſe?// na / akaj /
mī n*i jellak / ras nijdin and*im dak uš // jiNćejk kožjin /
vāriņ*i kopčnodkiedt*i / ołkiz ūikt*i // tut*t* olkan koń*-
te tagiſt*i koń*t karr^a / ražvada // nižt miſt karjasnel
karjasta / vjčkin // ākaj sāriņta // koſt at*t*i mīn*n*i tīnī
ožid?// tan-tanne pajhkinazst ūi jařre / vārrēst // vot taſt
ju ūi mīnī kijedt / ejibiētē piędtie vāriņi // ja karrīlin /
kaļlīzaj ja ākaj kijedt*i / vrēmat*t*i uš man*i / nēskoiko
jig možet biſ / a kaļlīzaj sārn // munn boſſe jimmaj jeſie /
vjčka nijtan ujna // ajtimis vjčka pięrzamp nijdnammi ujn^a?/
vancili / jenijj kukke vānci / kula^a // karr-kar-kar-kar-kar-
kar-kar // kijedt oārr / si-i-v-v- poDtir^a / tōlij pięla /
pa-arna mieDtij kijed* e kot mieDtij aješki kiRstoļiv // kar-
kar-kar-kar-kar-kar / a-a- anna-anna / aja dolna / aja
dolna... // o-o-o / koſt piędt*igied*i tīnī ajaat*t*i?// koſt
oāja kačni? // nijtat*t*i jenešdatt*i sāriņta // ołkiz ūikt*i/

tut t kālīzaj tolū // kālīzaj pīed'ž nijtišsi // nijtiš aīt'žn' čaīmin' // kōzī man i nūmē čaīm?// kaīnas čaīme čaže čiGkīrij // karnas tammi čaīmammi čitt soBpāja / uštē mi jesli jamm oškan / karnas aīt'žn' čaīmin roñk // akešt fi čaīme roñkstan // a karnas piejbijis var-var-vārija / jekkinanci poāDt^a / pīgta šimrit ja jižis aj^a āja // karnas ku loñ't lanin pīerimis / karnas jeRtebiēīle kieva miłt // vot jeļi tašt vari-var-var-niži / tajampi poristogi ja vīki // možet bošše jeſſimēn' jim pīs dak ujtⁱ // viānī pīedtⁱ / vīhpīm / viānī pīedtⁱ // karnas ašt aīt'ž nōganDt'ž kižt'ž aīti nōgant'ž kižt'ž // parna riñGkav // kar-kar-kar-kar / aja-a / aja vīki / aja / kālīzaj ujtⁱ / pīed'ž miāzi/ ahkassi sārīnt / uštē ujn'žm nijdīn // ničjsan li karnas čaīme čaže čiGkran / čaīmēs li roñkmin' // at't'ž aīt'žn' čaīmin li nižtīm // parn^a ūev taf^e parn // mieDtⁱ kižde kiRs-tolūv // ſehtīm mūni ołgint'ž ja aja ajaj tan'n'e pīēz / uštē kontam sonn ličkat' ličk^a // at't'ž muDtam piejvē jālam/ vienīza dak vielk^D kaskīamp nijttin'ž gas / ku ničriji li manmīn dak // tōgi gas vielk^a ujnemgīejki / koxt ničtīm jāl^a / majt taGk^a // jeļe-jēlišt'ž ja tajampi vīki / kālīzaj tammi ūe ālmantīj vānc'i ja pīed'ž tōgi // pākt aīn kižDt oārr / kižDtegirst pārnē ūrrīv / lus īečča vannīv / ničriji vičči / a muDtam parna ūev almołt kovve parn^a / kaDtⁱ ūev // aja dolna / aja dolna / aja dolna // nijtiš oškiz viži / kižvstīži // a jekkinanci i ſehtīs pīed'ž / raznej kižlit' pīt't'ž // vīhpīm li poaDtīman' / kižvstīži ūon'n'ž / nijtiš kept'ž i kižle pāst'ž ja // a ſehtīs jiNćek kožāja / ujta ničriji / lus jekkinanci poāDtā / kižlit kižss / jēlešti

kaļļizaj tašt kōlm piējvē / tajampi māst vāncīlī / piēd'ī
partiissi sārīnt^a ahkassī / nijtīm jaļla šuvalt / čalmes īev
ompanni / jīlgesā / kids nītše // parñā īev / taf^a pārna /
muDtam īev nīent^a nīerij / viēcēgijm // sij jēžinēs mīerri
vard'ev / a muDtam īev ołmigovē // a ęt't'i viēngizam dak
viļaka koālmant nijtti gas ujn'e // kaļļizaj viēngast'i /
kīd'est jēli ja vīki tammi gas tižtti ujn'e // vānci / vān-
ci ja ujna / ušte kīdfe oarr // kīdfe girst parn sīrriv
čiervígejm / akt xerr mann // aja tolļ // nijtis ołkīz viži
koāDtī koħča // soaŋgaj kaļļizaj ja ujna / ušte ūgtin'n'i
jaļla tat't'i nijt / kaļļizi tat't'i soGki viri // parñā
miit'i viživ / kaDtīžev / kīevstomiv // jekkina ji již piē-
d'i / viips miiti piēd'īj / kīdeest ołmīn tagast'i // tirfsti-
ži viipsinin tajn // majnīzi sonni košt īej ja majt // porrin/
čajs juGkin ja jīNcejk kont avtī karraīi // a nijtis ja assi
majnīza / ušte mūni kālestat't' / tak koxt jesli parn tīle
končiv / tak uš vaste jivvaj / srazi bīDt kīnte ja piagi
kašt / ušte koħki son őfse ji vārid // jesli sonn poāDt
koāDtīs / a konč tīfaš tašt kašten' / sonn karra bōfše ji
piēd' // kažnej piejvē tajt moajddajt / tajt tenništa / soa-
ja vālvīletējt / tajt / ja pīk oDt vālvīlittajt ūDtā koāD-
ta / ji oDt tīlit // jesli pārnaj tīle konča / sonn viGka /
kaštaja kōzn'i čajī kōzn' / čtōbi apsat't'i sōni kālīsiDta
koāDta / ja oDt tīlit // jesli pārnaj tīle koħča / sonn viG-
ka / kōzn'i kašt aja čajī / čtōbi apsat't'i sōni kaļļizi jīl-
iħc // kon't'e apsi ji kīnt // ne / kālīes jēli tašt kōlm
piējvē // viķiēd'i ja sārīnta nijtnēs ja sēhtnēs // a poā-
rišmi / niēsse tagist'i jeſſed / nijtsan pīk najht'i / kīek-

tašt íi ríejvaś // ku íi karnássí ántiman / tašt mij uš jeB-
paj jéíle // karnas čaímít pik niéhká // a ku íi niériji ań-
timan / sist apsat·t·í íi fífs / niérijdat·t· várída / niž-
d·a / loajváénen dái kiRstolla // dak vánčit jesíi mǐní jéí-
le / dak mij akkanin bi poadižim tiži jéíle // a séhtíš sáriň-
ta // mij tíni jeBp vaít/mun tíni oaja poRt·ed· / teíki jes-
íi aps tagišta / tak munn pāčk^a ji pičk jižin pírris kašt·a/
jesíi ežibiet·e taíigoveí jéíled / dak pičDt / mun tíni ván-
ta // a kalnizaj pičd·í ańkaássi ji sáriňta // vot vánčt^a mǐ-
ní séhtim / teíki jivvaj ušte parñ^a końčiv tíilit / xot tuń-
né oDt tíilit íi / kašt^a pičDt // jesíi ejeBp taíigoveí jéíle/
dak séhtim mini vaní // majt jeBp ēj? // né / vańciín kalmi-
zaj ákaj jéíle nižtissi / pičDt·in / jeíligičDt·in // jeílin
niēDfeí numúp // ołmij kážnej piajvi poaDt / nantam možís
séhtat·t·í íi ušte... // várída / pičhta koń·d·ít· / vaRs en-
žit· // jižbiji ołmin· jáma / jińcejk kon·dín· tagast / kar-
rána // ne / riēdi akaj vánDt ja oDt tíjammi vasti^a // koń-
t·e pičd·í enžit· pičt·í / tut·t·e końč tat·t·í // kážineí
kašn·í / karraíi ja sáriňta // tíekti tonn miń·n·í káb / man-
tij pijit końč tíije? // at·t·í mun bōíše jimmaj pičDt·ed//
karraíi // pa-aarna pik miít·í karrílin / jeńes miít·í viži
riágka pańnes / ušte pičDt^a miází // kozat·t·í t·íj kar-
riilit? // kueńtim / koz ton kíjim kariílik piágí // séčas
tíje piágí síkep! // ata anna taíigoí tagi // no vot // mun
tiži sańnimin· lím // pa-arn pik miít·í karrílin / kíégen
kozgen ji kiDtín· // akt kidkmest lej uckaj ja tatta gas
pāčki // jeńes ołkiz viži riágka // tala annast íi ciža /
tala annast íi numúp / koz ton kariílik? // a parñ^a sarnev//

jeBraj / anna / tašt jēſie / ača karraſi / dak mij ača miſt⁺
pikkas // kab piſd⁺i oln-oln-olnaj / jeſes riagi riāgaj /
ſefc⁺-ſefc⁺ / a mom tahn // no vot / jeſſigieDt⁺in / kīdimiſt
jik jām / nixi aſt biDt jēſie / kontam vajv ūi // jenij vaňe
jeſſin / a miſamp olnit⁺ piſd⁺i j / olnij piſd⁺i ja ſoni
ſiengiſkiſed⁺i // kab mažnizi / uſte nit ja nit / a oamij
paj nājht // man⁺ij kab kiži / jeſſigieDt⁺in // kukke jev
jallijman / ſon⁺n⁺i naGkar⁺ kiſt / naGkireſt ſon⁺n⁺i kaſlizas
kiſt / ſarint ſon⁺n⁺i // vot at⁺t⁺i toſt ūi oDt kījkaiſas /
na / ak jiNcejk⁺ kožak / kaſlizint ſarn^a // miſn⁺n⁺i viajv ta-
giſt⁺i jaGkala pōri / pān⁺e piſk lahpotoſlin / taňne taňne
pajhkinaſt / javr niārkst ūieži // a niſt piſt⁺i / niſt piſt⁺i /
jiſke jaſki ji oāla / niyi oāra kianja jerke / jimmaj
vard⁺e / niſt miſn⁺n⁺i vajv tagiſt⁺i niſt poaDt tōni kaſleſ
mūni ſiſma piſan // piſan ſiſma / tonn vaſt koškij⁺ mūni tiſ-
ja / jesíi tonn mūni ſobpak / koški ton mūni tiſjammi ja pōr
tonn mūni turpe kiežedammi / eſvammi porgioadak / dak jei
ant kiežgien⁺ oalahtaſtajt por / tatam ſiſt mūni ſev //
tiſe koſktak / tak tonn tiſiki viſd⁺ tanna tiſi aſn // kab
naGkar⁺ niēgi niēgaj / jiNcejk⁺ ed⁺i kožaj / kaſlizineſ ſarint-
ta // vot munn tana nañt⁺em naGkari niGkijm / uſte tan tan
pajhkinaſt ūi jāvř rindaſt nārk nun⁺n⁺e / tomaſt oarr^a ſaſ-
ſa koñta // vot tonn at⁺t⁺ tanaj viengak / munn tōni miſt⁺i
viſka // ſiſak ja munn tiſjadammi koſktam / eſvammi kiptam/
ja turpe kiežittajt / oalahtaſtajt / ja caſmastaſt munn pōrim/
miſn⁺n⁺i biDta pōri / mūni kalaſ tat⁺t⁺i ūiſa // nit ūi piſt⁺
timin / uſte maňjeſk maňjeſk akt⁺i jev vir / nit ūi piſt⁺
miſn⁺ / vot viſakap // ja tajamp viſkin vancilin niārk ūunne//

pjedt' in / tutte oārra sarvas fiāss^a // kālīzēs poafkijī
ja paīi / aktigied' i / a kab tanraji aījhki aījhki / poka
kontammi akti kijis / aījhki / kāznej paīhkinazi nāfki // ja
sonn tīsēs pīt' t' i / piji košķid' i ja / piji noajda piāmī /
košt sonn oāDta // jeīi ja jami niyī / tīljesat' t' tašt ju
kīDtij // vot ji majnzam pīkās //

48. талл мајнс

kālīzaj ākaj j'eīlin / jieīlin // siji ūantī nijt / si-
ji ūantī angaj // jieīligiedt' in / jieīlin / jieīlin // uc
piārn' ižaj poīkij sīrī / aīckašt' kiRstōlī / a tomałt' tāl
čoankimān' pārnajt' / portiman' li punki sīz / viissi sīz //
jieīme punk / a viisse sīz // ji vot / jist' an' li aīekki
vīl // a pārna aīekk aīn' miēDtij kiRstolīv // ku kiRsta /
taDt ji viissi sīz // ku kiRsta / t'eDtē viissi sīz tāl bar-
najt' čiēnki Bikas / ji kint' īli // vānci vānci / vānci /
tālē viznod' i / punki pīj / viissi pēji ja vīlki / eddeī
gūd' javre dīege // a pārna kīDtijin // kālīza ejvē pīj-
jinest' ev / a tālē jēlla // vālt' in / pīk packin Biāgi /
a viisi sīz pījin paj kīet' kit' // kīet' kit' pījin / a pīji-
mīssi Bejin parā / nījta pārnā // tālē pīed' i / kaža //
pārna līeBpā? // līeBp / līeBp // pārna līeBpā / līeBp / par-
na līeBpa // līeBp / līeBp / tālē kōlm rīedi kaži // pun-
ki pējint' i / a punk čitte līfs / li / viissis at' t' i //
kint' īli Dālla // kīn' t' i kīnt' i / kīnt' i / kīnt' i // pīt' t' i
kīed' aļ kāraj // akīnēs sāriņta / ākaj / aīke // pēj kīmān' /
100

šur gímn·e // a tālē āhk piji šur kímn·e pēstēl kívvej
amme¹ piessé kievia // tāll^a got kied· aín· miedtī siē / suv-
vali / kiet·ke viíkin // har-har-har // ja kietk // kímn·e kūv-
ti / paj sivv kunn / mūne ježē ūri nijcta! // mūni eípan ū-
ri nijcta! // mūni vilia ūri nijcta // luvtaja / takoj pē-
na / āja / luvta košt / tālla / tālla / tālla // mūni ji-
n·n·e ūri nijcta // a nijde bīarnaj nīckidⁱ nojte bīan-
li // no vot čital / čital parna / a pōri jēlla mom / a tā-
la bori paj parnajt / a jissés ūr čiezaj / čizi vixtīli / a
parnajt· pōri // pārn vēncē li māks vēnc // no vot / a tā-
li āhk sārinta // pašk tālla / konč tālla / mom at·t· tagkik/
man·e pihtⁱk nijhti parna?// at·t·i ton·n·i sořmD // košt·
vaitⁱk / vīG-tōvī māzit^o! // nu / tanēbīejv jiGki jim kīn-
t·i / pārnaj / ved^o // a tālla vāitⁱ nijpajt ronki //

padčalim ronkim n·ijsbaj

čalme ronkim n·ijsbaj

sieíke lāzim n·ijsbaj

vēncē siārkem n·ijsbaj!

vot čalmas ronkmīn līxci ja padčalmas līxci ronkmīn ja pik
līxci piārns pōrmin^o // a pārnaj li nijte bārnaj // pārnaj
jibijis olnē-olnē-odvaj ja // tālā radt iej / koit^o piējv
čīlki // vīskap / āja tōn māst vīGka // pārn kīntⁱli //
kiDt piest^o kiesili pāru^D // vīancē vīanc / vācin piētⁱin //
taí lev vīlīt^o vērpant miirt^o čihpmīn^o? // jim u-
di² / ajsa / jim // oj / vājašt^o miājgak ejv^D / avti vān·ce-

¹ pro kivve tam·m·e

² pro jim tiD

van·če¹ // taí lí čiāže kaitancint / čiāž íev kięntijman· vi-
lít· ja və́pnant // jim di / aj^D / jim // oj je / maj gak
ajašt· ejvē // ēvti kidist / kie pārn^D valt·i / pāksa mi-
t·i vigi / vigi pit·t·i // a təDt lí / ēvti lávn·e koada
fin / koadín·i pit·t·i // a tām še kondunakki² kūlliv / trē-
bujut / ušte ūbōnok poterāls^D / jixnej diēti dε bīk pięD-
t·iin / jixnej ūbōnki nētu / pārnaj // a vōt / tālla āvid·i
uks // vīž / taí lí tīni koadaj // parn^D / kūlliv jāčant /
jānant ja viiijant / və́pnan // jim di / ajj / jim / pārnas
at·t·i mił biārnaj čit·t·i lí / at·t·i son·n·i biDt uš tālaim
pōhpíe // a tālla lí ūainaj tālla / aít·i bīxt·igied·i // kieD-
t·i uks / siNci uks āvad·i kieDt·i uksi gas āvid· / i pārn
šiāžili // vaít·e tīni bārna / jim la bōrmij / jim la čai-
mēs ronkmij· / ji momgen· jim la taGkmij // sij kaćcizin
tālla^D / kīd·it· / jekat· kōRst·iin / siNc paDt·i eīkin //
tālla jibij tomaít· oarej // pārnas vaít·iin / poRt·iin / juít-
t·iin ja / VoaDt·iin / jiNcejk eDt·iin kožin / vaít·iin tālla
kīDtpiēfēst· // tālla / tōni koz taGki?// kīssi kōri / vaj
piōži? / koz // kīssi / kīssi / vot tālla^D vaít·iin / "iGkin
kīssi / ji kīssilin lopt·i / a tālla olnigied·i ji āj āji-
gied·i // mūni kańnila kolkčin,bi / koz oíje / ańila / kaś-
sen· / niažkiniń ja kāsan· / nižti siškčin,bi nājkit· / pār-
ni siškčin,bi niažkit / a nižti siškčin,bi kāsijt· / tālla
kīssilin pięje pięjila // tālašt· paj kannil kommin·iń ja/
kīaGkar mięDtij čavgięDt·iin // vot tālla aRāt·iin // tālla /

¹ pro vancin·

² pro takki

aRst' in / tāl^Djāmi / mi&Dtj nīst' in // vot nijt' i kāsit'
siški&Dt' in / a parn^D niājki' jt' // tāl^D nūeit / tāl^D kan-
ajt' / vot // pī&Dt' in māzit ji vīkin / tāl^Dakk kīed' i Gas//
pārnaj vīlkt' ij / vegi nīt' / pīt' t' i māzit' tan'n' i koaDtj/
nant' em iej mi& bārnaj // ji di tāma momgēn paj nīejdajgēm /
nīejdagēm / a pīt' t' i pīk nārojt taś // pī&Dt' iš tāl^D āhke /
vālt' iš / kuni pējiš kīstpi li sīz ja paRc // a&nt' iš ja vīeh-
ce kūvti // tāl^D āhke paſſin // a tālaſt' ſur čīežaj // čīežit'
pīk vālt' in / jałimaz vālt' in / pīht' in / kālīzanci akn' i ji
sijt' i pīkaš // kok līn' nārod / taſt' pīk vēkiš čīži / tāl^D/
ſur čīži Dažmi // no vot // nī i ji tāl^D kōnciass^a / jāmi //
aRst' in / tāl^D āhke paſſin / a kīgedas pīeit' in pīe ješ pīk
pīht' in / narodn' / pīk kīsse tāgizin' // a tāl^D iej ūdnaj /
jaraz biārnat' pori ji bīk mājkij // vot ji mājnēs pīkaš /

49. piaska majNe

kālīzaj ākaj jaſſin / jaſſin // ja kālīzaj vīki mīrt'
čīhpi / sist jed'n' ajs pārnaj jeļak // kālīzaj vīki mīrt'
čīhp^a / mīrt' čīpi / niāckīli piess mīri / vaDtāl ja piangaj
pāgi // vālt' i kālīzaj / kāDt nāmas kīškaj / piālk kīri ji
pīt' t' i māzi akīn' i // sārīnt / piāngaj / piālk čīhp / tak
ākaj vālt' / ton'n' / ūntid' // pīj kitkmi / vot mīji pār-
naj us̄se tagast / mūni piāngajdat't' // ākaj vālt' i / nīvī-
čukka sīz pīj piālk^a // aāvgē aāvgaj pīl čāgeſt' / ji pīj /
a piāngajat't' pī mi lihc? // a piāngaj sārn' iškīed' // ač^a
āč^a // kālīzaj skaj pīamo / kīevstižin' / sījī pārnaj ta-

gištⁱ // no vot / piāgaj uš ūr tagist^{*} / piāgaj / piāl-
gaj at^t mom ūnt / a sārnⁱški^{ed}ⁱ ja vižki^{ed}ⁱ // ākaj
koāraj jāraj / piēčki / kabpira // sam^a barnaj li / sām^aka-
niza // a pārnaj pōrkij / viałe vissi koāraj ākaj // ji pi-
jij son elk bolk viał tiappan^{*} višij / sīz piji īaj / rieš-
kat^{*} p̄esnaj rieskajt^{*} pāstⁱ / piji višsi sīz // pārnaj pōr-
kij sīrid^{*} // a tomat^{*} papst li / īime īev ja rož^a / si-
rid^{*} li / sijn^e sierid^{*} // a pahp tat^{*} sijnⁱt tajt kiežem-
gījk / a pārnaj p̄ir sieridan^{*} vieža / oalkoll^a // na / tebe/
soroka / pīcēne jedēne // na / vam / soroka / pīcēne jedēne//
a tomat^{*} sorōka sorōka kīrt^{*ev} // talvē li / sorok kīrt^{*ev} //
a pahp viji / viji / rossé gānkizi / ëarr^a / a tav ji kīst^{*}/
ej jeb// vam jīnn gułmaj^a / sīnk // ałmolm jīnn li / pahp
viānci / višidⁱ tut^t i piāgaj vięž^a / piāgaj vięž^a viał/
tiēhpe višij taſt^{*} elk alk / ja piēčkin / kabBiran^{*}// valtⁱ
pahp ji conki tīedtⁱ kaltiⁱ sīz // pāhps li ūr kalt / a kālt-
iñ^{*} li košołok / košołok zīzn^{*} viał / aft^a kalt / viāł
nījpe li / paj nījp / a pāp ūr kaltiⁱ piji pārn^a višsi sīz
ji višsinēs sovsem kāltiⁱ zīz // a pārnaj molvo / pāhp sīlk
at^t / pięxte tīedj / tammi / natam^a sīrmir li / pŕame kīk-
kaj ušsē / viāli sārint^a / vięža // a son valtiⁱ / jenij ji
jūrt^{*} // valtiⁱ papst / nijp^a āvidⁱ / kaltiⁱ čālistⁱ ji mēDt
košołogi dammi ēkij ji nijp ji jic ničkijdⁱ // mēDtⁱ viri/
oāraſtⁱ // nēmnoško sīalķili // čiencali / višis āvidiⁱ / pa-
pi ūr košołogi conki viši sīz ji nijpa // ji viški māst /
kiēssili // kīntⁱ / vānci / pīt^t i kīedtⁱ uksinⁱ sāt //
āca / āna / avvikkē uksij / jimmaj poppié bējaí bułt taže//
kānzaj ākaj āvidⁱ / kānzaj akaj uksiⁱ āvid^{*} / a pārnīžaj
piēdⁱ // pārnīžaj biēdⁱ / pijai bēriga elkij tamm viš-
sis / a višij li civciſt^{*} // akaj juřt / ušt mok īev viši
sīzn^{*} pazastaſt^{*} // a již pijai biłt taže // a ježinēs jen-
nēs sārinta // mun lim pāpi kāltiⁱ zīzn^{*} // papst kāltiⁱ
čālli / pumežniķe pixtiⁱ tiēngit // ienīk akk at^t īev mī-
ni tieňk/ jēvra pāppi tieňke // ākaj ovse pałgiedⁱ // ka-
nīzaſt^{*} košołok / ūr košołok li ušte bumāžnik // civci-
civci paj tieňna / zolot tomat^{*} li / sērebr ji bumažnej
tieňk / rāznaj tieňk^a / vot // at^t i giestⁱgiędⁱ pōrga//

mun lam viznoDtmin' / oaDtam / gua // parn'izaj oaDtaj //
akaj kālīzaj vard'žin s̄t'žin majt popāla ji jēlligjeDt'žin
pāpi tāfi tieňkam // pārna koími sutkit' vienaj / oāraj ji
sārnt // ušt at't'i mun viāli vienka / bos paRst ji ērog //
a kālīzaj akkin'ži sān // algai piangaj ujta / boíšoj nantam
al'ke/ tāfe tieňn-ammi p̄it't'i tak // a jīži ralajv / ušte
piāhp-at't' poaDt / tak amaz / sist lēv papa dieňk-akki //
a pārnīzaj vīki / p̄ied'ž, aft-ajt' rięskat' kaLt / viši
sīz bije jen'e-s-at // ja son p̄ied'ž aft' tan' sierjd' // po-
tom vižkijed'ž // pāhp koími sutkit' vīji / oži // jīlin /
tašt' viej // tut'e avt ji pārnaj p̄ir sierjd' viēj'a //
pāhpst li rīvt'e kaLt li taGkmīn' // sinimus pārnaj uš ji
ujt' je p̄it't'i / p̄iji kāltsiz pārn'a ji sīki // viēja / paj
kaLt'e sīlaja // vīji / p̄ied'ž paRt'is / rožis tuvfāmp
kori ja sārinta // vot at't'i mun pixt'žim // p̄ijed' koít'e ji-
d'e / jibe sīlp jid'e // p̄ejin' koít'e jid'e / ja sālp jid'e //
pārnžaj p̄irr jīd'd'e / riāvni mlit' // vižkijed'ž ja rięskat-
-tajt-pajhkat' oəl-kol'a // o-o-o / ūd'e / soroka / pičené-
-jedene // na / tib'e / soroka / pičené -jedene //
sij tān'raj sīnn-nīni / sīnin // tān'e jēDtij p̄ijiv - p̄ir
vięž / numpi jēDt'i / jēkspijis sīnni / sīnnin ja oāDtt'žin //
oaDt'žkijedt'žin ji vilgisvāžn'e restvorn' / jente pāst'e v
vīukt'žit' ja poRt'žkijedt'žev pārn'a // sīmit' tōjal'e maj-
dat' // āhk papsin' oaDt'žin / ānka p̄ijin kīte kaški // ān-
gaj oaDt'žin p̄ikas / pāppi al'k ja pāppi kāzaj oadjin / a pā-
pi nījt ja papi kuxārkē oaDt'žin // pāhp ākineš // no vot /
p̄ik oaDtjin ja kass naGker oaDt'žin kīevs kīaži // son vāit'ž
pahp / pahpi-dan'n'i kūkis īpt'-tajt akt'ži kori // pāp al'ke
ja pāpi kazaj aftcīji kori / a kīte nījt-tajt' / kūkis ko-
zit' / tajt afty-sīji kori // ja dajamp man'ži / vilgis vāžn'e
p̄it't'i / komid'ži kit't'i kaški sīji // jēxkan āvid'ži ji čad
jēxkan uj̄t'ži // vot / p̄iejvē cīki / jēvna vianj cīskmī /
mok liāj palčigježd'ži pāhp-at't' prosnūsa / kījht'ži / mok
laj // oj / parn'izaj at't' p̄ik paški / cīvci sužaj // akaj/
kōpc / dan-an pāhk / ušte / popadja / kopč // popadja sīk-
tīn // mom pagak mun? // a p̄ehp sarn // ton mom mūn pagak? //
p̄itte parnāst' moře kopči / ton munj pačkeDt'žk // nu / gua /

relnāxt• tōlī // nijs sārn / nijs sārn // ton muni mom (kuxarki) pagak? // a ton mom mūni pagak? //

jamč kixt-at• akt• i kōrmīn // ko ševelit / tami ju paGka //

pap kalizi ja pap aíki // tīj kožikē tīj gē // takk kēn
jevaj kožē // niččē li akti kōrmīn // pōka rīfnaDtīn ja
jīt•es / ja pēstīn je / prōsnūlis // a parnižaj / son sern
kōnjam ujt•t•i // avda biēd•i jažassī / jannassé māzē //

sist uš piejv čīlíki // pārižaj li viigis vāžn•e komān / a
jed•n•āj pārnžaj jevla // pāngaj li pačkmin• / vot // a piē-
di tajamp bošēji viεlkma tōgi // jeíligiεDt•in ježines jen-i-
nēs // viGki sijti sīz // viest•in• ūvve paRti / poārīsi
jeíli // ūr baRti ešt•in• ja tiāfi tieňkem // jeíligiεD-
t•in / ja aſt•i jeíev // ji mājnizēs piķ //

50. čuDte

voDt akkin•i kałiza joeli / oamij jeíi // jeílin sij
jaGk rīndast• // kīle ře lílin / pięzijgém / a sist li angaj
ja nijd•ij // niāljašt jeílav // ājht•e sist li ja / kiRt•
kīlit• kírtav ja / aſti red čakč tagišt•i // a oamij vīki
požijt čienke ja akiňs sarint / uste jed•n•āj moře jeíie
paše joGki // jeílav joGk rīndast• // morit• jevaj paši joGk
rīnti // a vārd•ev nant•am rozbojnik i paj / tak ējēv piεDt^a//
vot oamij ujt•i / a kab bakaj bīkas / kok líin kīεDt•e girst
mīrni ažij / mořa / piķ joGki / nijt ji aňka piķ kin•t•e //
ja již ja / piķ kīNčin piej bijis¹ morit• joGki // a moře

¹ pro piejv bījijá

kommin' in miεDte jogi / ji vot tomaít' čūdakí vārd'ev / oziv/
ušte košt' mōžet tam / nārod / žītel // aít'jí jeílis aít'jí
koadajgan / košt' koādaj / košt' koādaj / košt' kíxt' javr ~
rianta // a joGkist miεDtj tōngejttin mōře // sij mořet' tajt
vānce / vancin / piεDt'j in // tuta kīεDte / a nír kāb kit'j in
parnan jālja / kažuv // kost' lí kālizant? // munj gāls lí
ujtmin' kon'd'it' šílie // a pākaj / ušt' / morit' joGki jíli
pāšsi / a mun / mjerid // must' // a son ji níestiman' pāši
morit' joGk kínt' / a mij kīnd'jim joGki / ušt nārod xof piεD-
tev miji / a piεDt'j in omp kiximnogést' / kiximnogast' piεD-
t'j in // āxke kípt'j / āvdaj / poRt'j ji jut't'j momm / maj /
mí ſej at't' / tajn' ji kíssílnájt tajt // aymnoges at't'
oāDtaj ājhti / a sāmej čūd'e čieív at't' a oāDtaj kabkin'
dan' // oāDt'j in / a juGki kālizes tōlžen piεDt'e kondigám /
sōnj kāles at't'j lí čit't'e mīlaš ji tāfs // sammeaj lí /
a sonn čit't'e mīlaš lí / a majn sōnj šólie? // - čudčieř-
ve kaža // sost lí sābia / čudečiérvaſt' // a son sārinta /
ušte mūnj kalan tīεki oaj' a šílie ušt mūnj kuks vīft'at'at'
piεrri / piεrri kozidaš čud' oaiwal sīz ji nant'ām pīeſi
pařkīn / vīftkem / sarnaj kon'n'e uks piεDtj kālzes / eñce
piεht taší Šiēše čikt'j in // Šainaj / kāb at't' Šiē řan-
t'ām ta / čiekt'jik taší / ušt řamij at't' Šiašsa popař' /
pič kīt'z' tajt pič čuvkīna ſit takki akk tak uš son uš pā-
gi uš jevaj poppij / ji oadTjin // a oamij piεd'j / ejvēs
conki ji popaři Šašse / Šašji popaři ja oārra / Šupat /
kiāhč / ušte ſitkam / taGkmi kon'tām / uš jik piεt'ki / mom-
gen' jik tag / a son / lí čitte mīlaš // ji tařkin' riāGke /
majt n'jí sarnes // takk uš mokaj / nan poaDtiman ſev / son

nān' / ſiɛſ_ſat' t' popaíi_dak // ato vīki nijšaj konči / a
son ſiārinta / uſte pīt' t' tīeji / guł / ačin' i nijpa / čol-
ti / ača čiɛhp^a / piāgi popāl^a // oDt ačin' i / guł / sarni-
zam // son ſárint // konč / konč / nijtnim / ja ołmi / kommaí
māzit / nijd' i j konči ja māz čiāni / vilijnes aft ſaijɛ / a
potom nijtsaj oADtaj / parń' ižaj / gas riekad' i / vīki // a
son ſárint // ałkin' im / ant ton miń' n' i nijppa čoLti / uſto
mun čippa / pāgi popina // a son ſárint // ač / ſečcas / ſej-
cas // man' i j pīt' i j n' i j kāvn' i j , nioāmaj čiāhpis kiędaſt//
ji čihp / konki / ač / BiDt čihpi // vot tanki // son pikk či-
pij tajt / ift' tajt pāgi ji ječes svobodnaj tagiſt' i // ſart/
uſte / uſte mok ſev ſist / a son ſárint // sost / kuł / ſi
ſur ſabia / tat / cūDt' iłaſt' / māgaj ſárint ježin' es tajn' /
son ſant // ton jik aj pīxt' a? // oājam / našeñ / mani prōbi-
la / kuł // man' i j // cūDt' iłaſj koāRsa / kass nakiri oADtan'
jen' iñes // son man' i j / kiēzij / ſabíamm / ſur mēca_dammi
pīt' t' i ja conki jažas_ffi / jež tam tam vāld' i j ji jiſt' i j /
pitta mo ſi poppolan' ji oārra // tan' riāji man' i j man' i j i j -
at' t' i kukiſ ji j // čakčat' t' i ſi / čiñkiſd' i / čuDt' iłaſj
vęſſon / uſt ſi jełnak ołmij // a ołmij oārr poppiłan' ſi-
ſast' // aſt' i eDt' i n uſ ſujviſ piějve tagiſt' i // kābk kožaj/
tōl i bęji vęſſona kāmizés ſi poppiłan' ſasssa // a takki ſev
tāfi nārę poaDtijan' / tak ſon' n' i rięneſ // akt ſame kāmizaj
ſon' n' i kāmizaj_at' t' / vāniz laj / tāfe nārod_aki ſev dak//
tōl i peji / kipt' e peji / čuDtisaj kožaj ja ſárinta // ołmij/
ton / guł / ſammisaj / mom niGkik naGkireſt'? // a mi ſi miń'-
n' i nieg / koxt mun da ſassgi poppiłan' dak // a mi niGkij /
uſt kiximlogeſ gun / aſt i / kiximloog karnas / kuł / aſt i kar-
I08

nas čafí̄ ronk / a ton·n̄·ī mi / kus / kaLizaj / n̄IGkīj // a
mijnī / gu / neXk karnas / kus / a kix̄imlōg karnas čaime
ronk^a // čuGt̄·īzaj // ā-h-ā // pīrr jořīlī / a omij got iej
čitt s̄irrīv ji milas / vaDtālī ji čuDt̄·īzast ejve pīagi//
samej kaskī ji karrīles ejv meDt̄ī // aík tafēsk ov̄gīed̄ī //
oj / kaLizam / oj / kaLizam / at̄·t̄·at̄· mi tagist̄· // pīedt̄·ī-
man // a son s̄arinta // ed̄·-ed̄· / oDt kiji lak manmin̄ ja oDt
kaLizi dak // čienčali pāgi // aík / koxt̄ sirkin̄ī / jūrt //
ušte pīk líp kaLízest̄· viſt̄· parkijimin̄ ji poppijan / sabie
vantiman ja // mani / oLkiz lí vordan̄· ja šur m̄iři sīeriv
toGktan lí ajht̄i ūksi / ušt̄ kiēgen̄· oLkiz jik poppaí // ej
kas pīr valt̄ī / pīr āgebaDt̄ sīerivit̄ pīk / peji ja tōlī pīe-
naxt̄· ji ajht̄ pīk pīemaj ji čud̄· sižn̄ ov̄gīedt̄·in̄· ji pīe-
kīedt̄·in̄ / kiēgen̄· ji oājm̄a poppije / pīk pīfīn / valt̄ī
taft̄·it̄·tajt ja / jeRt̄·ibielit̄· pormin̄ / kon̄d̄ī ŠiLma //
taft̄·it̄·tajt čoGkīed̄ī / viergīed̄ī // angajn̄·ījd̄·īj kā-
živ / ušte ačas majt taGkoadak // āhkī kadī gun / pīengioa-
da t̄ifī / valt̄ī / šur / kass kis akki lí / ušte kīedt̄·ī
gīrsast̄· / valt̄ī kabkes / vigij tagij kiDt̄·tajt pīr tōgī
cāgi ji jilgit̄·tajt ja son tassi ju napālia / kis̄sīdassi/
ej dajāmp̄i vīlgij / vald̄·īj nijtīs̄am̄ Šān̄ son̄n̄ī paſie /
valt̄ī nijtīs̄ ja askas / jist̄·īj vanzi ji suGkīli // a
jogst lí nānam̄¹ sīmlaj // pīt̄·t̄ī nijt̄·t̄ī ja Šiažili //
čiepka miit̄·ī ant̄·ī ja kiesse // uz mīrgit // a nijd̄·īj sā-
rint // oj / ača / jim kiDt̄ī ŠiLji // a koxt̄ jiGkī sarnik/
ušt̄ oDt accin̄i sarniza // tak at̄·t̄ī vīž oDt ač tōlī viruh-
ča // askines ja suGlin ja / koxt̄ nārojeli / dak tōvī suG-

¹ pro naít̄·am̄

klin // ákkes_{at't} tōmaít_• ju lí / piemī <ákkes_{at't}i //

sugij / pít_{t'í} nārot // sārinta // vot / mōže bīf munn
 vierrā tāgiza / ušt kōz taGki ákan? // tak / viži / muni. ákk
 postīj ji kōnam čudt_íla vāl čihpmiñ_• iejvā // ájht_ín pīk
 pīsít_{t'í} ajhtes_• at_{t'í} aít_{t'í} piema viēli // narod_{akk} to-
 maít_• pīlīes kōpsis_• / tiestt ájhtes_• tamm_• kōpsin // aít_e jāvī
 iej / a tomaít paj ūev oāre_v čud_• ekk / pīemīman_• čud_• a_{dak}
 ki / komt_{t'í}s viāne ahīmloGke¹ ołmīj ji kīyimloGk tai carra
 ejv / ciēhkīmīn_• / ji ákkes_• tam_• ja // pīk pījīna kōbe rīab-
 pīn pīk sīz tōvi_• / pōrt_ín ja tam_• pajhk pīk kašt_{t'í}j ja ujt_{t'í}
 nārod aít_{t'í}ji / košt_• nārod jeſſīav // akt_{t'í} bōſše ji jeſſī-
 gioad_{twan}_• // ānkas miít_{t'í} vālt_{t'í} // tai poka vārd_{t'í}n ja ne-
 dēl miērt_• / navn / man_{t'í} // man_{t'í} sīnīji / ušt viessēmgīej-
 kī / ušt majt son nijtn_{t'í}s taGka // pīēd_{t'í} / tut_• nijšaj lí
 aīve / ołvīmin_• / kommīastīman_• ja nīyi oāDta / jammīn_• uš
 nijtnešatt_• // vot pīedi nārod sīzn / jeſſīgīed_{t'í} ji art_{t'í}
 jeſſīev // aīgaj... / ānk_{dak}ki jev jismēni_• / a nijt_{t'í}dakki
 jismēni_v vot // ji majns pīkaš //

51. kōlām viērpēn[•]

jiēſſīin kālzaſ_• ji ákaj / kukke ſij jev jāma ſiji Šān-
 t_{t'í}n kōlām nījt // kōlām nījt Šānt_{t'í}n // ſon² ji jiēſſīgīeDt_{t'í}n
 ſij jiēſſīgīeDt_{t'í}n / jeſſī jeſſīin ja tajmp kōlām ołm_• // kālzaſ_•

¹ pro ahcīmproGke

² pro ſij

víki / kond'it' šália // sij pεDt'ín / kōlm ólmi // saí-
n'ev / aja / gūl / oaj ji tōn nijt kua / šjēn'ixen' piæD-
teð? // a mij gūl pík piæDtæp akt'ani / šjēnixin^d // nu / vot//
nu piæDtæd' // kōn'n'e vřemást' piæDtæ // vot tan'n'e / tan'-
n'e / vřemást' piæDtæp // piæDtæp jekkinej // pōčemu jeppe
piæ piæjvāg? // piæDt'ep jekkinej // ne / piæd'í māst / kā-
ías sāriñta // dat āxk / mij tān'e piæDtæv kōlm šjēn'ix //
kōlm šjēn'ix piæDt'ev // nijt ralajiv / mij kiji jeBp man /
gūl // jež sārna // jež ji vaj pāGke // a āxke davaj kas pōr-
mut / puk pōrmut paRt'í pīt't'í / kālzinäs piæDt'ín kōlm
šjēn'ix // paj íav možis āskigem / a niyi jik fi mok íav //
om iev / vaj zver íav / no vot piæDt'ín' // je niyi kālas/
sāriñt' // nu / ku nijt // sij uš / jev taíi goí / ušte sa-
riñt tāne ant // muwtam / sariñt // nu / vot oare // mun
niyi ańta t'íji // vōšem / ku n'íjt kon'n'e oamn'í mann^D /
vānca // vřast tieín'e vot sāRt¹ // mun taása mani // doža
lak ton vaít'e // vot numpé avtj poaDt tieín'e / vřasta //
mun ton'n'í manu // ton dožen lak vaít'e // vot / taíi goí/
jeslí soglasní / t'íj kōlm pík tagízepe / tak mun tīní kōlm
nijt pík anta // nu / vot ji piæDt'ín siine // oare / pík
čuvkizin // ne darom sij šjēn'ix vřbirāje / a nijt vřbirā-
je^V // no vot ji oarev // akt nijt man'e / sān // mun / aža/
taása kiji mani // šen'ix soglasen // numpé numpi / koam
koamn'í // nu / vot // avt fíig mi lí migem daže jěllak //
son tōvlin ji tovli ja tajamp / porrin juGkin / jev juGkmin
ja ujt'ín // nijtt'es/ja kōlm nijDt pík ujt'ín/kamizaj ākes

¹ pro sariñta

kiDt' in kijektaš // vot jéſíin nít jeſíin / ta kālizaj niſe-
 je ſi kālizaj / jeſiev ja jeſiev / ovſe jevna // ſetſ ſev piD-
 tiſ / ſeſe ji ti / kōz ſev ujtmín* // jeſe jeſe ja kālaſ¹ ſa-
 riſta // miñ'n'i / gun / aík čit't'e tueſk / kuñ / tāgiſt //
 mun viſka niſdín* ožid/ gun // viſka niſttan oži / oāj jim
 kavn^d // aíkeſkab kept' i / pāſt' i / pič tivaj kālzi puŋk /
 ſiejp puŋk // kālizaj vānciſi // ku jed'inej aſt'ji vānci-
 man* // taí kijedte oarras // ſur kijed tat't' i oarra / miſri
 kijedt / a miēdti moklāja // kot kuzken / a viži kijesta /
 miēdti kistiv ripčev / kijedai taſt' miēdti ripčov / kijed-
 aſi taſ miēdti repčtlev / ſon ſant // oam niſtolj ſon'n'i
 biDta mānni mi dat't' // vot piſd' i // kijedte ḡir veſſe
 datt niſerje bārn / niſerje bārne / niſerje bārna / ſonn li
 niſerji ſi aík kabk // tamme nijs² ammi kijji valt // mēſte
 almolm ſi niſerj vānd^a // ſantmin* ſav kōlm Barn // a tangas
 ſin kōlm jev vāl ko ſav kōlm Barn miēdti kiRſtolev / paj //
 ſav niſerje parn / znacit / neskoiko jiGke ſi mānmin // ji
 riāGkev // anna / anna / āja dolla // āanna / aja dolla // tō-
 ni āja tōni kijavngjoaDt / koſt poaDt?// aja dolla / aja //
 je kepčtoǵ // tjeDt ſám almolm jin // niſt' at't' olikz
 ničk // kālizaj oār^D / vartaj^D / niſtiſ piſd' i // kiDt pie-
 leſ jieſlak / niſſr kiDt pieleſ kačkiſman* ſi // paRt' i ſoā-
 naj // paj oāreſ ſiſn' akki piextma / paj oāre rāhpi ſiſ-
 n' akki piextma / ji mok popala ſiſnit't' / poñc ja moře ja
 miſen* kijed'nej jeſlak // a niſt ſānt // vot / aža / muñi

¹ pro kālizas

² pro niſtiſ

¹ pro karpaz

kas / sārt¹ // at*t* kōd* mij nijttan at*t* sāGkip // akt
nijtjim čitt šuvaít* jāl / a kixt* nijt niežeít* jeílav //
ji košt* líj siaGki jev oajim siaGki // kallizaj ākaj jeílin
ja kuxtíj jāmmin / nijtēs jev saGkma // ja majnzi pík /

¹ pro sarinta

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

Бабинский диалект

I. КАК ПЕКУТ ЖАРЕНИЦУ

Вот сейчас мы варили уху. Уху варили. Ну,/а/ если надо жареницу спечь, /то ты/ должен хороший огонь развести. Такой огонь, чтобы жар был(бы) от него. Если печь жареницу, сначала /надо/ выбрать сигов, чтобы сиги были (бы) жирные. /Когда/ сигов чистишь, смотришь — кишki жирные, этих оставляешь печь. Затем шкеришь и этих сигов сразу приносишь к огню. Нанизываешь на нипчасы. Нипчасы делаешь заранее(досл. сразу). Затем делаешь, нанизываешь сиги на нипчасы. И знали, какую сторону надо печь. Сначала сигов поворачивают /к огню/ со стороны хребта, чтобы хребтовая кость пропеклась. А затем уже поворачивают одним боком. Этот бок надо хорошо испечь. Жар должен /быть/ хороший, /чтобы/ жар был(бы). Затем поворачиваешь брюхом. Брюхо пропеклось, затем поворачиваешь уже другим боком. Другим боком пропечется, потом спину пропекаешь. И когда все как следует пропечется, затем голову... Голову отделяют от жареницы, и голову еще пекут, потому что головы тоже едят. Голова без жабер. И вот, когда уже видят, что она /жареница/ спеклась, все затем разрезают. Не разрезают... Видят, что она как следует спеклась, ее уже убирают. Затем кладут...Раньше были... теперь тарелка, а раньше были кары. На кары кладут и уносят. И готово. С тони придут — испекут не одного сига. А сигов шестьдесят — семьдесят испекут. Какая /у кого/ семья. Жареницу до утра оставляют. И вот это есть... Сиги и жареница. А затем еще туарки пекут. Туарки — это другое, по-другому пекут. /Делают/ нипчасы. И маленькие сиги — шахники. Шахники чистят и одного за другим натыкают на нипчасы. Три или четыре шахника и пекут. Поперек натыкают, не так, как больших сигов, и пекут. И вот готовые туарки повесят /куда-нибудь/ до утра. Там, чай пить, а хлеба нет. Раньше не было, раньше-то хлеба не было. Вот с этими туарками чай пьют, рыбу едят. Это — вареная рыба, выловленная неводом рыба, попавшая в невод рыба. И вот так раньше и жили. Ведь не было хлеба. Чай раньше был, покупали побольше. А хлеб не каждый день пекли. Откуда хлеб возьмешь?

И вот все рыбой /питались/, так и жили. Пекли жареницы, пекли туарки. И дети так жили, росли дети. И теперь, вот кто старый человек, все вспоминают: "Вот раньше жили рыбой, а теперь живут - все есть". А не понимают, как мы раньше жили.

2. КАК РЫБУ СОЛИЛИ

- Рыбу солили? Солили. Были сделаны такие ямы. Сделан, значит, такой сруб в земле. Там ставили бочки. Потолок и крыша была. И там в земле (букв. в землю) ставили бочки, /в них/ солят. И так не портится рыба, которую наловят. Всю зиму потом едят соленую рыбу.

- А как /рыбу/ сушат?

- Рыбу сушили. Весной сушили щук.

- А как?

- Весной, пока еще мух нет, разрежут щуку, после /ее/ кладут на... Подвесят куда-нибудь повыше, и она сушится. И затем с сушеной рыбой чай пьют.

- А соль кладут?

- Соль (после) - обязательно. Сали, соли, как рассказывали, было очень мало. Не говорили, чтобы без соли /когда-нибудь/ ели. Соль, наверно, как стали жить, так с солью и были.

- А мясо сушили?

- Мясо тоже сушили, как и рыбу. Нарежут кусочки потоньше и на улицу вывешивали. Весной только сушат. Только ненадолго /вывешивали/, пока мух нет. Потом сушат и сушеное мясо /получается/. /С ним/ тоже чай пьют вместо хлеба. Летом, когда чай пьют, что-то /надо/ есть. /Пьют/ с ягодами, с сушеным мясом, да с сушеной рыбой. Хлеба-то каждый раз не было. Вот этим и жили.

- А ягоды сушили?

- Ягоды нет, не сушили. Ягоды как собирают, так кладут в ягель. В амбарчики клали. И так и...

- Какие ягоды хранят (букв. кладут)?

- Ну вот чернику и бруснику. Чернику собирали вместе с воронкой. Она не так отдает /?/. Вороника крепкая, и /ягоды/ не мнутся. Так и хранили.

- Сахар клали?

- Откуда взять сахар? Не клали. А потом зимой их /яго-

ды/ едят. Ягоды варили и в уху кладут ягоды.

- А морошку?

- А морошку... Мало ее оставалось. Тоже варили. Морошку собирают. Когда много морошки - собирают, ее варят. Сахару не было, варят, после в бочку сливают. И затем, когда чай станут пить, в стакан кладут. Если есть сахар, то сахар кладут, и пьют чай с морошковым вареньем.

- А вино делали из ягод?

- Нет, нет, нет. Тогда ничего /такого/ и не знали. Вино они /покупали/, только когда в Кандалакше /были/. После стали брать вино. Сами вина не делали. Никто даже не знал, как вино делали.

- А какую одежду носили?

- Одежду? Какую одежду носили? В первую очередь, каньги, тогда валенок не было. Каньги носили. Короткие каньги, с /загнутыми/ носами. Здесь каньги привязывали завязками. Потом, тоборки носили. Тоборки - длинные, до ягодиц. Затем /еще/ яры, яры носили. Яры - это со штанами полностью /шили/. До ягодиц шили из койб, остальное все, кругом, /шили/ из кожи. Это были яры. Вместо шубы у нас был печок, из оленей кожа шили. Конечно, внизу никакой подкладки не было. Скажем, /оденешь/ фуфайку, а поверх /нее/ - печок. И так долго ездили в райде. А вот рукавицы, таких, как щубники, или еще каких, не было. Варежки были, из овечьей шерсти вязали. Женщины вязали варежки. Варежки были свои. У каждого были овцы, и они овечью шерсть... Овцестригли, и носки, /и/ все сами делали. Только вот не было... Вот, помню, рубашки были из материала. Сами материал покупают. Тогда готовых рубашек не было, а сами шили (букв. шьют). Нижние и верхние рубашки, штаны - все сами шили. Конечно, не так, как сейчас, kleshi /шьют/ или там... Лишь бы штаны были, /было бы что / на ноги одеть (букв. сунуть). Вот, значит, что носили у нас. Такая была одежда.

- А как шили рову?

- А рову шили/так/: овцестригли, баранов зарежут. А баранье мясо не ели. Раньше овечье мясо у нас не ели. Баранов зарежут, чтобы рову шить. А мясо отдает деръмом. Не ели /его/, даже обычая не было, чтобы овечье мясо есть. Мне после рассказы-

вали, то есть я знаю, никто не ел овечьего мяса. Потому что раньше ведь не было, как сейчас, /что/ там туалет. А раньше у саамов туалет был вокруг дома. Вот овцы и едят. А раз едят, значит саамы не ели мясо. И вот баранов зарежут, чтобы, допустим, рову шить. Зарежут пять-шесть баранов с /хорошой/ шерстью. Затем их /кожи/ выделяют. Натирают сначала мукой, потом натирают ольхой, потом еще раз мездриад кожу. Она станет мягкой-мягкой. И после шьют, шьют, получается рога. В любой мороз, понимаешь, спят и ничего. Вот это одеялом раньше было, рога.

- А что делали из овечьей шерсти?

- А вот из овечьей шерсти... Я говорил, что из овечьей шерсти (букв. делают) носки, рукавицы. Затем вязали, бузаринка называлась. Сейчас по-русски говорят - свитер, а тогда - бузаринка. Она - толстая, она вместо фуфайки была. Потом шарфы были, шарфы тоже из шерсти вязали.

- Как из шкуры кожу выделяют?

- А вот из оленевой шкуры кожу тоже выделявали. Зимой носили каньги, а летом ботинок не было, носили нуэрьки, из оленевой кожи сделанные, сшитые. Они без волос, без шерсти. Кожу выделяют так: весной олены шкуры замачивают в озере (букв. в озеро). Две-три шкуры. Месяц, наверно, отмачивается (букв. находятся). Всю шерсть /затем/ удаляют и в такие низкие бочки топят. После из лесу привезут березовой коры. Березу обдирали, /брали/ березовую кору, мелко дробили камнями.

- А еловую кору /брали/?

- Нет, еловая кора не годится. Только березовая. Затем ее мелко крошат. Эту кору кипятят, туда золы добавляют. И потом эту смесь (букв. воду) выливают туда, с которой выливают в бочки. И она /кожа/ там замачивается, пока не будет готова, /пока не/ почувствуешь, что она стала твердой, что она больше не гнется. Потом ее поднимают, опять сушат и шьют. Что угодно шьют. Хоть каньги. (Вот) тоже салоги шили, если оставалось /кожи/ - шили оники, оники шили, сверху такие наколенники /шили/. Оленью упряжь делали. На оленях ездили, так упряжь делали, потому что всю /упряжь/ делают из кожи, оленевой кожи. Все сами делали.

- А как невод вязали?

- Невод. Вот нитки давставали. /И/ вязали, как вот сейчас сети вяжешь. С ми вязали невод. Конечно, невод долго вязать. Невод вязать, так его хватит на всю жизнь, этого невода. Сами вязали. Затем у невода садили (букв. делали) верхницу /и/ нижницу. А веревок раньше не было. Веревки делали... Вот основные корни лежат на земле, из них делали веревки. /Так/ делают. У каждой семьи был свой невод. А летом без невода тебе никак /нельзя/. Весной /и/ осенью /рыбу/ сетями ловят, а летом вот сейчас в /сети/ ничего не попадает. Только неводами ходовую рыбу (букв. проточную рыбу) ловят. Неводами окуней /ловят/, да... не на одном озере, кругом ездят, только неводом /ловят/.

- А что делали, чтобы невод был черным?

- Его красят. Вот по-русски говорят: красить. Красили. А материал - кора березовая. Золы добавляют (букв. кладут). Золу жгут из березовых пней. Золу мешают с водой /и корой/ и кипятят, кипятят, затем туда невод опускают. Необходимое время кипятят, и он /невод/ становится чёрным.

- А что еще добавляли? Соль добавляли?

- Соль добавляли. Соль, кору и золу, больше ничего. И можно целое лето рыбачить, неводить. Краска не сходит.

- А как лодки делали раньше саамы?

- Лодки? Я так вот не помню. Я только видел доски /от лодки/. Была вежа, а в веже были поставлены доски. Кусок лодки. В нем ни одного железного гвоздя не было. /Так раньше/ лодка была сделана. Без единого железного гвоздя. Шили. Шили прямо по шву, корнями шили; или (такие были) лосиными жилами шили. А позже, когда железные гвозди появились, так стало легче. Стали гвоздями обшивать (букв. делать). А раньше так делали. Так они /люди/ и кережи делали. Без единого железного гвоздя, все из дерева. Все с земли брали. Лодки делали. Таких лодок я не видел, видел только кусок /лодки/, в веже (букв. положен). Лодку не каждый делал, кто умел только. Не каждый лодку мог сделать.

- А как раньше вежу делали саамы?

- А вежу, вежу делают, как и (сейчас по-русски говорят) шалаш. Сначала делают сруб. Этот сруб бревна на четыре

поднимают (букв. рубят), а потом сразу пойдет крыша. Крышу делают. Потом кроют дерном. Сверху крышу покрывают березовыми стволами. Потом с елей сдирают кору, кору вместо шкуры. Кусок шкуры стелят, корой покрывают сверху, потом еще сверху земли насыпают, чтобы теплее было. Вот и вежа готова. В веже живут.

3. ТЕЛЕНОК, УРАК, УБРАС...

Вот, значит, я расскажу об этом. Когда рождается теленок, потом... Вот сейчас, весной, родился теленок. Если он - теленок - самец, значит весной следующего года он становится уже ураком. На следующий год он урак, через год он не урак, а уbras. На третий год, если его не холостят, он становится уже гирвас-убрас. На четвертый год он - гирвас. Если его охолостят в возрасте урака, тогда он становится... В возрасте урака охолостят, на следующий год он - урак, потом - уbras, на третий год - контас-бык, на четвертый - бык. Бык, на котором, значит, ездят. Это, значит, самцы. А самки: телка, если она родилась важенкой; через год, год пройдет, она - теленок, потом - вонцилка, на следующий год - вонцилка. Если на третьем году вонцилка принесла теленка, то на третьем году /она/ - важенка, и так до конца жизни, так она и ходит важенкой до тех пор, пока живет. Вот так олени приносят дальше /телят/...

4. КАК ОЛЕНЕЙ МЕТАТ

Раньше у каждого были свои олени. Они /люди/ весной важенок привязывают /к деревьям/. Смиренных важенок держат на веревке, и потом перевязывают до тех пор, пока важенка не отелится. Когда важенки начнут телиться, он /человек/ утром приходит на кегору. Видит, что важенка отелилась. Теленок, значит, сразу не может бежать, она /важенка/ сразу догонит его. Он /теленок/ вокруг матери и крутится. И вот он /человек/ поймает его, этого теленка, сразу метит ухо. У каждого свое клеймо для клеймения. У кого правое ухо зайдено, у кого - левое. Вот он /человек/ метит и потом отпускает /те-

ленка/. Важенку привязывают дней на семь, неделю держат, пока теленок не окрепнет. Окрепнет, чтобы медведь не догнал, тогда, значит, он уже эту важенку отпускает. И так /неотелившись/ важенок он все перевязывает, пока все не отелятся. И когда все отелятся, всех /важенок/ отпускает. Тогда он на кегору уже не ходит. А другие важенки... Молодые важенки, таких не привязывают, нельзя привязывать. Если он /человек/ будет ее привязывать, она побежит, она может ушибиться. А тех важенок, которые не телятся, не привязывают. Она /важенка/ принесет теленка и ходит со своим теленком. Этих телят осенью метят. Увишишь, что твоя важенка ходит, а следом теленок, значит это твой теленок. А другой раз может быть так: пришел на кегору, вонцилки ходят (вонцилка - это молодая важенка), их привязывать нельзя, пока не приучат. И вот, если она отелилась, /она/ увидит его /человека/ и отбежит в сторону. А теленок еще не может подняться. И вот он /человек/ берет такую длинную палку, хорей, и им придавит теленка, чтобы не смог приподняться. Потом он подойдет, метит ухо клеймом, которое у него есть, и сам уходит прочь. Теленок поднимается, а вонцилка возвращается и уходит (букв. забирает) со своим теленком. Так весной всех телят /человек/ метят, а которые остались /без клейма/, так /тех/ потом осенью /метят/. И вот у нас раньше так. Каждая семья держала оленей. И он /человек/ так метил. И у каждого было свое клеймо.

5. КАК ОЛЕНЕЙ ПРИУЧАЮТ (К УПРЯМКЕ)

Ну вот, как их приучают, чтобы он /олень/ стал, как говорят, работать. Если он - урак, так раньше урака осенью сразу начинают держать на игне. Его держат на игне неделю. Он /олень/ привыкнет к игне, потом его начинают запрягать. Его запрягут и он начинает... Конечно, не одного, а двух /оленей/ /надо/ запрягать в сани. И вот они вдвоем и тянули. Раньше, например, груз возили на оленях. Вот он теперь работает, а на следующий год он - уbras. В возрасте убраса оленя одного запрягают. В ездовые сани раньше по одному запрягали. А вот важенок только осенью. Попарно (букв. с двух сторон) запрягают в сани. А потом, когда уже наступит весна, важенок

уже не запрягают. Важенок отпускают /пастись/, (что) пусть они отдохнут. А потом /важенки/ начинают телят приносить. /Важенок не запрягали/, боялись, что ушибутся. А ездовых быков раньше приучали. Ездовых быков приучали не молодыми, а когда они в возрасте контас-быка, а потом /и/ в возрасте быка. И вот сначала его держат на привязи, вернее, запрягают рядом /с ездовым/. Вот, /если/ хороший ездовой, то его рядом запрягают. Он все вместе с ним ходит. Если /куда/ ехать - все его запрягают, он тогда привыкнет /к упряжке/. Он /человек/ наблюдает за ним. Другой раз бездорожье, все равно едет. И потом, весной, начинают его /приучать/. Ездовых оленей в основном приучали весной, потому что весной /они/ не очень сильные. Тогда может любой убрас ехать, (как говорили), успеть, /потому/ что не очень сильный. А потом осенью учили по-хорошему и ездили, куда надо. А гирвассов осенью не запрягали. Гирвас тело нагуливает, /потому что/ очень тощий. Этих гирвасов запрягают после Нового года. /К этому времени/ он нагуляет тело, становится жирным. Тогда и его запрягают до самой весны. Весной рога вырастают. У гирваса рога вырастают рано. Другой раз у старого быка еще рога не опали, а у гирвасов уже новые рога появились, потому что осенью гирвас рано сбрасывает рога. Рано сбрасывает. Он тело нагуляет и сбрасывает рога. А бык начинает только еще чистить рога. А весной рога сбрасывает, только весной. А гирвас, значит, рано сбрасывает рога. Он осенью сбрасывает, как только успеет нагулять тело. Вот гирвасов только весной запрягали. А на быках ездили, так запрягают осенью и так всю зиму ездили. Раньше мало было оленей, и, как я помню, груз возили; какие быки у него осенью запряжены, на тех всю зиму и весну ездили. У него /человека/ олени не устают. А что им уставать? Раньше /он/ следил за своими оленями, потому что это его олени. Если он заморит оленей в два месяца, что он потом будет /делать/? Придется всю зиму сидеть и смотреть на этих оленей, а заработка нет. Поэтому раньше за своими оленями хорошо смотрели и всю зиму работали на одних быках.

6. КАК ОЛЕНЕЙ ЗАПРЯГАЮТ

Раньше у каждого были свои олени. Олени на кегоре

/пасутся/. Кегора - это, где олени привязаны. Два или три быка /привязаны/, а остальные на воле. Вот, если ему /человеку/ надо куда ехать, он идет на кегору. Кегора далеко. А олени, на которых ездят на кегору, близко, недалеко от по-госта. Он идет, этих ездовых оленей запрягает и едет на ке-гору. На кегору идет с арканом. Каких оленей надо поймать, /тех/ арканом ловит, потом зауздаст. Сколько оленей надо, столько он и берет, /если/ куда ехать. Вот он оленей ловит, потом сзади к кереже привяжет их и едет домой. Приезжает, а тут дома сани есть. Если он на санях поедет, то сразу запря-гает трех оленей. Передового зауздаст, запряжет сначала - упряжь надевает, а упряжь не такая, как у ижемцев, что вся из кожи сделана. А упряжь /состоит/: клещи, потом чересседель-ник, потом подбрюшник одеваются и тягу. Потом запрягают боко-вого пеленя, другого пеленя. У пеленя узечка есть и его привя-зывают к передовому и потом третьего также зауздаст, упраж-ку одеваются, и три оленя запряжены. Если он райдой едет, так сзади привязан олень, который запряжен в ездовые сани. Уп-ряжь одеваются, как и на передового. Только у передового есть чересседельник, а тут только через спину ремень. И потом всех в райду запрягают, на сколько саней хватит. Восемь или у нас десять саней ставили в райду. И у него райда готова. А если, когда они в лес едут куда-нибудь искать оленей, так запрягают сначала передового быка, а потом быка-пеленя. А по-том берут ездовую кережу. Ездовая кережа не такая, как рай-довая. Она с высоким носом и спинка есть, а райдовая кережа - просто длинная кережа, широкая; чтобы больше груза помес-тилось. А сзади привязывают одного оленя, и в лес. Когда он /человек/ останавливается, то сразу оленей распрыгает и от-пускает. Сначала отпускает передового, потом пеленя отпуска-ет, потом райду начинает распускать. Некоторых отпускает с игной, которые очень пугливые. Их отпускает с игной, чтобы легче было поймать. А который /олень/ смиренный, так с тех уз-дечку снимут и отпускают. А которые слишком пугливые, так тех привязывают. Не отпускают, потому что они могут уйти на чужое место, далеко от своего места. А два-три быка с коло-кольчиками /ходят/. И оленье стадо никуда не уходит. И он утром встает, /оленей/ опять запрягает и дальше. И так вот раньше на оленях возили /груз/ и запрягали, и на кережах ез-

цили.

- А что такое тяж и тычок?

- А тычок? От подбрюшка к кереже идет кожаный ремень, на конце вставлен такой тычок, как палка, - тычок. А в кереже есть кольцо, сделанное из березового прута, и этот тычок просовываешь /в кольцо/, /чтобы/ не привязывать ремень на узел. А просто тычок просунут в кольцо, и он не выпадает. А освобождать /тычок/ очень легко, просто вытащить из кольца. Это и есть тычок. А тяж? Скажем, три ездовых олена запряжены. У каждого оленя есть подбрюшник, клещи. А от них тяж идет сквозь кольцо. Вокруг головок саней идет и в середине соединяет всех трех оленей. А в сани один олень запряжен. Там в чунях тоже такой же тычок есть, как и в кереже. Там тоже из березового прута сделано такое кольцо и тычок тоже есть.

7. САМСОН-СТАРИК РАССЕРДИЛСЯ

Самсон-старик жил на Сяптозере. У него были олени. А весной оленей, важенок, перевязывают с места на место. Идут, когда важенки отелятся. Они /люди/ в стаде не жили, оленей привяжут, а сами уходят домой. И вот у него /Самсона/ важенка /была/. Утром пришел - важенка задушилась. Что старику делать? Он важенку принес, уложил в кережу, к веже привез, к весенней избе. У него был большой котел, в котором невод или сети красят. И вот он эту важенку в котел сложил и варит. Варил, как /если бы/ люди стали есть, чтобы успели /съесть/. Освежевал, все /сделал/ как следует, чтобы лучше было(бы), наверно, черту есть. Сварил, затем тот котел поднял в кережу и поехал. Оленей запряг и поехал на Сяптозеро. На сяптозерские сопки приехал, в камни /котел/ принес. Котел этот опрокинул, говорит: "Убил, так и ешь, черт!" Он думает что раз черт удавил, черт и взял. /Старик/ не дал есть /людям/. Раньше было, удавится /олень/ так... Сейчас, /если/ олень удавится, так можно есть. Он же не больной олень, а удавился. А тогда старик очень рассердился: "Если, черт, взял, так сам и ешь!" И ту важенку увез в камни. И вот, я все помню, мать рассказывала, почему Самсон-старик рассердился.

8. МЫ В ПЯСТЕКСАЛМЕ УБИЛИ МЕДВЕДЯ

- Вот помнишь, как мы медведя убили в Пястексалме?

- Помню, помню.

- Вы тогда жили на Ермпороге?

- На Ермпороге жили.

- Вот мы /сначала/ на лодке гребли, потом шли пешком, шли через тайбулу. Тогда с нами, помнишь, был конюх. Он поехал в отпуск со своей женой и с сыном. И женщина ехала в Ковдор, беременная женщина. Вот нас было семь человек. Лодка у меня была небольшая и мотор был. Мы сели в лодку в Калужном пороге, а (потом) у нас заглох мотор. Поехали обратно в Ену. Гребли, гребли, приплыли в Пястексалму. Тут заросли осоки были, потом еще заросли осоки, мы осоку проехали. смотрим - люди в лодке, три человека по кругу гребут. Когда увидели нашу лодку, стали махать, чтобы мы подъехали. Мы на мото ре подъехали, я мотор-то выключаю, смотрю - медведь плавает. Трое человек в лодке , они, значит, медведя-то попутали, он через салму переплывал. Вот они в медведя стреляли, /а/ патроны кончились, не было патронов, а его /медведя/ на берег не пускают. И вот они вокруг /него/ на лодке гребут, чтобы на берег не ушел(бы). А у меня было ружье тридцать второго калибра. А в лодке у нас семь человек: трое взрослых, две женщины и еще девочка была. И вот смотрим, /что делать/, у меня ружье было. Вот этот Вася-то, который конюхом работал, берет ружье, а я стал на мото ре вокруг медведя ездить. Он из ружья выстрелил, другой раз выстрелил, третий раз - медведь все плавает. Мы кругом ездим, а они все гребут кругом. У них мотор не заводится и патронов уже нет. Нам, самое главное, не пустить /медведя/ на берег. И вот мы по кругу ездили, ездили, Вася-то стрелял, стрелял, все патроны исстрелял, а медведь все плавает. Что делать? Я говорю... Трифон говорит: "Поехали прямо на медведя". - Ну, как мы поедем на медведя? Полная лодка людей, семь человек. Куда ты поедешь?

- *М/ женщины?*

- Женщины и дети. Я говорю: "Давай мы на берег поедем".
- Женщин выбадим.

— Высадим женщин, а мы втроем стали бы топором забивать /медведя/. А те, русские, все гребут. Так не пускают медведя /на берег/, у них топор есть, а патронов нет, не пускают /медведя/. Я к берегу подъехал, всех детей и женщин высадил, и мы остались втроем: Вася, Трифон и я. У нас ружье, а стрелять нечем. И мы поехали прямо /туда/. Я лодку повернул мотором к медведю. Лодку бортом /ставить/ нельзя, если бортом лодку /поставишь/, то /медведь/ за борт схватит и /лодку/ перевернет. А если за корму схватит, он не сможет перевернуть /лодку/. Я лодку повернул /кормой/ к медведю, медведь выпрыгнул из воды, схватил за мотор. А Трифон ударил его топором, не попал, порезал лапы; он не успел. Другой раз /медведь/ поднялся, он прямо вдоль головы как ударит топором! И медведь кверху брюхом, больше не смог /плавать/. Мы видим, что он не живой. Тут Трифон набросил веревку на шею и к берегу. Пригребли к берегу, пошли к куваксе. У нас /деньги/ были, я мотор завел и поехал в Ермпорог, поехал за водкой, а они стали тушу свежевать. /Я/ поехал, они печенку жарили. Я приехал в магазин, купил водки (букв. мне водки дали). Мы взяли шесть бутылок. А мне продавщица: "Вот /тебе/ две бутылки /еще/ за вашу храбрость". Нам дала /за то/, что мы медведя убили. Ну мы и набрались. Потом мы все собрались, и все мясо разделили. А шкуру взял русский из Риколаты. Шкура-то должна быть нашей, мы убили медведя. А мясо все увезли. Шесть человек было, на каждого разделили. И вот все вспоминаю, как мы смело пошли на медведя с топором.

9. НИКОГДА НЕ БУДЕМ ГРЕСТИ ВСЛЕД ЗА МЕДВЕДЕМ

Раньше мы жили /на территории/ заповедника. Сейчас — это заповедник, а тогда только начинали работать в заповеднике. И вот мы (там) на Румманозере жили. Летом мы /там/ живем, а осенью... Осень настанет переезжаем уже (туда) на Имандро. И когда мы переезжаем, то вся семья едет. В лодке невод, дети. У нас тогда семья была семь человек: мать, отец, пятеро детей. Собака, овцы — все в лодке — и невод в лодке. И вот мы гребли по /реке/ Нявке, гребли в Пирингское озеро. Туда вот гребли. А я был... Помню, что мне было, на-

верно... Не знаю, сколько лет /мне/ было, /но/ грести я умел (букв. умею). Старший брат был. Вася был еще, старший брат. Мы трое гребли веслами. Отец гребет задними веслами. А мать сидела посреди лодки с ребенком, Ксения, Вера там - маленькие девчушки. Гребли, гребли, стали подгребать к салме. /А тут/ остров стоит. Отец гребет, смотрит, /вдруг/ говорит: "Смотрите, ребята, медведь плывет через салму". Мы смотрим, действительно, медведь плывет. Что /делать/? Отец: "Что будем /делать/, ружья нет". А у нас невод и веревка есть, веревка. "Мы сейчас подплываем к медведю, набросим веревку на голову, опутаем его и убьем", - /говорим мы/. "Только быстрее гребите", - /говорит отец/. Ну мы, ребята, и стали грести, втроем грести, а отец помогает нам. Гребли, гребли, гребли. Медведь то не быстро плывет, а лодка идет быстро. Подошли совсем близко к нему. Остановились метрах в пятидесяти. Пятьдесят метров осталось. Медведь смотрит, что лодка подошла. Он повернулся, /да/ как выпрыгнет из воды, лапы кверху поднял и как заревел! Так мы тут за весла схватились, /чтобы/ грести, весла /в воду/ опустили и закричали: "Отец, прочь! Поворачивай лодку, медведь съест нас!" Отец лодку отвернул. Он старый человек, он знает, что медведь не может /подплыть/ к лодке. Расстояние-то большое, далеко еще /до него/. Он /медведь/ только на нас ёркнул, мы и сидим, сидим, не смеем грести. Медведь повернулся и поплыл дальше. Плыл, плыл. На берег поднялся и еще ёркнул на нас. Родители смеются: "Ну как, поймали медведя веревкой?" Мы говорим: "Никак не поймать, он так ревет, сразу съест нас". И /медведь/ посмотрел в нашу сторону, поднялся к лесу и убежал. Стоя побежал, как человек. Мы лодку повернули, говорим: "Никогда больше не будем грести вслед за медведем. Он ведь может нас съесть". - "Так чего же вы стали грести туда? Думаете медведь такой, что он даст /себя/ спутать веревкой? Думали, что вы не испугаетесь? А раз испугались, так никогда не гребите вслед за медведем", - стариk сказал, отец сказал. И я всегда это помню. Он верно сказал. А позже я видел медведя. Действительно, он может на человека зарычать и может человека съесть, если на него пойдешь, станешь его беспокоить.

Ю. КАК ЧЕРТ ПОД ЛОДКУ ВЛЕТЕЛ

Вот мне мать и отец рассказывали раньше, что были, не знаю, что за такие люди. Они в бога не верили. Они потешались: "Что за бог, что за гром?" И вот /однажды/ начал греметь гром. Гром гремит, дождевые тучи появились. Они рыбу ловили. Наверно, финны были, два финна. Куда им? Если /там/, где они рыбу ловили, не было./Они/ к берегу пристали, лодку вытянули на берег, опрокинули, сами - под лодку. И смеются. А раньше было, молния как сверкнет, так говорили: "Свят, свят, свят, свят; свят, свят, свят". Глаза крестили. А они там смеются под лодкой. Говорят: "Нас теперь ничто не возьмет". Так вдвоем смеются! Гром тут гремел, гремел, гремел, гремел. Потом как ударит! В лодку ударил, наверно, черт под лодку влетел. Лодка опрокинулась. Они остались/на земле/. А у одного человека нога искривилась. Так уже больше не смеются. Дождь кончился. Они смотрят: что это было? Один говорит: "А вот ты над богом смеялся. Смеялся, так вот ходи теперь хромой". А раньше правильно говорили, что над богом смеяться нельзя. Вот не знаю, так ли было или нет, видишь, над богом смеялись. Раньше так и было, говорят, /что/ нельзя смеяться. Я помню тоже, вот теперь. Нынешние времена-то. Русский будет тонуть, обязательно кричит /зовет/ или бога, или мать. А для чего бога звать/, когда бога нет, в бога не верит. А будет тонуть, кричит: "Бог, спаси меня или, мать, /выручай/". Мать-то есть, а бога-то нет. Особенно бога призывают, а сами над богом смеются. А вот раньше говорили, что над богом смеяться нельзя. /Как/ теперь, я не знаю, а раньше-то так говорили: "Бог есть" (букв. был). Был ли бог или не было, но в бога верили. И глаза крестили раньше. Не знаю, как сейчас, а раньше у всех был бог. И кто в бога верит, тот, говорят, долго живет. С ними таких случаев не бывает, что нога остается /кривой/ или гром лодку поднимает в воздух.

II. ЧТО ТАКОЕ ГРОМ

Вот сейчас говорят - радуга. А я вот помню раньше са-

амы говорили, что такое радуга. Раньше так говорили - гром, радуга. Он, гром, воду пьет. Воду пьет и после ее... Если только /люди/ увищели радугу, значит, дождь будет. Гром воду пьет, а потом, потом /ее/ вниз выливаает. Дождь получается. Раньше вот так говорили. Я помню, мать, отец все рассказывали. Ну /мы/ и сами потом увидели, что такое (по-русски говорят) радуга. После еще рассказывали, что такое гром. И мы все слушали, что такое гром. Теперь-то мы знаем, что такое гром или что он, гром, делает. А раньше рассказывали: впереди бог бежит, бежит или летит, или как (букв.что). А за ним черт, догоняет его. И вот он, когда... Бог-то прямо бежит, и он /черт/ все прямо. И вот /если/ ему /черту/ навстречу камень, сосна попадется, он все ломает. Не может дерево обогнать. Все прямо /бежит/, чтобы догнать. Другой раз в ель или в сосну /ударит/, так ель, сосна горит. Он, черт, так сквозь ель (так) и бежит, догоняет. Мы иногда спрашиваем: "Почему он там шумит?" Мать и отец нам так рассказывали, саамы раньше рассказывали: он, черт, так за ним и мчится. У него /у бога/ сейчас, говорят, телега, а тогда была, не знаю, какая-то колесница. Он так /и/ мчится, а у него вся кладь с собой. Если он /черт/ бога догонит, значит, он тогда будет хозяином. И все, что у него /бога/, все, что надо иметь, все с собой, вот он поэтому он так гремит. Теперь-то мы знаем, что такое гром, почему впереди бог бежит. А раньше мы вот так, мы верили. Старые люди так рассказывают. Мы так боимся грозовых туч, когда грозовая туча появится. Я вот помню, как только грозовая туча где-нибудь появится, грозовая туча где-нибудь появится, грозовая туча загремит, саамы говорили, раньше говорили, что на озеро, вицшь, на лодке не выходи. Лучше /и/ не выходи, когда гром гремит. Обязательно гром будет и лодку опрокинет. И это верно. Я верю, что другой раз грозовая туча с ветром придет, если только на озере находишься, никакая лодка не удержит. Он /гром/ придет, сразу лодку опрокинет или на середину озера тебя унесет. А там большие волны поднимутся и можно утонуть. В это я верю. А вот не знаю, что такое черт. И теперь еще не знаю, что это - черт. А сейчас учёные говорят, но мы еще не можем понять. Они-то знают, что такое гром, что такое бог.

12. КАМВАРЫ И САМОВАР

Я расскажу, как раньше было. Не сказка, а быль (была). Мы жили на Хортострове. Мать, отец, у нас была большая семья. Мать, отец поехали сети пешить туда, на Иманную. Ну и расстояние-то, километра три, наверно, идти туда, до открытого озера. Мы остались дома. У нас самый старший - Вася, а мы все остальные маленькие. А раньше у каждого были самовары. Чай-то греют в самоваре, /его/ с углами ставят. Вот мы остались дома. Вася смотрит за нами, за детьми, чтобы на улицу не /выходили/. Осень, снег. Вася вышел на улицу, слышит, через наволок /кто-то/ едет. Камварыш едет в кережке и поет. Значит, это Камварыш и есть. А это не Камварыш, а это была Оксана, дочь Лариона. Она в гости ехала. Вася выскочил на улицу и побежал туда, к отцу. Мать и отец сети пешат. /Он/ и побежал туда. Бежал, бежал, стал ближе подбегать. Отец-то смотрит - старший, Вася, бежит. "Что случилось в избе?" /Побежал/ навстречу: "Что случилось?" - "Камварыш приехал!" А стариk-то не рассыпал, что случилось, /что/ Камварыш приехал. Он подумал, что самовар сгорел.¹ Стариk что есть мочи побежал домой. Двери открывает. "Что случилось?" Видит, олень стоит, кережка (стоит). "Кто приехал?" Двери открыл, а это дочь Лариона. "Что это ты, стариk, без шапки бегаешь?" - "Так (у меня), Вася прибежал навстречу, сказал, /что/ самовар сгорел". - "Да какой самовар? Я приехала, дети все сидят /дома/, а старшего нет". Что делать старику? Обратно побежал. Остались там сын и мать. Прибежал обратно. "Ну, что там случилось? Самовар сгорел?" - /спрашивает мать/. - "Да не самовар сгорел... А Оксана, дочь Лариона, в гости приехала". Ну что? Вот он /отец/ сети вытащил из-подо льда. Олени были с собой, кережка была. Приехали. Потом все (долго) рассказывали: "Вот тебе /и/ самовар". Не было Камварыша. А Камварышем, видишь ли, пугали. Раньше /говорили/, что Камварыш приедет, так он увезет. И вот я все помню, как мать и отец рассказывали. А когда мы стали подрастать, мать говорила:

¹ Игра слов: *kamvarış puidi* - "Камварыш приехал".
samvarış puili - "Самовар сгорел".

"Смотрите, не играйте на улице. Придет из леса Камварыш на лыжах и унесет". И вот все помню /этот/ рассказ.

I3. КАК ДВА СААМА БЫЛИ В СТОЛОВОЙ

Это не сказка, а быль. Раньше саамы жили в лесу. Они не знали, как сейчас, что в столовых всякое есть: там и горчица есть и перец... Раньше ничего /этого/ не знали. Вот жили два саама. Поехали они в Кандалакшу. Туда повезли рыбу, а там какой-нибудь муки купить. Ну в Кандалакшу приехали. Куда олений, не в лес /же/ ехать? Квартиры-то, первый раз /приехали/, не знали, к кому пойти. "Пойдем в столовую, поедим, а потом поищем где-нибудь дом, переспим". Пришли в столовую, сели за стол. Сидят, ждут, когда подойдет официантка. Официантка подошла: "Чего сидите?" - "Мы поесть пришли". - "Что будете есть?" - "Что сварите, то и /будем/ есть". А там меню есть, там не только одно /блюдо/ (есть). Она говорит: "Ладно, это да это принесу вам. Будете есть?" - "Что принесешь, то и съедим". /Принесет/ сначала первое, а на первое суп. Суп, кашу. А что еще? Чай принесет, потом блины. Вот официантка ушла. Один /из них/ сидит, хлеба взял, другой кусок хлеба взял. Такая ложка была. Ждут, когда она принесет. Сидят, /а/ на столе горчица поставлена. Один сидел, сидел, взял ложку, намазал на хлеб. - "Попробую, что это такое. Первое ем, может какое повидло или что". Вот /он/ намазал на хлеб /горчицу/. Сидит. Ждут. Не ест, пока суп не принесут. Тут второй саам тоже намазал /на хлеб/. Сидят (букв. сидели). Принесли суп. /Официантка/ суп принесла, поставила /на стол/. А горчицы-то /он/ положил на хлеб много, кусок /хлеба/-то горький. /Откусил/, так не знает, что и делать, чуть не задохнулся. У него слезы потекли, сидит и плачет. Так слезы текут, ничего не может /сказать/. Ладно. Второй посмотрел на него. Что случилось, что он заплакал? Он /первый/ ничего не говорит. Он сидит, спрашивает: "Почему ты плачешь?" Он не сказал, почему плачет, а говорит: "А вспомнил отца, умер /он/ у нас. Умер, не пришлось в столовой побывать. Жил в лесу, не знал, что принесут наготово. Не надо самому варить. Так мне жалко его, сейчас вспомнил, так слезы потекли". Он нарочно /так

сказал/, чтобы тот тоже /попробовал бы/. А если он скажет, так тот есть не будет. А тот: "Ладно, не плачь, хоть мы теперь знаем, как в столовой едят". /Он/ тоже кусок хлеба отломил, в рот положил. Съел и тоже слезы потекли. Сидит. А тот слезы увидел и спрашивает у него: "Я-то плачу потому, что мой отец умер. А почему ты плачешь?" Он говорит: "Да, жалко твоего отца, хоть я не знал/его/, но жалко твоего отца. Хороший старик был. Вот /жалъ/, что ты не смог умереть вместо отца. Не мог сказать, что это горчица". Так оба /узнали/, попробовали, что такое горчица.

14. МЫ ЖИЛИ ТАК...

Мы жили так: осенью всех оленей соберем, пригоним, потом переезжаем в деревню. Груз возили. Нарты, ездовые сани, мы сами делали. Делали, значит, /так/: срубишь березу, березу срубишь, потом ее пропаришь, согнешь и /делаешь/ низкие ездовые сани, маленькие сани. В сани мы запрягаем по одному оленю, в райде оленя три-четыре /идет/, а то и больше. У нас больше, /чем/ по два оленя, нельзя было /запрягать/, только два оленя. Мы ездили на кережах. В кережах были ездовые быки, были и райдовые кережи. Вот, груз возишь, значит. А приедем домой - отпускаем /оленей/ прямо в лес и за них не смотрели. Когда надо, опять пойдем, пригоним. А больше мы...

15. МЫ НА ДВУХ ОЛЕНЯХ ЕЗДИЛИ

Мы ездили только на двух оленях, иногда трех запрягали, только ездовых оленей. А в райде у нас всегда по-одному, по-одному оленю. Деревянный хомут, деревянный хомут, как у лошади. К хомуту идут с двух сторон кожаные лямки. Под животом, поперек, деревянная планка. От этой планки идет тяж, а в тяже есть деревянный тычок, /его вдевают в петлю/, в сани. Три мешка муки положишь, и один бык тянет.

16. КАК КЕРЕЖИ ДЕЛАЛИ

Кережи мы сами делали. Возьмешь вырубишь кокору, сру-

бить березу, чтобы она была (бы) изогнутая. Этую кокору, значит, согнешь, строгаешь, как тебе нужно согнешь. Потом делаешь опруги, согнешь их, как тебе /нужно/, /смотря/ какую кережу /делаешь/: большую или поменьше. Потом к опругам (букв. вокруг) доски /крепишь/, а в носу /кереки/ набрасываешь /на доски/ сухожилие, оленье сухожилие. У оленя с задней ноги вытягиваешь сухожилие, его вытягиваешь: крепишь к тяжу и вытягиваешь. /Доски/ согнешь, а потом /обшиваешь/ нагелями. Пять досок /по высине/ сделаешь, потом делаешь кормовую часть, и керека готова. На кереках в лесу ездишь. На нартах и ездовых санях в лесу нельзя ездить, у них копылья низкие и /за шни/ защеваются. А в лесу мы ездили на кереках, на райдовых и ездовых кереках. Она /керека/ не цепляется ни за что. Двух быков запряжешь для езды. В райде на одном быке /ездили/.

17. КАК НАЗЫВАЮТСЯ ОЗЕРА

- А озера у нас называются... Вот начнем с Иманцы. Оно самое большое озеро. Потом из Иманцы /вытекает/ река Пиринга. Три реки вытекают: Мурр-порог, Пирингский порог. /Есть/ озеро Пирингское, Пирингское озеро: Верхне-Пирингское и Нижне-Пирингское озеро. После пойдешь в ту сторону, там Охтозеро. От Охтозера далее тайбола будет не очень длинная, /метров/ триста, такая тайбола. Пройдешь через тайболу, там будет Чуньозеро. Чуньопки тянутся вдоль него. Оно, Чуньозеро, тянется на двадцать километров. Чуньрека течет туда, на север, тянется на семьдесят километров. Там есть озеро Хариусное: Верхне-Хариусное и Нижне-Хариусное озеро. Потом там река течет в эту сторону, впадает в Купсисъозеро. Купсисъозеро (есть). От Купсисъозера опять тайбола тянется, тайбола есть. Озеро Нявка есть. Из озера Нявка вытекает река Нявка, впадает в Пирингское озеро. Ну, а больше здесь озер, так... Вот здесь Рахпозеро есть, а из него Маврина река вытекает. Вдоль него подниматься, вдоль Маврина ручья, так там гирвозерские болота будут.

- А Федор Романович, где жил?

- А это Руммэнъ, Руммэнъозеро. Потом озеро Олычъэр

там есть. И вот в реке Нявке... Река Нявка течет, и вот по ней сиг поднимается. Вот сейчас кумжа поднимается до Руммэнъ-реки и поднимается /затем/ до Падуна. Там кумжа и нерестится. А потом осенью вниз идет, опускается.

I8. В ОЗЕРЕ МЫ ЛОВИЛИ...

В этих озерах всякая рыба есть. Начнем с окуня. Окунь, щука, кумжа, хариус, налим, в Имандре - голец. Здесь, в этом озере гольца нет. В верхних озерах нет, а в Имандре голец имеется. Потом в Имандре есть озерная форель, похожая на кумжу. Летом она в сети не попадает летом /ее/ только неводами, неводом ловишь. Вот сейчас июль месяц, так неводом ловят ходовую рыбку. /Неводят/ в реках, там в истоке или в устье реки. В реках ловят неводом. Вечером раза два придешь, /притонишь/, а утром опять притонивают /невод/. Вот так весь июль месяц ловишь /рыбу/. А этих, гольцов, на Имандре мы ловили такими продольниками, на крючки. Продольниками, на крючки хорошо попадало. Кумжа попадалась. А вот в этих озерах гольца нет. Гольца нет, и кумжа мало попадается. Раньше было много рыбы. А потом, когда сюда пришел Рыбрест, да они мережами ловили, да /у них/ сети хорошие, и меньше стало /рыбы/. У нас раньше был невод, (там) маленький невод. У некоторых пятнадцать, у некоторых двадцать сетей /было/. Самое большое, /если/ у кого полсотни сетей (было). Самое большое. А сетей не было, мало сетей было. Нечем было ловить.

I9. ЧТО МЫ ЕЛИ

- Раньше жили, так какую пищу ели?

- Какая еда была? Ну еда была какая... Вот рыбы поймаешь, засолишь ее на зиму. Летом ловишь, а зимой засаливаешь в бочки и в бочках хранишь соленую рыбку. Осенью ели просольную рыбку. Весной щук сушишь, немного соли положишь /и/ сушишь. И летом сушили рыбку, на зиму есть сушенаая рыбка. А муки было мало. Раньше риськи печешь; пресные риськи и кислые риськи пекут. Пресные риськи на воде /делают/. У

кого мало было рыбы засолено, так муку варили, рыбу с мукой перемешивают. Кartoшки у нас не было. Коров не было, были овцы.

- Оленье мясо было?

- Свои олени были, так и оленье мясо было. Много /оленей/ не забивали.

- А хлеб как пекли?

- А хлеб? Ну вот риськи пекут. А привозной /хлеб/ - когда из Кандалакши привезут. В Кандалакшу едут и в Кандалакше купят мешка два и тем живут. А осенью там рыбу продают. Охотятся на куницу, белку. Глухарей стреляют. Раньше в лесу за диким оленем /охотились/. Мало было диких оленей. За дикими оленями охотились, /но/ их мало было. Раньше было, а после мало /стало/. Вот, когда у нас заповедник появился, так только семьдесят диких оленей было.

- А ружья?

- Ружья были всякие. Раньше были вот... я подростком стал стрелять из пистонного ружья. По-русски называется капсальная шомполка. Большое /ружье/ было, длинное, длиной почти метр. Еле-еле носишь (букв. носить), приклад по земле волочится. Заряжаешь, заряжаешь, потом выстрелишь, опять заряжаешь. Так и жили.

- А в лесу с собаками ходили?

- В лесу с собаками охотились за белкой, глухарями. Ягоды собирают: чернику, морошку, воронику, голубику.

20. КАК ДВЕ СЕМЬИ ЖИЛИ В ВУОССЛУМПЛЕ

Две семьи жили на кентище Вуосслумпл. Они /мужчины/ пошли в лес. Женщины остались в вежах. Пришли руц, полсотни человек. /Они/ день прожили, ждут мужчин, когда /те/ придут из леса. Одна женщина говорит: "Одежда у вас очень грязная. Вы разденьтесь, а мы ее постираем". Они согласились, сняли одежду. Женщины (взяли) разожгли огонь, повесили котел. В / тот / котел для краски сетей умыли всю одежду. Они /руц/ ушли все в вежу, ждут. Женщины взяли котел за ручки, проборули прорубь и опустили котел на дно /озера/. Одна женщина была колдунья, а другая - трусливая. Они пошли на сопку Куртваа-

ра. /Колдунья/ вызвала пургу. Сами /женщины/ спрятались за скалу. Одна женщина была пугливая. Она ударила себя ножом в горло и как взвоет! И руц /услышали/ и пошли искать /женщин/. В железо колотят, кричат, тонким голосом завывают. Так и не смогли найти. Обратно в вежу пришли. Огонь разжечь нечем, дров нет. Они все в кучу сползлись, и все замерзли. Они /женщины/ дождались следующего дня, пришли, а руцы замерзли. Сами же жили до /прихода/ мужчин. Потом из леса пришли мужчины.

21. ЧУЙДАХТ

Руцы плыли через салму, руцы и Чуойдахт. Плыли к Педз-наволоку. А тогда больницы не было. А беременной женщине время рожать, и она гуляет /по берегу/. Солнце поднимается, и она увидела руцев. Она в веже бушит: "Проснитесь, на плотах плывут /руцы/! Идут!" Прыгнули они в лодки и поплыли навстречу. У них неводы развесены, лодка есть. Вишишь ли, большое кентище было. А они /руцы/ спустились с сопки, плоты взяли. С Куравары люди спустились. И они встретились у края наволока. Саамы навстречу пошли, поплыли. Старушка бежит за ними /саамами/, брезент за собой тянет. "Возьмите меня! Лодку проткнут, так я заткну дырку. Они идут со штыками, проткнут /лодку/". Они старушку взяли тоже. Говорят (букв.говорит): "Бог с ним. Пусть бабушка сидит". А у женщины сын уже стрелял из лука. Его осторожно оставили на кентище. Женщина говорит: "Оставьте мне (этого) сына". Беременная женщина все ходит по кентищу. Сын все смотрит, что если кто придет, то он прибежит стрелять. Его не взяли в лодку. Отец еще сказал: "Ты остаешься смотреть за матерью. Придут, так они станут страшать ее". И он смотрит, Чуойдахт плывет, обогнул все лодки. Не ввязался в бой, не подошел близко к лодкам. Он плыл к кентищу, к сущему пчевет, чтобы на кентище попасть. "Чуойдахт плывет, - говорит женщина. - Смотри приближается!" Он плыл, плыл, плыл, плыл. Вдоль берега плывет, /говорит/: "Все в кучу кладено, все ладено". - Чуойдахт говорит, смеется над парнем. /Женщина говорит/: "Стреляй, мой мальчик! Мне теперь смерть". Парень бежал, бежал. Выстрелил.

Стрела попала в рот /Чуойдахту/. А они там на плотах шумят, колют, хватаются за борта, машут, бьют по головам. На воде что сделаешь. Саамы всех руцев убили, потом приплыли на остров. Отец-покойник говорил (букв. говорит): "Там камень есть. Тут души плывли с Одкаваары и там их головы".

22. ПЕСНЯ О ЗЯТЕ ПРОКОПЕ

Я пою -ё -го
Песню о Прокопе -ё -га.
Зятек Прокоп едет -ё
На четырех белых оленях -я -ё -ле.
Дочь Ивана вышла встречать -ё -де,
Вышла в белой шали,
Ведь зять Прокоп едет.
Ирина, Петра дочь, вышла на улицу.
Говорит -ё -нга -да
Зять Прокоп: "Здравствуйте, здравствуйте -ё".
-Пойдем -я -ё -ве
В нашу избу... -ё -го.
Дочь Ивана -го -ё -на
В белой крецдешиновой шали:
- Выпьем, выпьем...
Русской горькой водки -ля -я-нге,
Нет у нас коньяка -ё -го.
Дочь Ивана, иди садись, садись за стол -ё -го - нде,
Дочь Ивана села за стол.
Ирина Петровна -ё -го
Поставила самовар на стол -ё
И говорит: "Садись, садись, зять Прокоп,
Выпьем, выпьем, зять Прокоп - ё -нде
Русской горькой водки,
Нет у нас коньяка,
У нас есть водка". Пьют русскую горькую водку.
Зять Прокоп и говорит -ё-.
Ивана дочь сидят за столом -ё -го,
Три дочери Ивана (?) сидят.
Одна была Ивана Степановича дочь,

Вторая - дочь Петра -ё,
Третья - дочь Ивана -ё.
Третья, дочь Петра (?), все говорит: -ё -ла
"Прокоп-зять, выпьем
Четыре-пять самоваров чаю.
Нет у нас ни финского, ни норвежского кофе,
У нас есть советский крепкий чай.
Ты, зять, Прокоп, не думай-ё -го -гэ,
Не думай, что я не найду русской -ё,
Водка есть у меня. Выпьем
Да поедем -ё -го -ла.
У тебя есть четыре белых оленя. Летят,
Летят, как четыре белых лебедя".
Манюша была -ё -го - да
И Матрена, дочь Ивана.
"Садись, поедем вниз по берегу Туломы,
Садись, садись Ирина Петровна,
Сядем, поедем к зятю Прокопию".
Настасья Ивановна -нгэ
Да зять Прокопий -ё -го
Трех-четырех оленей как пустит.
А украшения сидят, как капельки дождя.
Олень встряхнет с себя свежевыпавший снег.
И снег летит, как пыль.

23. ПЕСНЯ ПАРАСЬИ

Я пою там
- Те -ре -ря - а -э -ре -ря -ё - о - го - ря - ря,
Пою в деревушке - ё - го - го - о - о.
Едут ловозерские саамы - ё - го - а,
Константин и Федор - ё - го - га - а.
- Куда вы едете? - ё - го - е
- Мы собираемся ехать - ё - го - тя - ря
в новую деревушку Бабино.
- Вы ведь саамские девушки,
Садитесь, садитесь - ё - го - га - а
На наши нарты - ё - го - га - а,

Да поедем, поедем - го - га - а,
Из Бабино в Кеулаозеро.
Ивана дочь, Михаила дочь видят - ё - го - го
Едет Константин, едет. - Куда ты торопишься?
- Мы поедем в Уполакшу - ё - го - го - го,
Четыре белых быка запряжем - го - до - о,
Мы едем - го - до - о
З эту маленькую деревушку Бабино.
Ни мать, ни отец наши не знают,
Куда мы едем - го - ё - на.
Нас усадили - го - ё - о - на,
Мы в Уполакшу едем - го - до - о.
- Что мы возьмем? - Возьмем вина.
- Возьми, возьми. Садись, садись. Костя поедет.
Четырех белых оленей запряжем, поедем
Вина покупать. - Садитесь, девушки, на наши - да - ё
Нарты, мы поедем - ё - го
В Уполакшу за вином. - Что вы с ума сошли?
Мы ведь вина не пьем.
- Хоть и не пьете, все равно
На наши наорты садитесь, поедем - го - о
Съездим в Уполакшу, приедем, купим - ё - до - да - а.
Купили вина и поехали домой.
Сидят, едут. Девушки, поедем в наши чумы.
Мы приехали к чумам - ё - го - га - а.
Ловозерские саамы вышли на улицу
Говорят: "Почему вы ездите с бабинскими девушками?
Привезли, так везите их домой, проводите".
Константин говорит - ё - до - а:
" Я сумел их привезти, я и увезу,
В Бабино увезу" - ё - го - да - а.
Нас напоили чаем, накормили мясом,
И мы поехали. Привезли нас домой,
Привезли девушек домой - ё - го - га - а.
И они поехали. Константин говорит:
" Я приеду в следующем году - ё - го - да - а
И увезу тебя в Ловозеро".
Но так и не приехал.

24. СТАРИК УБИЛ РАЗБОЙНИКА

Вот жили на одном озере старик, старуха. У них была дочь. Пошли они невод тянуть. Невод тянули, мотня показалась. А мотню на берег нельзя вытащить, потому что камни были. Они привязали веревку, раньше веревки были, кото ру к делают из сосновых корней. Веревку привязали /от лодки/ к берегу и стали тянуть /невод/ в лодку. Лодку поперек поставили. Пришли разбойники. Один разбойник пришел. Пришел, слышал, что люди есть. Пришел и стал подтягивать лодку к берегу. Тянул, тянул, тянул к берегу. Невод задел за камни, зацепился, в камни вошел. Они смотрят, человек тянет лодку к берегу. Старик схватил ружье, выстрелил в него. Они пошли домой, в вежу. Рыбу почистили. Дочь говорит, что пойдет сосновую кору црать. Пришла на гору. Свалила сосну и стала ее обдирать. "А почему это сосна так шевелиться?" - /думает она/. А он /разбойник/ подошел к вершине и за вершину ухватился, дергает на себя ту сосну, которую девушка скребком обдирает. Девушка смотрит - человек за вершину сосны дергает на себя. Она побежала в вежу во всю силу. "Отец, там разбойник меня чуть не поймал". Он пошел туда, выстрелил из ружья и убил /его/.

25. РУСАЛКА

Муж и жена пошли ловить рыбу. Детей оставили одних. Пришла русалка. Она пришла, заманила девочку на берег /озера/ и стала с ними играть. Ставшая дочь с ней пошла, она /девочку/ увела в лес. Эта девочка стала уже дикой, стала на людей непохожей, стала жить с ней /с русалкой/. /А/ мать -то утеряла ее /дочь/ и стала искать. А русалка... она же не живет на сопке. А девочка вскарабкалась на сопку и стала кричать. В это время мать пошла ягоды собирать и услышала, что ее дочь кричит. Как только она /девочка/ захочет идти туда /к матери/, русалка стережет ее на берегу озера. /Русалка/ зовет: "Иди ко мне". - "Нет, я пойду мать искать". А днем русалка не трогает людей, она только ночью забирает, только ночью ловит. В это время /днем/ мать и поймала свою дочь и привела домой. Вот она стала рассказывать. / Ее

спрашивают: "Скажи, кормила ли она тебя?" - "Кормила, - говорит, - сырьим мясом, сырью рыбу давала есть. И все это без соли, не было соли, ничего не было. Такая еда была". - "Больше не пойдешь вечером купаться?" - "Никогда больше не пойду!"

26. КТО ЖИЛ В УПОЛАКШЕ И В БАБИНО ?

В Уполакше жил Черных Дмитрий Федотович, сейчас его нет в живых. Вот здесь Ганя живет, ее отец. В Уполакшу приедешь, там остров был. /Он жил/ на острове, а потом переехал в Уполакшу. Сейчас /еще/ в Уполакше есть постройки. Сейчас Уполакша - поселок, тоже русские живут. А если из Уполакши пойдешь в Бабино, то полтора километра /идти/. Придешь в Бабино, первый дом - Семена Лаврентьевича, /здесь/ отец Артамона жил. Другой дом, рядом, Дмитрий Федотович Черных жил. Потом в третьем доме мы жили, Паршуковские, на берегу озера. В нашем доме жило три семьи. Наш дом был третий. Тут немного в сторону, в нем жил Леонтий Анисимович. Он четвертый дом и построил. Еще рядом, около него, был дом Фоки, Фока жил. Рядом опять, пройдешь немного - все дома были одинаковые - тут был дом Михаила Алексеевича, потом дом Петра, потом дом Сергея(-старика), Афанасия дом, Герасима дом - все тут жили. Только не /так/, как у нас в Неонтилле, что посреди /деревни/ улица проходит, а у них все смешано, все дома в беспорядке стояли. Такая была деревня. Не было, чтобы улица посреди проходила, как в Неонтилле. Десять домов было.

27. МЫ ЖИЛИ НА ВУНДАСРЕКЕ

Мы жили на Вундасреке. Потом, когда осень придет, едем в Бабино. Мы в Бабино приезжаем на рождество /или/ в крещение. Кто на рождество, а кто в крещение. А жили мы в Уполакше, семь километров от Вундасреки. Потом, когда мы поживем в Бабино, в мае месяце едем обратно на Вундасреку. На Вундасреку приедем. Весна настает. /Мы/ неводим, сетями ловим рыбу. Неводы чиним, сети красим. Потом едем дальше, (когда) ходовая рыба поднимется. Едем за ней /рыбой/ до Иманци. На

Имандре мы едем на Пядостров. Там есть губа, в губе ловим ходовую рыбу. Там неводом ловят, ездят во всей салме. Неводят, ловят рыбу, и потом в Защеек рыбу отвозят. Рыбу продают, продукты покупают, потом обратно возвращаются. Так месяц пройдет. Живут до петрова дня. А в августе (месяце) опять поедут на Вундасреку. Поедут в деревню, в Бабино, сено косят. Там сенокос - в тридцатых числах. Потом опять возвращаются. В августе едут на гольца. Приедут, гольца ловят. Куписьгуба была, в Куписьгубе на мелководье неводят гольца. Неводят, чистят, засаливают. Часть в Защеек везут, остальное домой привезут, засолят. Когда голец пройдет, возвращаются обратно на Вундасреку. В Вундасреке сиг нерестится, идет в Вундасреку. На Вундасреке живут до тех пор, пока все Вадозеро не исходят, везде ходят, и все живут на Вундасреке. /Там/ у нас была осенняя изба. Одна изба была, которую сами построили. Другая изба была казенная. В казенной избе мы жили, там русская печь была, /в ней/ хлеб, шаньги пекут. А потом на рождество или в крещение едем опять в Бабино. Все съезжаются в Бабино. А потом у меня уже дети стали в школуходить, в Уполакше была школа, в первый класс пошли. В сентябре месяце отведешь ребят в школу, и они ходят в школу. Потом простые праздники придут, опять собираются в деревне. И так до мая месяца.

- Какие были праздники?

- Рождество (праздник). Пасха, весной - это большой праздник. Дров не колют, три дня не колют. Раньше колют, колют, чтобы на три дня дров хватило. Потом сидят, гуляют.

28. КАК МЫ РАНЬШЕ ЖИЛИ

Когда придет весна, снег стает, мы приезжаем на Вундасреку. /Там/ мы вяжем сети. Там невод чинят, красят, пришивают грузила. К неводу прибавляют гарву. Гарву вяжут, салят, грузила пришивают, пришивают поплавки. Невод готовят, чтобы когда ходовая рыба, весенняя рыба, пойдет, /то/ сразу начинают неводить. Как только лед начинает таять, сразу идут неводить. Рыба попадается, хорошо попадается рыба. Неводят, пока лед стоит. Потом лед растает - дальше едут. Они говорят: "Будем

переезжать с места на место". Так и на Вундасреке. Мы /тут/ живем, а как лед сойдет, мы дальше едем. Они неводят, опять дальше гребут и так переезжают, пока лед стоит. Подледную рыбу ловят, ловят, ловят и потом уезжают. Мы жили недалеко от Зашейка. Едем на маленький Пядзостровок. Там вежа была, в веже живут. Придут в вежу, живут, а потом, в петров день, начинают неводить ходовую рыбу. Неводят в губах. Там одна губа была, мы там жили, там протока была. /Там/ Хортостров, то есть Ермостров, /есть/. А отец Федора Романовича жил на той стороне /озера/, там Хортостров был. Вот неводит, а праздник придет, вот этот, петров день, и едут в гости (туда) к Роману мимо Ермострова. Приедут к ним, потом уедут, в Зашейке живут. Вина возьмут, празднуют в воскресенье, а как праздник пройдет, мы к себе /едем/, они - к себе. Так мы все рядом и жили. Они в Уполакше жили, мы - на Вундасреке, они жили на Хортострове, мы - на Пядзострове. Так все рядом и были.

29. У НАС БЫЛ КАМЕЛЕК

Когда мы жили в маленькой избушке на Вундасреке, у нас был камелек. В камельке разведешь огонь, потом котелок подвесишь. Подвесишь котелок, чайник поставишь, чай греешь. А камелек был такой: в избе сделаешь, потом на улицу труба выходит, и в камельке огонь горит. Тут все и варишь и жаришь. Можно жареницу готовить, можно суп варить, чай греть, и второе тоже можно приготовить так, как сейчас второе /готовят/. Есть такой крючок для подвешивания. На него подвесил один котелок, еще рядом подвесил другой, потом чайник подвесил. Все это подвесишь, чтобы первое, второе и третье было. И чайник еще на огонь поставишь.

- А железная печка была?

- Тоже были. Железные печки были. Вот поедешь на новое место, там есть (такая) железная печка. Поставишь железную печку и на ней чай греешь, суп варишь, риськи печешь. Все можно готовить. Рыбу тоже жаришь на сковороде. Сковородки тоже были. Картошки на сковороду положишь, поджаришь. Второе /готовишь/, как сейчас по-русски говорят, так и по-саам-

ски. Первое сваришь, потом еще надо что-нибудь приготовить. Надо хоть картошки поджарить, вот картошку и поджариваешь. А если рыбу надо жарить, так тоже на сковороде жаришь. Так все и жаришь.

30. КАКАЯ СААМСКАЯ ЕДА БЫЛА РАНЬШЕ

- Раньше саамская еда была - ягоды собирают: чернику, морошку. Кыдз готовят. Мясной суп варят, жир снимают, /его/ с черникой мешают. Из морошки наут делают: морошку собирают, придут домой. Потом рыбу варят, рыбу крошат и смешивают с морошкой. Сиги смешивают с морошкой. Потом берут рыбий жир, наливают его в морошку. И так (и) едят.

- Как варили муку из сосновой коры?

- Сосновую кору дерут. Делали такие тонкие скребки из кости, из рога. /Кору/ сушат, потом мелко крошат топором или чем-нибудь. После, когда уху варят, /кору/ смешивают с мукой. Муку делают из сосновой коры и добавляют в уху.

- А как хлеб выпекают?

- Хлеб пекут. Тесто замешивают (букв. делают). Тесто ходит, ходит, затем тесто это минут, как будто хлеб пекут. Затем камни найдут, каменные плитки, на огне разогреют, после на горячие камни кладут. И нижняя сторона получается, как будто в печи спеклось. Затем ее /плиту/ берут и ставят к огню, /ставят/ ее под углом, и он /хлеб/ тут выпекается, только /плиту/ поворачивают и получается хлеб. Так кислый хлеб из теста делают. А пресные риськи замешивают прямо на воде и мешают, мешают, затем выпекают. Это называют пресные риськи.

- Что еще пекут?

- Пекут рыбники из сига, лосося.

- Как нитки выделяют?

- Нитки выделяют? А нитки выделяют /так/: оленей забивают и из ног... сухожилия вытягивают из ноги, затем эти сухожилия сушат и после прядут. Так вот прядешь, прядешь, затем нитка получается тонкая. Делаешь в два ряда. Сматываешь. И получается самая хорошая оленья нитка. Крепкая нитка получается. И шьют канги, туберки.

- Как раньше ловили семгу в Туломе?

- Мой дядя был на /реке/ Туломе. /Он/ был заборщиком. В то время ловили семгу. Делают забор, после делают такую круглую избушку и /ее/ туда /в воду/ опускают, а там межа сделана. Туда семги набивается много, затем ее поднимают. И там эту семгу бьют, бьют, после в лодки нагружают и возят в Мурманск. Это я помню.

- А мой брат, я помню, сюда груз возил. Чум был здесь, прямо тут на /берегу/ ламбины. Мы ходили смотреть, как они живут. Там маленькие дети были. /Если/ куда поедут, у них сани были такие сделаны с пологом из брезента или шкуры. И там у них дети.

- Мальчики или девочки?

- Хоть мальчики,/хоть/девочки. Вот такие /маленькие/тоже у них были привязаны /к саням/. У всех там малицы. А поедут, всех оденут в малицы да пимы. Маленькие детишкы бегают. Интересно смотреть. А у нас /детей/ никогда не привязывали /к саням/. А на другое поедут, на другое место жить, у них есть райдовые кережи. И детей к кережам привязывают, и посуду кладут, /и/ постели как/-то/ укладывают в кережи. /Все/ с собой, полные кережи. И овец привязывают в кережи.

- А киткем был?

- Был. У меня тоже был.

- А как делают?

- Из дерева делают и после кругом кожу натягивают. Кожу дубят, мочат, чтобы была тонкой. Тонкая кожа. Киткем делают из дерева и так кладут и кругом кожей обшивают. Затем сверху обшивают бисером, украшают. И так мы и таскаем /с собой/. Куда поедешь, ребенка замотаешь /в киткем/, на сани положишь. А заболеет /если/, бабушка такая есть, зовут ее. Они там что-то с водой сделают, купают /в ней ребенка/, и все проходит. И тут и врач.

- А где рожали?

- Дома. В веже рожали. А этих - уже в больнице.

- Куда пойдешь,. /ребенок/ всегда с собой. В киткем закрutiшь и... На озеро (букв. к сетям) ехать - ребенка в лодку, если некуда оставить. Всегда с собой. На берег приедешь, спять огонь, огонь разведешь. У огня куваксу поставишь,

брезент натянешь. Тут ребенка летом и купаешь.

— А чем кормили детей?

— А детей кормили... У нас так корова была, когда ребенок родился. Там, что сам ешь, то и ребенок. Кашу варишь из проса, риса, макаронов. В мое время все было. А когда мы родились, так я не знаю, как кормили. В лесу жили. Позже /уже/ мясо, рыбу /ели/. Наверно, сами едят мясо /и/ ребенка мясом кормят.

— Это уже больших детей?

— Да, больших. А маленькие дети грудь сосут. А теперь рожают детей, (так)... Вот сколько у нас здесь есть детей у молодых (людей), так никак несосут /грудь/. Все из бутылки малоко дают. А у моей дочери — нет, ее ребенок все время сосет /грудь/. Я не скажу, чтобы он худел.

— А как невод вяжут?

— А невод делают... Коноплю прядут, делают нитки и потом вяжут. Женщины коноплю прядут, мужчины вяжут. Вяжут большие неводы. Сначала вяжут привод (называется). Вяжут такой мелкоячеистый, чтобы рыба сквозь не прошла. Затем вяжут, вяжут и после уже самое большое... потом самую крупноячеистую /сеть/ вяжут. Невод скатывают, матицу вяжут. Матицу вяжут самую мелкоячеистую.

— Как сети вяжут?

— А сети вяжут... Берут нитки, тридцатку (катушка). Игличка — это /чем/ вяжут. А полка — это планка, вокруг /ее/ вяжут. Это и было женской работой зимой и летом. Сети вяжут, вяжут до весны. Чулки шерстяные вяжут, рукавицы вяжут, сети вяжут. Все успевали вязать. Сети для ловли щук вяжут из толстой нитки, а сиговые сети вяжут из тонкой нитки.

— Из чего делали поплавки?

— А поплавки березовые. Для невода березу возьмут, строгают такие ловдасы, дырку делают. Из леса возят засохшие корни, там с земли берут. И эти корни привозят, чистят и ими ловдасы привязывают, этими корнями. И кибасы шьют из бересты. Бересту /ножом/ разрезают и кибасы пришивают к сети, неводу. Маленький камешек положат в бересту (туда), и бересту сливают корнями. Затем к сети и неводу пришивают.

— А большая сеть была?

- Сети были... Много вяжут сетей. Сейчас вяжут все капроновые сети. А тогда все равно, хоть капроновые, хоть простые сети. Сети были не длинными, в сорок сажень вяжут провесь. Высотой /сеть/ вяжут в полторы сажени, не было высоких сетей.

- А большие?

- И большие сети /были/, в два метра вязали. Так /и/ вяжут, в сорок сажень, пятьдесят сажень. Были и такие, по-крупнее ячей. Крупноячеистые сети, это по-нашему крупноячеистые сети. Крупноячеистые сети - это /другие/. Две, три, четыре /сети/, если ставят, например, в Имандре. Другой раз много сетей ставят, целый десяток, один за другим. А теперь мы здесь две-три сети /связываем/. На глубине, говорят, мало попадается.

- На реке ставят сети?

- Ставят. В реку ставят сети. Такие палки вбивают /в зно/, затем /сети/ пускают. Вода прижимает /сети/ к палкам. А если так /поставить/, то вода поднимет сеть. А теперь на этой реке не рыбачат, не ставят /сетей/. На палки ставят сети. Немножко подальше - это мои сети на палках. Затем поедешь вдоль сетей, смотришь, где высоко-веслом поправишь и затем отпускаешь. Рыба попадает.

- А зимой /сети/ ставят?

- А зимой пешат. Озеро начинает замерзать, можно по льду ходить - и пешат. Такую палку, длинную палку возьмут, норило называется, веревку /к ней/ привяжут и эту палку пропихивают туда /под льдом/. Идут и смотрят. Лед тонкий, сквозь него видно. Конец /норила/ придет, прорубь пробят. Норило поднимут, затем опять дальше протолкнут. Три-четыре сети /пешат/. Две сети привяжут, тянут из другой проруби. И опять в эту /прорубь/ опускают две сети. Эти две сети снова вытягивают и так дальше. И так все по две сети пешат, пешат. палочки /отметки/ ставят. Пешат пешнями.

31. КАК РАНЬШЕ СВАДЬБУ ИГРАЛИ

- Как раньше свадьбу играли?

- А раньше свадьбу играли /так/ - накрывают столы, зо-

вут родню: отца и мать, братьев, у кого какая родня. Хочешь выходить – не хочешь, все равно они выдадут замуж. Все равно выпивают и говорят, что надо выходить.

– А девушка сама выходит замуж или ее выдают?

– Замуж выдают. А сейчас сами выходят, не очень-то спрашивают. А тогда был такой обычай, что пойдешь, не пойдешь – все равно.

– А если жених не хочет брать?

– А если жених не хочет брать, так не берет. Как он возьмет? Вот мой цедушка. Он хотел женить одного из сыновей и никак не смог, раз он не берет. Все же ходил, сватал. На столы накрывали и играли /свадьбу/. Он потом говорит: "Я не буду, а /меня/ заставляют. Я на следующий год возьму /в жены/" Они на следующий год остались, /чтобы/ приданое собрать да все подготовить. А он летом остался /дома/ и не взял /ее в жены/, не поехал за невестой. Или /вот/ был отец Маруси. Была одна девушка. /Его/ заставляли брать /ее в жены/. Она была богатая девушка из Нейнтулли. А он говорит: "Мне не надо богатой, все равно я не женюсь". А отец говорит: "Женишься и все". И поехали, мать-покойница рассказывала. Уехали. А люди были богатые, говорят: "Мы тебе /сейчас/ невесты не отдадим, а на следующий год. Надо купить приданого побольше, чтобы было на что жить". Он и согласился, говорит: "Ладно, в следующем году". А сам уехал, /совсем/ уехал.

– А сваты приходят?

– Сваты приходят, спрашивают: "Пойдешь /замуж/ /или/ нет? Надо выходить, человек хороший", – хвалят /его/. А если не хочешь выходить замуж, как пойдешь? Она: "Я не пойду /замуж/". А почему не пойти, кого будешь ждать. Так и меня выдали замуж за /моего/ старика. Что поделаешь? Отца не было, на войне погиб, а мать – одна. Мы остались втроем.

– А что говорят мать и отец?

– Когда приходят /сваты/, накрывают на столы, покупают вино. А невесты рядом нет. Они одни выпивают, разговаривают и выдают тебя /замуж/. А жених может говорит, что как выдадете, может она не пойдет? – "Пойдет, куда денется!"

– А девушка в избе сидит?

– В избе или в другом месте сидит. А после, когда уже

договорятся, потом невесту рядом /посадят/. Сажаются за стол и начинают выпивать.

- А когда играли свадьбу?

- Чаще зимой, потому что зимой вместе жили, а летом жили далеко /друг от друга/. Вместе не жили, за два-три километра пешком ходили.

- В деревне играли свадьбу?

- Свадьбу играли в деревне. Мой дядя женился, так они летом свадьбу играли. Потом на лодке в Мурманск поехали.

- А какие подарки давали на свадьбу?

- Сарафаны, платки, ботинки.

- А деньги давали?

- Деньги - нет. Одежду дают.

32. КАК РУЦЫ ПРИШЛИ МУРМАНСК БРАТЬ

Где погост Неонтуля, там недалеко от нее - граница. И из-за границы пришли руц , рассказывал Степан-старик. Они пришли, руц пришли сначала в Рист-кентище. Из Рист-кентища они пришли на реку Тулому. А на Туломе были большие кряжи, теперь нет их. На Туломе большие кряжи. Они шли в Мурманск, Мурманск брать. И они шли туда долго. А он, Чуойдахт, что-то приболел. Заболел. И они там по кряжу реки Туломы пришли в погост Тулома. Они тут стали отдыхать, стали жить, потому что им /еще/ надо Мурманск брать. Когда они на Тулому пришли, по кряжу реки пришли. Ну, а там узнали, что идут руц . И пришли тогда, не знаю кто, русские или саамы, или кто (были). А у них Чуойдахт болеет. Они говорят: "Вы /руц/ отдохните, а давайте мы понесем его в Мурманск". Они как-то /уговорили руц/. Они говорят: "Мы сами отведем (его)". - "Ну ладно, ведите меня. Показывайте, где Мурманск", - /говорит Чуойдахт/. Они /руцы/ говорят: "Мы едем Мурманск брать". А в Мурманске большая крепость. Они взяли его и понесли кое-как от Туломы-реки. А он свежку все учил: "Туда несите, да туда несите, по кряжу". Они стали близко к кряжу нести и как-то взяли и толкнули его /в реку/. Он так в Туломе и утонул. Ну ладно . "А потом куда руцы ушли?" - "Куда-то ушли" - я не могу точно сказать. Но они Мурманска

не смогли взять и ушли домой. Домой пришли, а матери Чуойдахта как-то сообщили: "Мы не могли Мурманск завоевать, у нас Чуойдахт погиб. В реку упал, в Тулому-реку". А его мать стирала варежки, семь пар варежек. Варежек было семь пар, стирала варежки. - "Ой! - пришли /они/ к ней, стали говорить. - Сын погиб! В Тулому (реку) упал". Его мать взяла эти семь пар варежек, да как крутанет, все /и/ разорвала. Его мать сказала: "Пусть Мурманск стоит на чертовой скале!" Мурманск и сейчас еще там. Так там и будет стоять.

33. МЫ ЖИЛИ НА ГИРВАСОЗЕРЕ

- Мы жили на Гирвасозере. Крестный отец, Михаил Степанович, жил на Нижнем озере. На Верхнем озере - там другое озеро было - жил Фадей. На Сяльтозере жил Самсон, они жили там осенью, а летом в Луосмусе. Потом было Палгас-кентище. На Палгас-кентище все время саамы жили. Петров день придет, все съезжаются туда: Степан, Кузьма, Иван Семенович - все, кто был, все там жили. Летом все в одно место съезжаются и живут. А осенью разъезжаются уже кто куда, по озерам разъезжаются. Степан-старик жил на Нотозере, там жил. А мы с дедушкой жили на Камсаозере. Только мы на Камсаозере мало жили. Сначала мы все в одном месте жили, одна семья была. А больше я не знаю, где /мы/ жили.

- А где жили зимой?

- А зимой жили в Бабинске, около Уполакши. Зимой все туда приезжали, там жили. А весной все разъезжаемся. Зимой там все живут, весной разъезжаются, когда еще снег лежит. По снегу и ехали туда. Уезжали и летом там жили. /Уезжали/, когда снег лежит, лед держит, чтобы попасть туда. Туда ведь далеко попадать. А хлеба не было, (и) так и живешь без хлеба. Рыбы, мяса возьмут на лето, так и живут. В Уполакше мы жили только зимой. Наш дедушка там жил, дедушка Петр. Приедем зимой /в Бабинск/, нас отпускали, /и/ мы живем в погодке до весны /у дедушки/. А весна придет - домой возвращаемся. Вот отец придет, оленей запряжет, нас всех на сани посадят, привяжут и поедем. А другой раз проталина /встречается/. Приедешь на берег и никак не попасть на лед. Ру-

сят елки, березы, рубят, рубят, /настилают/, олени проваливаются, /тянут/ и так вытаскивают /саны/ на лед. И сиять едем. Ночью все едем, а днем отдыхаем. Солнце пригревает, олени едят ягель. Мы на улице огонь разложим, мать варит, чай греет; едим, /чай/ пьем. Ночь настанет, опять отправляемся и едем. Приедем на Камсаозеро. Вместе /на озерах/ не жили, кто где жил. А когда в деревне жили, в Уполакше, там было весело. Вечером в избу для игрищ собираются, в избу Романа. Молодежь туда идет. Парни, девушки собираются, играют, танцуют, а мы подростки еще тогда были, а все же идем, смотрим, как там играют. Недолго жили /в деревне/, до весны. Неохота ехать туда, в лесу ведь одни живем, а здесь весело жить. Так и жили.

34. МЫ ЖИЛИ НА /МЫСЕ/ КАЛИНВУАЙВ

Мы жили на /мысе/ Калинвуайв. /Был/ ветер, такой ветер! Тетя Аня говорит: "Сегодня неводить не поедем. Очень сильный ветер, не поедем неводить". А моя мама говорит: "Давайте-ка, ребята, одевайтесь, поедем. Хлеба нет, нечего есть, поедем, хоть рыбы наловим да рыбы поедим". И мы поехали.

– Неводить поехали?

– Неводить. И невод подняли. Мы поехали втроем: Вера, я и мама. Тетя Аня не поехала. Мы невод в лодку уложили, смотрим – лось плывет через салму. Мама кричит: "Тетя Аня, тетя Аня, греби /к нам/, лось плывет! К нам гребите!" Они, две женщины, в лодку сели, взяли топор и погребли. Гребли, гребли, гребли, гребли. /Лось/ плыл, плыл, плыл и обратно повернулся. А они так наперевес гребут, все гребут.

– Навстречу /льсу/?

– Ну, навстречу /льсу/ гребли. Как только он /льс/ поплынет к берегу, они вперед гребут, отгоняют его. И так мы гребли, гребли, потом схватили лося за уши и веревку набросили на голову. Веревку набросили и на привязи /держим/. А лодка уже на лося наехала, у него только одна голова /из воды/ видна. Нам велят к острову грести, а мы не смеем. /Они/ топор взяли, /чтобы/ ударить /лося/ по шее. Мать уда-

шила и уронила топор, такая твердая /шечя/ была. /Нам говорят/: "Съезжите, ребята, за ружьем". Мы погребли. С нами был Тимоша. Сходили, взяли ружье и второй топор принесли. Они по спине ударили, по позвоночнику. И у него ноги больше не могут грести. Передними ногами может /плыть/, а задними не может. И /его/ отпустили к берегу, пусть идет на берег. Отпустили его, /лось/ к берегу приплыл, ногами встал на дно и так стоит, не может идти.

- Не может /на берег/ подняться.

- Подняться не может. Стрелять надо. Ни мать, ни одна из женщин не стреляет, нельзя стрелять, мол, грех стрелять женщинам. Грех. "Тима, стреляй!" (Там мальчик был, годов восемь /ему/). Он говорит: "Я не буду стрелять, /это/ лошадь Не буду стрелять в лошадь". - "Стреляй". Мать зарядила. Я выстрелила, пуля булькнула в воду. Не попала. Второй раз зарядили, я второй раз выстрелила (дробью зарядили). Я дробью как бабахнула! /Лось/ все стоит. Третий раз /выстрелила/, он упал. Попала. Мы веревку накинули на шею, завязали и погребли вокруг мыса в губу. Притащили в губу, туда в губу притащили. Смотрим: к нам на лодке гребут. Мама говорит: "Сюда едут, погребли прочь". Приехали домой, пристали к берегу и ушли в вежу. А это отец и дядя Миша приехали. "Не рассказывайте, что мы лося убили. Нельзя рассказывать", - говорят они. А позже мать рассказала, что они /мужчины/ не верили. Они пошли туда, наши родители рассказывали. Мы пришли, а они уже тушу освежевали, все мясо перетаскали /в вежу/, варили и ели.

35. КУЗЬМУ-СТАРИКА ОСТАВИЛИ НА КРАЮ МЫСА

- Мария, как Кузьма-старик остался на мысу? Вы пошли ягоды собирать?

- Родители поехали неводить, а мы остались одни. Дети остались одни. Старик говорит, Кузьма-старик: "Поедем за ягодами". - "Поедем". Мы все к лодке пошли, все поехали. Нас много было, семь человек: Вера, Юрка, старик... - все сели на лодку, поехали. Приехали на край мыса.

- На край Волчьего мыса?

- Нет, приехали на /мыс/ Калинвуайв и пошли ягоды собирать. Ягод никаких не было. Ходили, ходили, нет ничего. А старик там голубику собирает. Потихонечку собирает да собирает.

- А он - старый человек?

- Старый человек. Мы кричали, кричали: "Дедушка, иди, поедем домой, дедушка, иди, домой поедем". Старик не слышит, а может он слышит да думает: "Пусть дети поиграют".

- Сами ведь не смогут до дому добрести.

- Мы к лодке пришли, /снова/ кричали. Не пришел старик. Мы сели в лодку и погребли, старику на краю мыса оставили. Приехали домой, родители еще неводили, их /еще/ не было. Приехали /они/ с рыбной ловли, рыбу чистят, жареницу пекут, готовят. А среди них Сергей был, сын.

- Кузьмы Сергей?

- "Где отец?" - /спрашивает он/. - "Он остался на краю мыса". - "Куда?" - "А вот мы поехали за ягодами туда и оставили /его/. - "Как оставили?" - "Сначала мы кричали, кричали, он не пришел. Старику там оставили". Он на нас /настырься/: "Как так ушли /от него/ и приехали, старику оставили". А мы в вежу прибежали, легли спать.

- А там Сергей-старик жил? Он /Кузьма/ у него дожидался, на краю мыса?

- Сергей жил, он позвал его. Куда он денется? Не плыть же, салма широкая. Так поехали к старику, привезли /его/ домой.

- А после этого вас ругали?

- Ругали /конечно/, как не /ругать/?

36. РУСАЛКА

Самсон-старик жил на Сяпъозере, там озеро было. Они /люди/ все ходили неводить /туда/, а /им/ всегда чудится. Поднимают невод и им чудится. Женщины боятся, говорят: "Больше мы не пойдем неводить, там чудится, там, наверно, черт живет". А была одна старуха, она говорит: "Это не черт, это русалка, она, наверно, там. Сегодня я пойду неводить с вами. Пойду неводить". И она оделась /так/: одежду на ле-

вую сторону перевернула, чулки - тоже и все подготовила. Она была колдунья. Пошли неводить. Стали неводить, невод кругом завели, тянут. Тянули, тянули, в мотне что-то большое показалось. "Там русалка", -/говорит старуха/. Они говорят: "Че дт?" Старуха говорит: "Нет, там русалка". Женщины говорят: "Надо ее обратно в воду отпустить". Старуха говорит: "Не отпущу". /Говорит русалке/: "Пусть отправят тебя куда-нибудь в другое озеро! Иди, не пугай нас здесь!" И выпустили ее. Она /русалка/ как ударила в скалу, скала раскололась пополам. Такая была /скала/ - Сяпъварр. И потом стали неводить. Там Самсон жил. И жили, и никого не боялись.

37. ТРИ ОХОТНИКА

Жили (букв. были) три охотника. Они пошли /на охоту/. Говорят: "Пойдем на медведя. Медведя убьем, так у нас хоть мясо будет". И пошли. Шли, шли, смотрят - медвежья берлога, берлога или дом, не знаю, как сказать. Ну, как убить медведя? Ружья нет, нет никакого ружья. Как убить? Один брат говорит: "Я влезу туда, в берлогу. Ногой пошевелю, вы меня обратно тяните. Я медведя за лапу привяжу". И /он/ полез. Лез, лез, туда /в берлогу/ сунулся, а медведь ему голову оторвал. Он ногой шевельнул, они потянули. Вытащили. Нет головы. Сидят, не помнят, была голова или не было. Один говорит: "Нет, у него ведь была голова". Третий говорит: "Верно, верно, была голова. У него еще рыжая борода была". - "Ну что теперь/делать/?Может пойдем глухаря убьем. Будем вариТЬ глухариное мясо". Они пошли на глухаря охотиться. Опять шли, шли, шли. Глухарь на дереве сидит. /Один говорит другому/: "Сбегай, тут недалеко есть деревня, там можно котелок попросить, /чтоб/ глухариное мясо сварить. А я глухаря убью, пока ты ходишь за котелком". Он побежал туда. Бежал, бежал, прибежал /в деревню/, говорит: "Дайте мне котелок, нам глухаря, глухариное мясо сварить /надо/. /Другой/ на глухаря охотится. На сосну лез, лез. Глухарь улетел, улетел глухарь. Он говорит: "Ну что? Ты иглы сосновые ешь, а я - хлеб. Я тоже летать умею". Прыгнул и на пень (букв. на конец пня) угодил. И лежит с оскаленными зубами. Тот

/другой/ с котелком идет обратно. Шел, шел. А луна так светит! /Его/ тень все следом идет. "Куда ты за мной идешь? Я тебе глухариного мяса есть не дам". А она /тень/ все с ним идет. "Да куда ты идешь за мной? Я сказал, что не ходи со мной". /Тень/ все идет. Он рассердился и швырнул котелок /в тень/. Котелок раскололся пополам. Чугунный котелок раскололся. Он дальше пошел. Шел, шел, смотрит он /его/ брат лежит. Ближе подошё , говорит: "Что ты смеешься? Глухариное мясо не в чем варить. Я котелок расколол. В чем будем варить?" Подошел, а он неживой /лежит/.

38. КАНЬГИ ШЬЮТ ИЗ КОЙБ

А каньги шьют... Берут койбы, мездрят, ольхой мажут. Каньги шьют из койб. А если шьют печок из кож молодых /оленей/, так их мездрят, берут кислое тесто и им мажут. Несколько суток держат. /Снова/ мездрят. И шьют печок. Ловозерцы шьют малицу, а гирвозерцы шьют печок. Шьют каньги, каньги /шьют/, так мажут ольхой, а печок шить - /мажут/ кислым тестом, чтобы мягкий был.

39. КАК КО МНЕ ЖЕНИХ ПРИШЕЛ (букв. идет)

Мы живем на этом озере. Идут два человека. Приходят. Мы не знаем, не понимаем, кто /они/. Пришли, поздоровались. А мы потом поняли, узнали, что это бабинские саамы. Бабинский саам пришел, суженого привел. Тут и жених. Тут /мы/ говорили, рыбу ловили, (рыбу) пекли, (рыбу) ели. Тут и стали говорить: "Вот тебе и жених". Жених и говорит: "Еди меня, пока я приду. Приду я осенью на рождество в гости. Отец и братья придут, и я приду в гости, буду тебя сватать. Возьми платок, шелковый платок или кольцо". А я не взяла, я все боялась. Говорю: "Не смею брать". /Он/ уехал. Мы провожали его. /Он/ домой поехал. Потом настало рождество, праздник пришел. Он говорил, что в этот день приедет, и приехал. У меня отца /и/ матери не было. Была невестка, брат был с женой и их отец. Он приехал и его отец. Беседовали, сватали, /я/ невестой стала. Свадьбу играли по-старинному. Невесту шелковым

платком накроют и начинают говорить: "Кому-то /надо/ на свадьбе искать платочек". И тут жених потом ищет. Платок найдут и начинают беседовать и играть. А когда станут отъезжать в церковь, и тогда (берут) накрывают /платком/. И тут жених около невесты. И благословят. Мать, отец, братья /благословят/ и поедут. Оленей запрягут, к свадьбе украсят (запрягут) и поедут. Жених и невеста поедут. Их благословят, и /они/ едут /в церковь/. Садятся и на оленях едут венчаться. В доме матери благословляют. И на свой хлеб пойдешь. И мы поехали. Жених был бабинский, а я была гирвозерская. С Талвозера. Бабинский саам взял /в жены/. Приехали в Кандалакшу венчаться. Там обвенчались. Обратно поехали в Уполакшу. Тут жили. /Нас/ встречали, свадьба /была/ по всем правилам. Жених приехал, /так/ там /из ружей/ стреляли. Все благословляют, все идут в избу, где играли свадьбу. Там свекровь и свекор благословляют.

40. КОЛДАЛЬШ И ЖЕНЩИНА

Ну ладно, начну рассказывать. Пошла женщина ягоды собирать, за ягодами пошла. Ягоды собирала, собирала, идет (букв. шел) навстречу Колдальш. Схватил ее и ушел, унес в свою берлогу. В берлогу унес. И вот /они/ там жили, жили. "Сходи, - говорит, - за водой". Колдальш говорит /ей/: "Сходи за водой". Пошла /она/ за водой, взяла ковшик и пошла. /Она/ черпает воду, /а/ ковшик: колк-колк, колк-колк. "Что ты, ковшик, стучишь? Может Лука идет сюда (букв. по дороге)? Когда я с Лукой была, у меня всегда был кусок сала за "пазухой". А теперь, /как/ к Колдальшу пришла, уже нет /этого/. Он все сырое мясо приносит". И тут муж пришел к ней. "Ну, как /живешь/?" Так, /мол/, и так. Вот она и стала рассказывать: "Меня Колдальш унес в свою берлогу, там у него мать и дети". - "Как /же/ ты придешь? У него есть /волшебная/ трубочка. Эту трубочку... Я пойду в берлогу и заболею. Я заболею, а ты слушай, когда я начну стонать. Я буду стонать жутко. И /ты/, - говорит, - прокопай дырку /в берлогу/. Я попрошу у него трубочку, он мне даст, а я эту трубочку тебе подам. /Ты/оленей подгони сюда, к берлоге. Как увилишь

/медведей/, - говорит, - (ты) все дуй в трубочку, всех их убьешь. А если я не сумею подать трубочки, тогда не приходи, тогда тебя убьют". Ну вот. Пошла и стала болеть. Болеть стала, болеет. Легла в углу. Тут Колдалыш /говорит/: "Чем ты заболела? Ну, как /помочь/?" - "Дай мне трубочку" (наверно, у него какая-то /трубочка/ была). Он говорит своей матери: "Ну, дай трубочку". - "Я, - говорит /она/, - не дам". "Да дай, - говорит, - очень она болеет, она ничего не может". Ну дала. А он /Лука/ снизу прокопал /дыру/, и она из берлоги подала ему трубочку. Он ушел. И он /Колдалыш/: "Легче стало?" - "Легче". Ну ладно. "Трубочка у тебя?" - "У меня". /Наверху/ шумят, олени подошли к берлоге. "Поди, посмотри", - /говорит мать Колдалышу/. Колдалыш вышел, не успел сказать (букв. спросить), чтобы она отдала трубочку. Вышел. Он /Лука/ в трубочку стал дуть, он /Колдалыш/ и не знал, как у него... Он /Лука/ убил /его/. Дети выбежали, он и /их/ убил. А та старуха, мать, говорит (что): "Отдай мне трубочку. Куда подевала?" - "Колдалыш взял". - "Ну, теперь мне понятны твои проделки с болезнью. Когда, - говорит, - Колдалыш взял /трубочку/?" /Она/ выскочила на улицу и тоже /на трубочку/ наткнулась. И все. Что еще? /Он/ всех их убил. Потом Лука пришел, жену забрал и ушел. Вот и сказка. Дальше не знаю.

41. СААМСКАЯ ЖЕНЩИНА БРОСИЛАСЬ В ОЗЕРО

/Девушка/ целый день спит - ё -.
- Отпусти, невестка, спать. /Она/ весь день /спит/, видит во сне богом суженого - ё -. /Она/ спала, спала весь день,
Днем проснулась и говорит:
- Погадай, невестка, погадай,
Откуда придет мой богом суженый.
- Твой богом суженый придет с северо-запада,
С северо-запада придет в четырехугольной шапке,
На голове четырехугольная шапка. Твой богом
Суженый придет... Он - из Инари, из Инари саам,
В руках пряденая в еревка. Твой богом суженый

Придет из деревни Сонгель. /Он/ - сонгельский саам,
В животе пойло. Твой богом суженый придет
Из Нотозера. /Он/ - нотозерский саам, кругами ездит.

Твой богом суженый придет из деревни Бабино.
/Он/ - бабинский саам, пьет сосновый бульон.
Твой богом суженый придет из деревни Кильдин.
Он - кильдинский саам, высокая шапка".

Не может невестка нагадать - ё - ей - я - го.
Салминская старуха посмотрела вдоль /салмы/,
Видит: тридцать три паруса.

-Это, невестка (букв.сестра), мой богом суженый
Едет, мой богом суженый едет.

Не спрятаться ни под камень, ни в воду,
Он найдет, найдет и вытащит.

Ее забрали, забрали и увезли.

-Три года я /там/ жила
И три раза белый свет видела.

В финскую церковь меня ведут,
И шелковую одежду по обе стороны несут,
Да шелковое платье с двух сторон несут,
Да горячими щипцами кожу крутят.

Ты, невестка, слушай, слушай. Я тебе буду петь.

Не буду говорить по-саамски,

Я буду петь. Слушай, слушай.

Обратно поеду - салминская старуха
Будет искать мои кости.

Я взяла шелковый платок. Я взяла.

И унесу /его/ с собой, я брошусь в озеро.

Я брошусь, брошусь,- говорит,- с платком, и пусть он
/муж/

меня ищет.

Если бы она не взяла шелкового платка, то он /муж/
нашел /бы/ ее. А она шелковый платок с собой унесла
и он /ее/ не нашел. /Он/ ищет, ищет ее и говорит:
"Унесла". И он /ее/ не нашел./Он/ ищет, ищет ее и гово-
рит: "Если бы я сейчас нашел ее, то все жилы вытянул
бы щипцами". /Она/ бросилась в озеро. Шелковый платок
взяла у жениха и спрятала его.

А если бы она не взяла шелкового платка, то /он/
нашел /бы ее/.

А ее муж искал платок и не нашел. Говорит: "Знал бы
точно, где платок, так нашел бы. Нашел бы и все жилья
вытянул бы".

42. НЕ ГОНЯЙТЕ УТЯТ

Это было на кентище Соггивунн. Там Григорий-старик жил. Он шил (букв. шьет) лодку и дети с ним. Жена уехала на лодке в Колу. Он шьет лодку, а ребята оттолкнули лодку от берега и играют, гоняются за утятами. (Разве их поймаешь?). А озеро не любило, чтобы вечером гонялись за утятами. Они играют. Гребли, гребли, пристали к берегу, лодку дернули на слеги и убежали в вежу. Сели есть, и отец пришел с ними поесть. А лодка отошла от берега, недалеко отошла. Ну что делать? Они вышли на улицу. Лодка отошла, так кто догонит? (И что за глупый старик?! Зачем же надо было доставать? Пусть бы плыла. Ветер потом пригнал бы куда-нибудь). Он разделся, зашел в озеро, говорит: "Я сплавлю за лодкой, чтобы ветер не угнал далеко, я к берегу ее пригоню". Поплыл, за борт лодки схватился, и тут русалка его схватила. Ребята на улице были. Он поднялся, три раза поднялся над водой с детьми прощается, говорит: "Не гоняйте утят". "Теперь, - говорит, - она меня не отпустит, держит". Он говорит (что): "Русалка меня держит". И ушел под воду (может думал, чтобы ребята не поплыли бы следом?). "Не доставайте лодку, а идите пешком вокруг губы к людям, а на озеро не выходите. Там расскажите все, потом они съшут и найдут". Дети туда ушли, а там кентище Паугаскинт было на Пойканаволоке, там люди жили. Они туда пошли (видали ли, большие дети были). Туда пришли и рассказали, так и так мол. Потом стали искать старика. Так через все озеро русалка тащила его, к островку тащила и голову между камней сунула у Григорий-острова. Здесь и нашли его. Следы от рук так и остались. И тут на наволоке и похоронили его. Так остров и называют Григорий-остров. Жена его домой возвращается, гребет и говорит: "Что это наша собака на другом кентище ла-

ет?" "Наверно, - говорит, - нездоровы люди у нас". А это ее муж утонул.

43. ОТЕЦ И СЫН

Руцы идет, много идет. У них был старший. Весной или же летом пришли. Мужчина одной семьи пошел за дровами, дрова надо вечером из леса принести. И забыл он топор. Пришел в лес, а топора не взял. Он пошел, сухое дерево вырвал с корнями и несет домой. А тут пришли эти, людей убивать. А детей и женщину никуда не отпускают. Он пришел, принес дрова. Они смотрят - ох-хо, дерево принес с корнями. И его схватили, руки связали. И семья: жена, сын, дочь-живут тут. Было лето. У них изба какая ни есть была... Они спят там. Он, тот старший, жену взял и там спит с ней. А мужчина - тут и сидит. Спали. Дочь вышла на улицу. Он говорит: "Развязжи мне руки". - "О, я буду тебе руки развязывать?! У нас новый отец". Убежала прочь. Сын прибежал, сын выскочил на улицу. Он говорит: "Развязжи руки!" Сын сбежал, принес нож. Нож взял, веревки разрезал, освободил руки у отца, а сам убежал прочь. А он так и сидит, нарочно так сидит, будто руки связаны. Так и сидит. А тот старший вышел на улицу. Взглянул на него: "Ну что? Что ты сегодня во сне видел?" (Дразнит). Помочился на него. - "Что видел во сне?" - "А то и видел, что глухарь с копелкой грудью ударились". Тот догадался, наверно, что значит, если глухарь с копелкой грудью ударились. Ушел обратно, ушел в избу. Ушел в избу, а он подошел к дому, дернул за матицу и разрушил избу. И они все погибли. Потолок, да все упало. А жена как-то на улице оказалась с дочерью или как-то убежала. "Ой-ой-ой, нас выручил!" Он взял два дерева и заострил концы, вбил в землю, схватил свою жену и посадил на кол, как на нипчас. Дочь схватил и тоже посадил. "Вот тебе новый отец! Сидите здесь". А они с сыном ушли.

44. О ГНОМАХ

Гномы живут в куче камней. Человек, который знает

/где они живут/, берет веревку, кашу из проса, деревянную ложку, деревянную миску (положит) и идет /туда/, где они выходят на улицу. Садится, ноги связывает, руки связывает веревкой, поест каши и /ложку/ положит /в миску/. А они /гномы/ видят. /Человек/ связывает, связывает, связывает себя веревкой, а потом развязывает /себя/, а потом веревку оставляет, а сам уходит недалеко. А они, как дети, маленькие дети, видят, что он так делал /и повторяют/. Он /гном/ подходит, тоже связывает себе ноги и руки веревкой и ест этой ложкой кашу. Они, говорят, как маленькие дети. Связывает, связывает. /Человек/ видит, что гном запутался в веревках, побегает и ловит его, ловит этого гнома. У него руки и ноги связаны. /Когда/ он связан, /человек/ его благословит и развязет. Он /гном/ говорит: "Отпусти меня". - "А что дашь?" - "Я дам денег, сколько тебе надо. Золото". Он благословляет, привязывает его на веревку и отпускает туда, в скалу. И он придет, принесет денег целую шапку... Хоть мешок дай, так много принесет. А потом отпускает его /гнома/ обратно. А если не благословишь денег, так они /гномы/ опять все своруют, пустой мешок останется.

45. МОРЯК И РУСАЛКА

Пароход идет. И вышла /из моря/ девушка. На камне сидит. А этот человек, моряк, говорит: "Вот красивая девушка. Я поплыну к ней". "Не плыви", - говорят. - "Нет, поплыну, очень красивая девушка". Разделясь, прыгнул в воду и прямо к острову. Как далеко до острова было? Они, моряки, не знали, ждали. И он обратно приплыл на пароход. Так, говорят, отпустила /она его/. Моряки спрашивают: "Ну что?" "Очень, - говорит, - красивая девушка, только холодная. А совсем, как женщина. Холодная". Она того парня отпустила обратно, а сама исчезла. Так больше трех лет не прожил тот парень. /Он/ боится на пароходе ехать, не может. Пароходы идут, а моряки говорят: "Она не появляется, - говорят, - не видать девушки." Пошел третий год. "Ну, теперь пойду на пароходе, может, - говорит, - больше не появится". На то же место приехали. Она, та же девушка, появилась. Он опять уплыл к

ней. Она говорит: "Я тебя не отпущу." И не отпустила, и в море уволовка.

Йоканьгский диалект

46. СААМСКАЯ СВАДЬБА

Прежде народ жил так. Придет жених, за воронец возьмет-ся либо стоит под воронцом. Ну, - спросят, - что стоишь за воронец взявшиесь? - "А я жених, у вас есть невеста, пришел сватать вашу дочь". Ну старик со старухой что будут делать? Раз жених есть, посадить надо, да /дочь/ выдавать. Старуха говорит: "Куда-нибудь садись, садись. Иди, отдадим". - "Не сяду. Свечу зажечь надо." Ну, старуха пойдет, свечу зажмет. Божью свечу зажмет. Дочери дома нет. Как только жених заговорит, девушка уйдет. Куда-нибудь спрячется, если не люб. Куда-нибудь спрячется, в другие дома не идет. Побежит мать, бегает, ищет, ищет. В этот дом придет - дочери нет, в другой дом придет - дочери нет. Она притаится, спрячется. А другие еще скажут: "Ушла в этот дом, спрятали, наверно." Придет старуха, все обышет. - "Такая, еще укрываешься! Все равно отдашут". Бегает, шарит, ищет свою дочь. Найдет, схватит за волосы (букв.. за голову), треплет: "Еще куда? (Выше) нас перепрыгиваешь! Все равно выдашут! Иди домой, чтоб дома была!" Девушка платок повяжет, плачет, но идет. Придет домой, войдет, вздыхает. Жених возьмет платок, шелковый платок, вокруг шеи три раза обовьет, кольцо золотое, кольцо на палец (букв. на руку) наденет. У него, конечно, есть перстень, а у кого есть кольцо, то и надевает смущающейся девушке, невесте. Поцелует свою невесту. Невеста боится. Поцелует эту невесту. Невеста с плачем на улицу. Здесь была и исчезла. Она куда-нибудь убежит к своим товаркам, подругам. Бежит, плачет, плачет, плачет. Что поделаешь? Что в отчаянии будешь /делать/? Ну жених останется, сядет, спрашивать будет: "Ну, когда же теперь будет свадьба у нас? В какое время? Если можете, все же скажите?" Ну мать, отец говорят, вот в такое-то время. У кого отец побогаче, что приданое есть, так те через три дня. Три дня пройдет, свадьба будет. Ну, и отдавать будут самое большое через три дня. Пойдет жених, попрощается, невесте оставит

гостинцы: конфеты, печенье, в общем, что у них раньше было, оставит, а также завяжет (букв. оставит) узел невесте. Невеста идет со всеми гостинцами. Невеста не хочет есть, плачет, не ест их гостинцы, бросает куда попало и на кровать бросит. Мать убирает: "Ладно, съешь, Ничего. Бойся, не бойся, все равно отдалим". Ну раз не любит, что бесконечно плакать, не будет плакать, наверно. Начнет прибираться. Вымоет все в доме, постирает и готовит. Живут до свадьбы, как во сне. День живут и другой живут, и на третий уже к вечеру свадьбу начнут готовить. Собираются в доме для переодевания, в игральном доме. И в игральный дом потом жених придет, как положено одетым. Голова причесана, красивая одежда одета. Приходит: "Ну, пойдем в дом для танцев". А мать уже никуда не отпускает невесту: "Не смей никуда убежать! Жених придет, а ты еще в гости ушла", Ну невеста уж дома. Возьмет невесту за руку, рука в руке пойдут в дом для танцев. Придут туда, если жених гармонист, на гармошке играть будет, а не гармонист, то сядет и сидит, невесту пригласит, и они кадриль танцуют. Если кто-нибудь невесту пригласит, она сидит, сама сидит, а жених танцует. Придет сватъя, жениха позвовет. Или матушка затем придет: "Пойдешь, пора тебе домой идти". Жених схватит шапку - и на голову, с вешалки приложит шапку, выйдет на улицу, невеста останется. Ну невеста тут будет танцевать, плакать. Со слезами кадриль танцует, сколько кадрилей успеет станцевать. Ну там две кадрили успеет станцевать или одну кадриль. Жених идет за стол. Сватъя и мать идут. Сватъя несет гору одежды - одевать, а девушка уже в красивой одежде. Все равно надо, полагается ее раздеть. Ну вот, придут - невеста повалится куда-нибудь на пол, не то куда-нибудь, так к подругам упадет в объятия (букв. на колени), свалится, плачет, разрывается /так/, что только (дом для танцев) щумит. Придет, сватъя поднимет, посажит: "Сиди хорошо, одевайся, как следует. Сейчас оденешься". Разденет ее: снимет она платок, возьмет прочь у нее перевеську, голову всю хорошо приберет - играла, валялась, так растрепалась - всю голову, как следует, приберет, косы поправит,,, Надо приглядеть всю голову. Оденут ее, юбку оденет она, только уж рубашку не оденут. Оденет, за-

вязки завяжет, кофту оденет и платок повяжет, перевеськи наденет, шелковую шалью покроет голову. Тут матушка с одной стороны возьмет, с другой - сватья возьмет, за спину поддерживает матушка, а за плечо сватья возьмет и пойдут. Придут туда, стол подвинут. За столом жених сидит. Другой стол стоит. Два стола вместе сдвинуты с небольшим промежутком. Тутто и матушка жениха. Мать придвигнет руку, а сватья рядом стоит. Мать говорит: "Сейчас возьми. До трех раз сможешь взять - невеста твоя, не сможешь до трех раз взять - невеста не твоя". Мать рукой невесты коснется кончиков пальцев жениха, чуть-чуть кончики пальцев жених схватит, матушка дернет руку. Другой раз коснется, другой раз схватит, опять отпустит, третий раз коснется руки, жених уж накрепко схватит, сожмет, чтобы не могла мать выдернуть. Мать так дернет, эдак дернет - не может выдернуть. Вот жених невесту оттуда к себе возьмет, стол прочь отодвинут, один стол останется, невеста рядом сядет. Поставят тарелку, красивую побольше тарелку на стол, большую тарелку поставят и поставят чарки, две чарки. В первые чарки наливают вина, и вот потом преподносят две чарки невесте с женихом. Матушка говорит: "Встаньте!" Встанут. Сватья встает, матушка встает. И молодожены кланяются, перед тем как чарку в руки возьмут. Пер первую чарку отцу. Отец чарку выпьет, поставит, что-нибудь положит. Одежду, хорошую одежду или что-нибудь. Когда шелковую шаль или там отрез на сарафан, или покрупнее вещь положит. А деньги... Иногда и деньги положит. Кто что может, тот то и положит. Мужу - деньги, а невесте - одежду. Кланяются, чарки выпивают, вторую чарку пьет, две свои чарки выпьют, а молодые опять кланяются. Опять нальют сватье. Человек наливает, один такой человек. Как его? Забыла. Наливает один человек - кучер, нет не кучер, вот и забыла. Ну вот, в общем, наливает, наливает опять другим. Вот как много пьют! Рюмку выпьет - ставит, вторую выпьет - ставит, опять деньги кладет. Опять пьют, мать опять пьет. Потом родня, родня есть, так родне подавать будут - крестному отцу, крестной матери. Молодые всем вокруг стола сидящим кланяются. Ну и скажут: "А очень у невесты "вкусный" носик-то?" Молодожен поцелует, целует жених. Молодые все кланяются, молодые все кланяются.

Ну потом еще больше наливать будут. Красивые чарки прочь уберут, всей застолице наливают в стаканы, каждому нальют. Как стаканы возьмут в руки, то молодым надо встать, молодым надо стоять, кланяться. Стаканы на стол поставят, молодые садятся, что-нибудь начнут говорить... Кто может на гармошке играет, гармонисты играют на гармошке, есть патефон - на патефоне играют. Другие пойдут плясать, плясать будут от угощения. А молодые все кланяются. Как только стаканы наполнены, стаканы поднимут, так молодые встают, кланяются. Велят поцеловаться - целуются. И так всю свадьбу: пьют, едят; все на свадьбе так и идет. Вечер прошел, день сменился ночью, а так может до одиннадцати часов идет свадьба-то, /а то и/ до двенадцати часов. После свадьбы сразу на танцы пойдут. Пойдут сразу в дом для танцев, туда сразу пойдут. Придут в дом, танцевать будут, молодожены танцуют, народ устанет, холостые и девушки все устанут: до утра до шести часов танцуют, до рассвета. Солнце уже всходит (букв. как из проталины вышло). Потом пойдут по своим домам. Придут обратно в свой дом, у матери все приготовлено - еда и чай. Отец спит. Придут уставшие, едят, пьют, наплясавшись на свадьбе, наси-девшись и наплясавшись, сонные. Днем как уснешь? Так молодые и не спят весь день. Невеста не спит, не пойдет спать. Целый день опять так и проведут. Туда сходят в гости, в другое место сходят в гости, и целый день едят и пьют, пьют и едят, ходят по гостям. К вечеру обратно придут и опять в дом для танцев пойдут, опять туда идут, опять весь вечер танцуют, до полночи. играют. С полночи обратно засобираются, уж больше не могут играть, захотят спать. Невеста захочет спать, жених захочет спать. Придут домой, опять чай пьют и едят, едят, что есть, чай попьют. Сватья постель постелит, молодые тут лягут. Сватья тут же лежит. Сватья уж никуда не уходит, с невестой все сидит. Уснут, спят. Всю ночь спят, утром встанут. Сватья уж всю ночь не спит. Сидит и слушает, как невеста спит. Невеста когда плачет, когда спит. Он локтем дотронется, что не плачь. Локтем дотронется, тут невеста перестанет, не будет плакать. Всю ночь не спят, задремлет невеста, заснет, тогда и сватья уснет. Сватья заставляет спать. Встанут, опять чай зава-

рят. Опять едят и пьют и целый день по гостям ходят. Едят и пьют. Едят не едят, а как можно все время есть? Где чашку выпьют, где две выпьют, и невеста опять целый день ходит с женихом, невеста ходит. А он, жених, все еще не был под венцом, хоть и свадьбу играют. На третий день встанут, а уж оленей привели. Чай пошьют, поедят, сватья пойдет, невесту оденет, сама придет, только тогда уж оденется. Одела печок, шапку надела, свою шапку, саамскую шапку и шаль, сверху этого еще шелковую шаль, и поверх всего эту шелковую шаль одела, по-саамски все одела. Невесту одела, печок невесте повязала. Саамскую шапку на девичью перевеську одела. Тут еще повязала шаль, завязала на спине красивую шаль. Одела полностью невесту. Ну жених тоже сам оделся, сам надел печок. Сватья его не одевает. Печок одел, шапку на голову и светло-серые яры /одел/.

По улице пойдут, взявшись за руки. Отец дома говорит: "Ложитесь на пол". У него хлеб в руках. И жених с невестой на колени встают. Отец дает хлеба откусить жениху. Жених откусит. Дает невесте, она откусила. Этим хлебом заставляет: "Ложитесь лицом вниз!" Они лягут. Этим хлебом благословит три раза, потом говорит: "Сейчас встаньте!" Встали, кругом повернулись и к выходу рука в руке пошли. Мать и сватья под руки выведут их на улицу и посадят на нарты молодых рядышком. Вожжи передового дадут, и сватья сядет с невестой рядом, со своей племянницей поедет. Поедут, только колокольчики зазвенят. Колокольчики звенят, поехали венчаться к поцу в Йоканьгу. Едут, едут, едут и долго ли коротко ли, ехали какое-то расстояние. Сколько бы километров ни ехали, к вечеру приехали. Приехали к вечеру, и тут опять сватья с саней их поднимет, жених хорей бросит, сам же не встает. Подходит сватья, заставляет его подняться, отряхивает с жениха снег. Потом невесту с саней поднимает и ее отряхивает, весь снег с нее сметает. Невесту обводят вокруг саней и жениху под руки подводят. И под руку они пошли. Входят в дом, потом на квартиру встают. Родня обрадуется, начнут готовить еду и чай будут греть, самовар ставят. Ну потом разденутся, одежду встряхнут и уберут, потом все в амбарчик унесут. Печки и яры сложат в амбарчике. Оленей распрянут, колоколь-

чики уберут. Другую обувь обувают, есть валенки - так валенки обуют, а нет, так свои ботинки обувают. Что есть, то и обувают. В стадо оленей уедут или куда-нибудь на кегору. Корм ведь не близко. Ну едят тут, пьют молодые и сватья тут же. Целый день едят и пьют весь вечер: есть вино, так вино пьют. Привезенным вином жених угощает. Вот всю ночь спят. Сватья опять с племянницей спит. До утра спят, встанут, колокола в церкви зазвонят. Колокола зазвонят, тетя скорей племянницу оденет в другую одежду. Опять в другую одежду. И потом пойдут все трое под руку и втроем пойдут. В церковь придут, войдут, и тетя перекрестится (букв. глаза перекрестит), и невеста тоже перекрестится, и жених перекрестится. Поп придет венчать, два венца принесет. Придет, венцы приложит на голову. Тетя перевеську снимет, шелковый платок прочь снимет. Поп жениху венец приложит, невесте венец приложит. Невесте приложит и спросит жениха: "Берешь, так любишь?" - "Люблю". У невесты спросит: "Выходишь не боишься?" А невеста (уж свадьба сыгрена так) подождет, подумает: "А, нет, нет!" И поп потом после этого (начнет) петь, потом венчать. Поп венчает, вокруг ходит. Помещение такое блестящее, такое золотое. Вокруг обойдут и велит старик кланяться, кланяться велит. Пройдут вокруг три раза, пройдут вокруг, и поп им дает причаститься, дает испробовать. Поп им дает просфиры. Возьмут просфиру в руки, ее откусят, едят. "Эти с собой возьмите, скушайте, обратно уж мне не отдавайте, с собой возьмите". Ее с собой возьмут, в карман сунут (сунут в пальто, жакет, костюм). Сунут в карман и домой пойдут. Сватья повернет молодых - поклонятся, пойдут домой. Поп останется. Пойдут домой. Придут, а тут уж кушанья, еда и вино приготовлено. Есть родня - так придут родные. Нет родни - так съезжаются гости - приятели отца. Все приготовлено. Придут, сядут за стол и всех своих знакомых еще позовут. Будут пить и есть. Едят, пьют. Настанет утро, день пройдет. Едят, пьют и целый день будут звать молодых по гостям. По гостям будут ходить. В гости ходят, едят, пьют. Так и ходят. Сходят в гости, домой придут. Их опять в другое место зовут. В другие гости сходят, обратно придут. Только начнут выпивать, другие придут, позовут. До вечера так ходят.

Танцующие соберутся, в дом пойдут. В дом для танцев идут, пляшут до любого часа, когда до одиннадцати, когда до двенадцати. Домой придут, сватья опять уснет. Невесту раздевает и опять ложится спать. Молодая опять в головном уборе, опять попусту кланяется и ходит все еще в платке. Потом они спят до утра, встанут в четыре часа. Встанут, им оленей приведут, колокольчики принесут, упряжь. Оленей запрягут, колокольчики привяжут. Опять оленей запрягут. Ну чай попьют, и тут сватья опять оденет невесту, а жених сам одевается. Сватья за руку возьмет невесту, и вся родня на улицу выйдет их провожать. Те, кто жалеют, — плачут, и невеста тоже плачет. Невеста будет прощаться. За шеи обнимаются, плачут. Девушки придут, девушки плачут: подружку жалеют. И вот невесту усадят на сани, сватья жениху даст хорей, веревку передового подает. Сама пойдет садиться, только сядет, тут жених сразу же веревкой стегнет передового (хороший передовой-то для женитьбы готов). Потом передовой помчится, как рванет. Прямо мчится, только пороша поднимается, как дым. Остальные останутся тут с плачем. Едут, остановятся, передохнут, оленям дают остынуть и опять поедут. Так едут до вечера. Доедут до дома. Сбегутся опять все встречать: мать, отец. Дочь с венчания приехала. Народу сколько есть в гостях — девушки и холостые — все встречают. Невесту опять сватья отряхнет от снега, подойдет к жениху, жениха отряхнет, все стряхнет. Поднимет их, опять в дом ведет, через дорог третего поселка пройдут. Молодожены так на колени припадут. Отец опять хлеб (неначенный хлеб) к ним приблизит. Опять хлеб поднесет: "Берите, откусите!" Жениху поднесет, жених откусит, молодой поднесет — невеста откусит. Отец хлеб возьмет: "Ложитесь!" Хлеб возьмет, перекрестит, хлебом благословит (что-то недолго говорит — отец знает свое дело). Второй раз перекрестит, третий раз окрестит: "Поднимайтесь!" Молодожены поднимутся. А сватья племянницу разденет, одежду сложит в стороне, только потом сама разденется. Жених разденется. Мать возьмет всю одежду, встряхнет, яры встряхнет, все хорошо встряхнет. Только потом отряхнет печок, возьмет у зятя шапку. Всю одежду своей дочери заберет и унесет все в амбарчик, там сложит.

Приготовлены кушанья. Мать и отец идут, позовут свата

и сватью. Все рассаживаются, потом вино пить будут, пиво, самогон. У кого, что есть, то и будут пить. Пьют, едят до утра. Молодые тоже пьют, едят. Молодая все еще накрыта платком. Потом люди уйдут. Сватья опять им постель постелит, молодоженов уложит и сама опять ляжет рядом, еще надо ночь проспать около жениха. Пока отец не снял платка с невесты, жених все ждет. До утра спят. Опять встанут, тут опять у матери чай готов, еда приготовлена. Придут наготово, опять сядут и опять едят и пьют. У саамов какая еда? Мясо, жир, масло, сущеное мясо. Не так, как сейчас, надо было образа купить, а образа не купили. Режут сущеное мясо. У кого бок, у кого грудинка, у кого мясо со стороны спинных связок, у кого что. Сущеное мясо режут, едят, пьют. А потом опять целый день по гостям ходят. Опять гостей, родителей в последний вечер приглашают. Молодые ходят в гости, в разные дома ходят. Жених все осторегается, вино не пьет. Жених осторегается, вино не пьет, чтобы пьяным не ходить по улице, не валяться. Жених теперь немного пьет. Если выпьет маленьку чарку и другую добавит, больше не пьет. В гости придут чарку-другую выпьют. Жених все осторегается, много не пьет. Сейчас он уже мужем стал. С венчания обратно вернулся, целых полдня ходит, потом домой в полночь придет, как велено. Как двенадцать часов будет, так молодые придут домой. Сватья уже дома. Сватья приблизится, хлеб возьмет, два ломтя, солью посыпет, потом шелковый платок поднимет, хлеб положит на стол. Шелковый платок вдвое сложит. На головной убор завяжет этот шелковый платок. Концы платка завяжет двумя узлами: "Теперь ты женой стала, сейчас живи и мужа слушайся, живите хорошо. А ты также жену слушайся и живите хорошо". А потом сватья чай попьет и поедет обратно и больше с ними спать не будет. И вот мать чай приготовит. Дочь замуж отдала, сядет, слезы утрут и сядет чай пить. Со своей дочерью сядет чай пить, сватья пойдет домой. А жених молодой с тестем, с тещей попрощается и пойдет с молодой домой - к матери, к отцу. Придут к матери, к отцу, поздороваются. В первую очередь молодица идет здоровается: "Ну, свекор, здравствуй". - "Здравствуй, здравствуй, невестка! Здравствуй! Теперь

сын женился". Идет к свекрови: "Здравствуй, свекронь!" - "Здравствуй, невестка, здравствуй! Пришла жить, здравствуй, живите хорошо". У самой самовар кипит: ждет. Приготовлены кушанья, стол полный. Она пойдет и свата позовет, сватью позвут и крестного, и крестную, и тетей, и двоюродных сестер, и двоюродных братьев, и всю родню соберут. Стол поставят, поставят два стола и будут пить, есть. Весь день едят, снова пьют, до полуночи все едят, пьют молодожены. Потом/ родня вся встает, перекрестится и пойдут: "Оставайтесь здоровые и живите здоровыми!" Все уйдут с последней свадьбы-то, все выйдут на улицу. По домам, по вежам все пойдут. Молодые останутся, и свекровь посуду уберет. Молодая постель постелит, и потом молодожены разденутся и лягут. Только теперь лягут **Молодожены**. Всю ночь спят, утром спят. Потом встанут. Тут молодая встанет, у свекрови опять чай согреет. В первый день молодая не будет чай греть. Чай попьют, а потом пойдут к отцу, матери за приданым. Придут к отцу-матери утром, а отец и мать уже ждут: "Садитесь чай пить" (хотят ли или нет, только что дома пили). Чай попили, сколько могли, столько и попили. Мать тут приданое готовит: "Вот твои сундуки, вот все принесла домой. Возьми сундуки-то". Вот один, два, три сундука. Вот мать дает и на улицу вынесет кису, другую и оставит на улице. Принесет на улицу белый брезент, одеяла, перину и подушки (три подушки). А остальное, что есть, так все в сундуках. Поедут, привезут кережу и все в кережу сложат. Ящик поставят, и другой поставят, и третий поставят. Кису уложат, другую, третью и закроют белым брезентом. Принесут запасной печок, яры. Все завяжут, затянут веревками на ездовых санях. Уложат все на ездовые сани. Как ездят на ездовых санях, так все и уложат. Завяжут белую оленью шкуру. Уложат в эти сани упряжь, колокольчики... Только тогда приведут оленей. Оленей запрягут и зазвенят колокольчики. Молодая сядет, жених возьмет оленей, сядут молодые. Увезет ее к своему дому. Приедут, остановятся у дома свекрови. К амбарчику пойдут, там все сложат. Кережи под амбар толкнут. Сундуки и кисы - все в амбар сложат. Упряжь в амбарчик уберут, в амбар все сносят и потом домой пойдут. Домой придут. Войдут и станут жить уж потом мужем и женой.

Приданое взято, она теперь у свекрови жить будет. Что свекровь делает, то и она делает. Спросит у свекрови, какая работа есть (если пришла к ней жить). Спросит: "Что, свекровь, делать?" — "А вот это и это делай. Воды нет, так ведра вишишь, как порожние, сама сбегаешь, принесешь. Беспокойся о воде сама. Пол грязный, сама знаешь — тебе надо мыть. Теперь ты хозяйка, обо всем меня не спрашивай. Захочешь пить чай — поставишь, если захочешь — свари; у меня не спрашивай ничего. Теперь ты уж хозяйка. Я старуха, старушечью работу знать буду — шерсть попряду. Что надо-то, скрою. Сможешь, так поможешь шить, не можешь, так спросишь, я научу тебя, как шить надо. Покажу, ты работать будешь. Так и жить будем. Умрем — вы похороните нас. Старик и старуха, откуда знаешь — кто первый умрет. Ну и будем жить". Ну живут, так жить будут. До коих пор могут — до тех пор и живут. Уж свадьба — свадьба и есть. Ну свадьба тут вся пройдет. И прошла свадьба, вся прошла.

47. СКАЗКА О ДИКОМ ОЛЕНЕ

Старик со старухой жили, жили. У них (букв. им) родилась дочь, (родилась) другая, (родилась) третья. Три девочки родились. Сказка-то быстро сказывается (букв. идет). Дочери большие стали. Вот сидят они однажды, к ним жених пришел. У него черный костюм вороньими перьями блестит, насквозь черный. Нос, как вороний клюв, брови черные. Гыдз, гыдз, гыдз, гыдз, гыдз! Гыдз, гыдз, гыдз, гыдз!.. Черный такой, вороньими перьями блестит. Пришел, сватает старшую дочь. Ну тут и свадьбу сыграли. Пили, ели. Утром старики встали, молодые еще спят. Старуха смотрит и говорит: "Старичок, старичок!" — "Что?" — "У зятя-то нашего голова торчит, как воронья". — А ворон и есть. Он, видишь ли, снимает воронью шкуру, днем он улетит". Утром встали. Ворон попрощался, на улицу вышел: "Тесть, теща, оставайтесь здоровы". Вот в той-то местности, на берегу моря, мол, вежа, на скале моя вежа (не дом, а вежа, как у старика и старухи). Старичок со старухой сидят, ничего не говорят, ворон-муж говорит: "Воронья кожа, сойди моей жене, моей молодице, чтобы моя молоди-

ца вороной стала." Старичок со старухой посмотрели - зять взлетел вороном, а дочь вороной: кар-р-кар-кар-кар-кар... Кругом кружатся, кругом кружатся. Ну вот, три раза пролетели над вежей. Значит вороны попрощались. Повернули и улетели. Жили, жили. Вдруг опять жених пришел. Среднюю дочь пришел сватать. Такой зеленый костюм на нем, блеском блестит, скрипом поскрипывает. Лицо плоское, глаза выпуклые, усы торчком торчат - морской тюлень. Так и у этой дочери свадьбу сыграли. Утром старики встали, молодые еще спали под ровоей. Старушка и говорит: "Старичок, старичок, словно тюленьи ласты тянутся". - "А что бы ни было, а он зять, коли выдали дочь замуж". Молодые утром пошли на улицу. Попрощались: "Оставайтесь здоровы!" Зять пошел, а ласты тянутся, коготки-то маленькие... Вот были - пошли. Медленно идут, а старичок им вслед: "Где я могу вас найти?" - "Вот у самого моря есть высокая скала, в этом месте наша вежа". Так у старика со старухой и эта дочь ушла. Вот жили, жили. Третий человек пришел. Человек такой белый, как дикий олень. Красивый человек. Так и чихает, чтобы ничего не пахло. Говорит: "Я пришел к вам, вашу дочь сватать, чтобы жениться". Старичок со старухой и эту дочь выдали замуж. Утром встали, старушка говорит: "Старик, старик, что-то там торчит, словно рога?" - "Ну, старуха, что ни есть, коли выдали дочь, так...". Утром в путь засобирались. Вышли на улицу. Он в щиколотку оленя превратился, бежит, не спешит. Девушка вслед оленухой бежит. Старушка говорит: "Где теперь мне вас искать?" - "В таком-то месте есть озеро в лесу. Там наша вежа, можете приходить в гости". Они побежали. Старик со старухой остались.

Прошло уже немало времени, несколько лет может быть. Старичок говорит: "Я больше не могу жить, пойду дочерей на венчание. Сначала пойду к старшей". Пошел. Много ли, долго ли шел, слышит: "Кар-р-кар-кар-кар-кар-кар...". Видит - вежа стоит, дым клубится, огонек горит, дети с горы затают-ся. "Кар-кар-кар-кар-кар. Мама, девочка идет, девочка идет". - "О-о-о! Откуда ж ваш дедушка? Где ему найти нас?" - дочь, мать их, говорит. На улицу вышла: старичок идет. Пришел старичок к дочери, дочь с одним глазом. "Где же второй глаз?" - "Ворон глазную воду выпил." (Ворон глаза

очень любит. Если какая падаль на улице, ворон в первую очередь выклевет глаза. У жены глаз выклевал). А ворон целый день ходит, к вечеру придет, такую песню поет: "Ворону птичья сторона лучше всех, ворону бока по цевку..." Пожил старишок тут, погостили, потом попрощался и пошел: -"Лучше уйду, чтобы в живых осталася". - "Еще приходи, тесть, приходи!" Порхал, летал ворон, порхал, летал. Старишок ушел. Пришел домой и говорит своей старушке: (что) "Видел свою дочь. У дочери ворон глазную воду выпил, глаз выклевал. Теперь дочь с одним глазом. Есть дети, много детей, с вежи катаются. Зять меня проводил и песню спел о том, какую работу он делает. Сейчас несколько дней проживу, отдохну и пойду к средней дочери, которую за тюленя выдали. Туда пойду, навещу, узнаю, что дочь делает, как живет". Пожил, пожил и пошел. Старик же земли прошел и пришел туда. На скале вежа, у вежи дети играют, лишь ластами потягивают, тюлеными ластами. Другие дети, на людей похожие, кричат: "Девушка идет! Дед идет!" Дочь на улицу выбежала. Обрадовалась. А к вечеру и зять пришел, всякой рыбы принес. "О! Тесть пришел!" - обрадовался он. Дочь наварила и нажарила рыбы. А зять утром встает, уходит в море, лишь вечером возвращается, рыбу ташит. Пожил тут старишок три дня, потом обратно пошел. Пришел домой, говорит старухе: "Дочь живет хорошо, глаза целы, руки, ноги тоже есть. Дети есть, много детей. Имеются также дети-тюлени, с ластами. Они с отцом в море ходят, а другие совсем, как люди. Теперь отдохну, пойду навещу третью дочь". Старишок отдохнул, пожил в веже и пошел проведать третью дочь. Шел, шел и видит: вежа стоит. У вежи дети рогами играют, только треск идет. "Девушка идет!" Дочь на улицу выбежала, в вежу приглашает. Вошел старишок и видит, что хорошо эта дочь живет. Понравилось старику. Дети вслед бегут, кричат, радуются. Вечером и сам пришел. Вошел в заветную дверь и человеком стал. Поздоровался с тестем. Рассказал ему, где был. Поели, попили чай, и утром дикий олень опять убежал. А дочь отцу рассказала, что если только ребенок замочит постель, то проветривать и выколачивать ее нельзя, сразу надо нести и выбрасывать куда-нибудь туда, где он /олень/ вовсе не бывает. Если он придет в вежу, где намоченная постель, он

уйдет и больше не придет. Каждый день в передних углах гнет ивы и все новые ветки в веже стелет. А постели, если ребенок постель намочит, она относит и выбрасывает куда-нибудь, в воду, чтобы не было запаха для ее мужа. Дикий олень запаха не переносит. Ну старик пожил тут три дня. Уходя, стал говорить с дочерью и зятем: "Постарел. Блохо стало жить. Дочерей всех выдал замуж, вдвоем тоскливо. У той, что ворону отдана, мы жить не можем: ворон глаза выклевет. У той, что тюленю отдана, тоже - у них воздух тяжелый. Тюлень-то ходит, поскрипывает, в морской слизи катается. Взяли бы вы нас жить, мы со старухой пришли бы к вам." А зять говорит: "Мы вас не можем взять. Я вас могу прокормить, но только, если будет запах, то убегу, всю свою семью брошу, убегу. Если сможете так жить, то приходите, я вас возьму". Стариk пришел к старухе и говорит: "Вот возьмет нас зять, но если только дети намочат постель, то будь того новей постель, нужно выбросить. Если сможем так жить, то зять возьмет нас". - "Почему не сможем?" Ну пошли старишок со старушкой. Пришли, стали жить. Жили неделю, другую. Зять каждый день приходит, такой красивый. Ходит, приносит диких оленей, свежего мяса. Всю ночь человек; утром диким оленем становится, убегает. Раз старуха новую постель выколотила. Дикий олень пришел, мяса принес и вдруг запах. Зачихал, закашлял. Побежал и говорит: "Столько времени ты и была моей женой. Почему вы повесили сырную постель? Теперь я больше не могу прийти". И убежал. Дети вслед за ним. Вслед побежали. Мать вслед выбежала, зовет детей: "Идите обратно! Куда вы побежали? Олешек, мой муж, куда ты убегаешь? Сейчас же выбросим постель! Это же мама так сделала". Ну, вот: "Я вам говорила". Дети следом убежали, никого нигде не осталось. Один маленький в люльке был и тот убежал. Мать на улицу выбежала, кричит: "Вот у мамы грудь, вот у мамы другая, куда ты побежал?" А дети говорят: "Не можем, мама, здесь жить. Отец побежал, так и мы все за ним". Женщина пришла (обратно). Плахала, мать свою ругала, бранила, а что делать? Стали жить (оставшись ведь не умирать, все жить надо, как бы тяжело ни было).

Много ли, мало ли жили, а какой-то человек пришел. Человек пришел и стал ее сватать. Женщина рассказывает, что,

мол, так и так, а человек все сватает. Пошла она замуж. Стали жить. Долго ль жили, ей сон снится. Во сне мужа своего видит, он говорит: "Вот теперь у тебя есть другой муж. Утром встанешь, мужу скажи (мне тяжело стало ягелек есть, зубы все выпали), на таком-то месте олень лежит, на берегу озера. Так ожирел, так ожирел, что нога ноги не касается. Вот и остаюсь беспомощным быком. Не могу ходить, так мне стало тяжело. Пусть придет твой муж, убьет меня из ружья. Убьет меня из ружья, а ты возьми, засуши мою шкуру, съешь мою голову, не отдавай никому. Мозги тоже съешь, это насквозь мое. Шкуру высушишь, и только ты спи на этой шкуре". Женщине всю ночь снился этот сон. Утром она говорит мужу: "Вот мне сейчас такой сон снился, что на берегу озера есть мысок. Там лежит щиколдяй олень. Вот ты сегодня пойдешь, и я с тобой пойду. Убьешь его, а я шкуру высушу, голову сварю, мозги и глаза я съем. Мне надо съесть. Это мой муж там. Так он ожирел, что задние ноги друг с другом не сходятся, так ожирел. Пойдем". Пошли они на мыс. Пришли туда, олень лежит. Муж выстрелил и убил. Стал свежевать, а жена горько плакала, пока муж оленя свежевал. Плакала, каждое место гладила. И шкуру его принесла, положила, высушила. Положила в передний угол, где она спит. Жила так и умерла. Шкура так и осталась. Вот и сказке конец.

48. СКАЗКА ПРО ТАЛЛУ

Старичок со старушкой жили, жили. У них родилась дочь, родился сынок. Стали жить. Жили, жили. Маленький мальчик побежал играть, с горы кататься. А там медвесь Талла собирал детей, сажал их в мешок, в кису (не в мешок, а в кису). И вот медвесь уселся под горой. А ребята с горы вниз катаются. Который скатится - тот и в кису, который скатится - тот и в кису. Талла ребят собрал всех и понес. Шел, шел, шел. Талла устал. Положил мешок, кису положил и пошел за шесть озер. А ребята остались. Головы высунули, а Таллы нет. Взяли и убежали прочь, а в кису наложили одних камней. Камней насобирали, положили, а на самый верх посадили ребенка, сына нойды. Талла пришел, спрашивает: "Ребята, вы здесь?" - "Здесь, здесь!" - Талла три раза спросил. Мешок поднял, а мешок

очень тяжелый, эта его киса. Понес Талла. Нес, нес, нес - принес, на вежу вскарабкался, со своей старухой разговаривает: "Старуха, жена! Поставь котел, большой котел, на березовый крюк повесь!" А жена Таллы повесила котел, большой котел, на березовый крюк. Талла мешок выträхнул! Камни полетели: трах-тах-так-так! И котел напополам. Дым, зола... "Мой отец - большой колдун, моя сестра - большая колдунья, мой брат - большой колдун," - мальчик поет такую песню, тянет лувту. "Где, Талла, Талла, Талла? Моя мать - большая колдунья?" А сын колдуна отскочил к настилу из досок (читал, читал, читал ..., вероятно, причитывал). А есть нечего. А Талла ест только детей, а у самого большое стадо. Стадо имел, а детей ел. Детское мясо - вкусное мясо. А старуха Таллы говорит: "Поганый Талла! Что теперь делать? Зачем принес сына колдуна. Теперь тебе смерть. Где взял, туда и неси!" - "Ну, сегодня ночью не понесу. Мальчик, ложись спать!" А Талла взял ножичек:

"Глаза выковырять - ножичек,
Спину скоблить - ножичек,
Мясо свежевать - ножичек".

Глаза бы его выковырял, всего бы паренька съел. А ребенок - сын колдуна. Парень всю ночь плакал, плакал, плакал. А Талла дяд был. Вот день занялся. "Пойдем! Дед тебя обратно отведет". Понес парня, за руку потащил его. Шел, шел. Щли, шли, пришли. "Здесь твои сестра и брат дрова рубили?" - "Не знаю, дед, нет!" - "Ой, погубишь голову деда". Опять шли, шли. "Вот ваш родничок. Брат и сестра воду носили". - "Не знаю, дед, нет!" - "Ой-ой! Погубишь голову деда". Опять паренька взял, по тропинке повел. Вел, вел, привел. Раньше деревьев вежи были. К веже привел. А там колдуны-то сокрушаются, что ребенок потерялся. Их остальные дети все пришли, а их ребенка нет. Ну вот. Талла открыл дверь: "Беги! Вот ваша вежечка. Я слышу твою мать, отца, братьев, сестер". - "Не знаю, дед, нет!" Парнишка-то очень умный парнишка. Ему надо Таллу поймать. А Талла-глупый медведь, еще ведет. Дверь вежи открыл, дверь в сени открыл; в вежу открыл и парнишку втолкнул: "Возьмите своего сына! Не съел. Не выковырял глаза и ничего не сделал". Они схватили Таллу, лапы связали, в угол сеней

бросили. Талла всю ночь там пробыл. Ребенка (своего) взяли, напоили, накормили и легли спать. Утром встали, взяли Таллу за лапу: "Талла, куда тебя деть? Кели привязать или к сосне?" - "Кели, к ели!" Вот Таллу взяли, отвели к ели и потянули вверх. А Талла заплакал и песню запел: "Мои слезки текли бы живицей и серой. Девушки бы живицу... Парни жевали бы живицу, а девушки бы серу". Вот Таллу потащили выше вверх. У Таллы полились слезы и катышки посыпались. Вот Таллу повесили. Талла умер. Вниз спустили. Вот девушки стали серку жевать, а ребята живицу. Слухи о Талле дошли до старухи Таллы, до их вежи. Мальчик привел народ. Привел к этой веже. Такой был умный парнишка. Все с колдунами, с колдунами водился. Привел весь народ. Пришли к старухе Таллы, взяли, положили золы в койбеницу и ударили по лбу, и лоб пополам. Убили старуху Таллы. А у Таллы большое стадо. Стадо взяли, привели к старику, старушке и всему поселку. Весь народ привели к стаду, к большому стаду Таллы. Ну, вот. Так Талла и скончался, умер. Повесили его. Старуху Таллы убили, а вежу его спалили, оленей всех привели. Все богатые стали. А Талла был жадный: чужих детей ел и совсем себя сгубил. Вот и сказке конец.

49. СКАЗКА О БОЛЬШОМ ПАЛЬЦЕ

Жили старик со старухой. У них не было ребенка. Старик пошел дрова рубить. Дрова рубил, березу рубанул и большой палец отрубил. Старик оторвал от штанов тряпку, завернул палец и принес его старушке. Говорит: "Большой палец отрубил. Возьми, старуха, рости. Положи в лульку, вот нам вместо ребенка будет, мой большой палец". Старуха взяла, положила большой палец в игольницу. Купала, купала, купала в теплой воде и положила. А палец и заговорил: "Папа! Папа!" Старик со старухой обрадовались, у них ребенок появился. Большой палец уже большим стал. (Большой палец - много ли вырастет? А стал разговаривать и бегать). Старушка сшила яры, печок, шапочку. Совсем, как саамский мальчишка, /сын/ старика саама. А парнишка стал бегать. Еще кису сшила старушка. Внутрь положила рисочки, пресные рисочки напекла, положила в кису. Парнишка побежал играть. А там у попа были коровы

и лошадь. Зарод был, сенной зарод. А поп сено возит. А парнишка вокруг зарода бегает, бросает: "На, тебе, сорока, печенье-еденье! Нате вам, сороки, печенье-еденье". А там сороки летают. Зима. Сороки летают.

Поп ехал, ехал, лошадь остановилась. Ничего не видит, а голос слышится, человеческий голос. Поп пошел посмотреть, тут Большой палец бегает. Он бегает в пачке, в шапочке, киса с кисточками у него на плечах. Взял поп и сунул его в карман. У попа большой карман, а в кармане - кошелек, в кошельке - (все в одном и том же кармане) нож. А поп в большой карман положил кису парнишки и его с кисой засунул. Поп поехал (принесет этакую игрушку, прямо кукла, еще говорит, бегает). А он, Большой палец, недолго думал, нож раскрыл, карман распорол. Вниз бросил нож, и сам спрыгнул. Вниз упал, подождал. Его немножко тряхнуло. Встал, кису открыл, поповский большой кошелек и нож затолкал в кису. И пошел обратно, потащил. Шел, шел, принес все домой. У дверей вежи говорит: "Папа, мама! Откройте двери, не могу попасть через порог". Старик со старухой открыли двери, парнишка прошел через порог, бросил кису (свою), а кисочка полна. Старуха думает, что там в кисе у парнишки: А сам через порог отцу и матери говорит: "Я был в поповском кармане. У попа карман распорол, большой бумажник денег принес, деньги наши". Старуха совсем испугалась. Кошелек большой, полон денег. Золото там, серебро и бумажные деньги, разные деньги. Стали теперь покупать еду. Большой палец говорит: "Я устал, лягу". Парнишка лег. Старик со старухой сходили, купили всякой еды и стали жить на большие деньги попа. Парнишка трое суток отдыхал, сел и говорит: "Теперь пойду. Больше дома не могу сидеть". А старику со старухой жаль его. Парнишка уйдет - такие большие деньги принес. Сами боятся, что поп придет, так поймет, что у них поповские деньги. А парнишка пошел. Рисочки мать в карманы, в кису ему положила. И он пришел к тому же месту играть, к зароду. Потом стал бегать. А поп трое суток ездил в поисках Большого пальца. Не было нигде. И вдруг видит, опять парнишка вокруг зарода бегает. У попа был железный карман. Ребенок уж не уйдет. Положил в карман парнишку и поехал. Едет, все карман поддерживает. Ехал, приехал домой.

Лоша́ль (свою) скорее привязал и говорит: "Вот теперь я при-
вез. Поставьте золотое блюдо либо серебряное." Поставили
золотое и серебряное блюдо. Парнишка стал вокруг по краю
блюда бегать и рисочки-кусочки бросает, приговаривает: "На,
тебе, сорока, печенье-еденье! На тебе, сорока, печенье-еде-
нье". Они до того смеялись! На одно блюдо положат, на дру-
гое положат. Он вокруг блюда по краешку бегает. Весь вечер
смеялись, смеялись и легли спать. Стали ложиться спать и
замесили белое тесто, чтобы напечь завтра белого /хлеба/ и
накормить парнишку. Коров подоили. Жена с попом легли спать,
парнишку уложили между собой. Вот все уснули. Поповский сын
лег с дедом, поповская дочь с кухаркиной легли, уснули. Все
легли и крепким сном заснули, захрапели до утра. Он, Большой
палец, взял и поповские длинные волосы связал. Поповского
сына и деда вместе связал, а двух девиц-то длиннокосых и тех
вместе связал. А потом пошел, квашню принес, вывалил между
попом и попадьей. Окно открыл и в окно ушел. День занялся.
Что-то вязкое /чувствует/ поп. Проснулся, шупает. Что это?
"Ой, парнишка наложил. Старуха, попадья, убирай!" - Попа-
дья зашевелилась: "Что теребишь меня?" - А поп говорит: "Надо
за ребенком убрать. Зажги свет". Поповская/дочь говорит
кухарке: "Ты что меня теребишь?" - "А ты что меня теребишь?"
Игной по двое вместе связаны, кто первый зашевелится, тот
и дергает. Поп деду и сыну говорит: "Встаньте хоть вы!" И
эти встать не могут. Тоже вместе связаны. Дергались, дерга-
лись, волосы развязали, проснулись. А парнишка ушел. Опять
пришел к отцу, матери обратно. Уж день занялся. Парнишка
оказывается квашню вывалил, а самого нет. Убежал Большой
палец. Пришел /домой/ и больше не пошел никуда. Стал жить
с отцом, с матерью. Пошли в поселок, купили большой дом. Ста-
ли до старости хорошо жить. Большой дом купили, много де-
нег уплатили. Стали жить и до сих пор живут. И сказка вся.

50. ЧУДЬ

Жили муж и жена. Рядом люди жили. Были они на берегу
реки, рыбу ловили. У них были олени. Были у них сынок и
дочь. Вчетвером живут. Амбар у них есть и невод. Рыбу не-

водят. Наступила осень. А муж пошел оленей собирать и жене говорит: "Мусор в реку не метите (они живут на берегу реки). Мусор нельзя к берегу реки мести. /Кругом/ ходят разбойники, так могут прийти". Вот мужчина ушел. А жена велела дочери и сыну весь мусор, что был у дома, бросить в реку. Велела все снести к реке. И сама целый день носила мусор в реку. А мусор вниз по течению посыпал. И вот там чудь ходит, ищет, может, где народ есть, жители (раньше жили отдельно, в вежах. Где одна вежа, где две – на берегу озера). А по реке вниз мусор пошел. Они навстречу мусору пошли. Пришли, а тут вежа, и молодая женщина с двумя детьми живет. Спрашивают: "Где твой муж?" – "Мой муж ушел диких оленей ловить, велел (чтобы) мусор в реку не мести. Не разрешил мести в реку, а мы снесли в реку. Думали, что народ хоть к нам придет, а пришли целых двенадцать человек". Женщина стала варить, подогревать, кормить и поить их. Что было, тем и угощала их. Одиннадцать легли в амбаре, а самый Чудечуервь-то лег с женщиной. Легли спать, а ночью муж должен прийти с охоты. Ее муж-то очень умный и сильный сам. "Чем его поймать?" – спрашивает Чудечуервь (у него есть сабля, у Чудечуервя-то). А она говорит: "Чтобы мужа поймать, надо длинные волосы остричь". Она отрезала свои косы. И/они/ такой силок сплели. /Жена/ показала, в которую зверь приходит муж, мясо приносит. /Они/ силок поставили (глупая жена эта!). Силок такой сделали, поставили, чтобы человек в силок попался. Силок руки сдавит так, что он не сможет освободиться. И легли спать. А муж пришел, голову просунул и попал в силок. В силок попал и сидит. Нашупал, что из волос /силок/ сделан, уж не порвешь, ничего не поделаешь. А он очень умный, не смеет кричать, что-либо сказать. "Это уж, наверное, какие-то /разбойники/ пришли – раз он в такой силок попал", – думает он. Пошла дочь по малой нужде. А он говорит: "Принеси сюда отцу нож. Отец разрежет и освободится". /Девочка говорит/: "Новому отцу скажу". А он говорит: "Иди, дочка, и ложись спать". Девчушка сходила и обратно вползла /спать/ с братом на одно место. А потом дочка уснула. Сынок проснулся, пошел. А он говорит: "Сынок, дай ты мне нож, я разрежу /силок/, и я освобожусь". А он говорит: "Отец! Сейчас. Сейчас". Пошел, принес нож. Приволз к нему. "В каком месте, отец, надо ре-

зать?" - "Вот в этом". Он все разрезал и отца освободил. Говорит, что у них чудь. Говорит, что у Чудечуерви есть большая сабля. Потихоньку говорит. Отец спрашивает: "Ты не можешь принести мне саблю?" - "Могу, наверно. Пойду, попробую". Пшел. Чудин храпит. Крепким сном уснул с его матерью. Он пошел, вытащил саблю, большой меч, принес и сунул отцу. Отец взял ее и сел, будто бы в силке сидит. Ночь долгая, очень! Стало светать. Чудин пошел поглядеть, есть или нет человека. А человек сидит, попал в силок. Уж синий день наступил. Жена встала, огонь развела. Смотрит - муж (ее) попал в силок. Много разбойников пришло, ей весело. Пришло/ много народа. Она огонь разожгла, варить поставила. Чудин встал и говорит: "Человек ты, саам, что тебе снилось во сне?" - "А что мне могло присниться, когда я в силок попался". Саам спрашивает: "А что снилось тебе?" - "Мне снилось, что двенадцать воронов у одного ворона глаз клюют". - "А тебе что, старик, снилось?" - "А мне /снилось/, клюет ворон двенадцати воронам глаза". Чудин: "А-хха!" И кругом повернулся. А человек, как был очень ловкий и умный, взмахнул - и у чудина голова прочь. **У короля голова прочь. Жена только тут.**

заплакала: "Ой, старик! Ой, муж! Тут так случилось, эти пришли." А он говорит: "Спи, спи! За нового мужа вышла, за нового старика!" Встал и прочь. Жена совсем испугалась (думает, что волосы вплела в силок так все. А он не попал, саблю как-то взял). Он пошел. На улицу вышел, большим суком амбар запер, амбарную дверь, чтобы никто на улицу не вышел. И взял вокруг огонь разложил и зажег. Амбар загорелся, и чудины внутри задевели и заметались. Никто не смог выбраться, все сгорели. Он взял ребра диких оленей (бока-то съедены). Он оленей диких ловил. Сынок и дочка спрашивают у отца: "Что ты будешь делать? Шкуру растягивать?" Он взял большие, толстые еловые жерди во дворе. Руки и ноги /жену/ прикрепил и распял на ели, а потом ушел. Дочь-то ему жаль убивать. Он взял сына и дочь, сел в лодку и поехал. А на реке есть такой островок. Он привел дочь на остров и оставил ее. Грабилку дал ей с собой и корзинку: "Собирай ягоды!" А дочь говорит: "Ой, папа, не останусь на острове" - "А как ночью говорила, что новому папе скажу? Теперь

беги, твой новый пapa тебя выручит". И вот с сыном поехали. Туда, где люди живут, так туда поехали. А жена-то там и есть, распятая жена. Он привел народ, говорит: "Может я виноват, что с женой это сделал. Так посмотрите, моя жена /предала/. Я чудину отрубил голову". Амбар весь сгорел, остатки все еще догорали. Люди там сгорели. Потом /амбар/ погасли. Близко озеро было, а там все чудины-то, обгорелые чудины одиннадцать человек. Голова двенадцатого там же. В яму всех бросили и жену поверх их. Он все бросил и ушел вместе с народом жить, где народ живет. Один больше не стал жить. Сына с собой взял. И вот пока так ходили с неделю, наверно, прошло, пошел к острову, чтобы посмотреть, что там дочь делает. Приехал, а дочь плакала, прилегла и так и заснула, умерла девочка. Вот приехал к народу, стал жить и до сих пор живет. Сыновья-то не изменят, а дочери-то изменят, вот. Вот сказка вся.

51. ТРИ СЕСТРЫ

Жили муж и жена. Недолго жили, как у них родились три дочери. Три дочери родились. Они стали жить, стали жить. Жили, жили, и потом три человека /пришло/. Старик пошел диких оленей ловить. Они пришли /к нему/, три человека, говорят: "Дед, можно ли к твоим дочерям женихами прийти? Мы все одновременно придем женихами?". – "Ну приходите в любое время". "Вот в такое-то время придем. Придем вечером – "Почему не придет в днем?" – "Придем вечером". Пришел домой старик, говорит: "Ну, старуха, сегодня придут три жениха, три жениха придут". Девушки боятся, говорят, мол, замуж не пойдут. Отец говорит: "Отцу нельзя перечить. Мать, давай еду /готовить/". Она все принесла в дом. Со стариком пришли три жениха. Все в красивых одеждах. И не знаешь, кто они – люди или звери. Ну вот, пришли. Старик и говорит: "Ну, которая девушка за кого выйдет?" Они уж не так, как все. Говорит: "Эта за того будет отдана, та – этому". Вот сидят. "В общем, которая девушка за кого пойдет. Подите, покажитесь. Скажет: "Я за этого пойду". И ты должен взять ее. Должен взять. Вторая опять подойдет, покажет: "Я за

тебя пойду." Ты должен взять. Если согласны, тогда я вам трех дочерей отдам. Так я дочерей всех выдам. Вы трое, все за ними останетесь." Вот и пришли/женихи/. Сидят все, сказались. Не женихи выбирают, а выбирают девушки. Сидят. Первая девушка подходит, говорит: "Я, отец, за этого замуж пойду". Жених согласен. Вторая - к другому, третья - к третьему. Ну, вот и со сватались. Раньше, что было. Ничего даже не было. Приготовили, не приготовили, потом ели, пили, не пили и ушли. Ушли, и три дочери все ушли. Старик со старухой остались вдвоем.

Жили так, жили. Бедный старишок. Живут да живут. Зятья не приходят. Все не знают /старые/, куда дочери ушли. Жили, жили. Старик говорит: "Мне, жена, очень тоскливо стало. Я пойду дочерей искать. Пойду дочерей искать. Если смогу - найду." Старуха, жена, ему сварила, нажарила. Все сложила старику в мешок, хлебный мешок. Старик пошел. По пути никаких построек не встретил. Вот вежа стоит. Большая вежа стоит, морская вежа. /С нее/ вниз кто-то скатывается. Хоть далеко, а, видишь, увидел. С вежи вниз так и мелькают, так и мелькают. Он думает: люди или нет? Что бы там ни было, ему надо идти. Вот подошел к веже, а это тюленята. Тюленята бегают. Тюленята, потому что его дочь - жена тюленя. Эту дочь тюленъ замуж взял. Вместо настоящего человека тюленъ женился. Родилось у них трое детей. Эти трое ребят катаются. Все тюлены дети, значит, ведь несколько лет прошло. И кричат: "Мама, мама! Дед идет! Мама, дед идет! Твой дед тебя нашел". - "Как идет?" - "Дед идет! Дед!" Она стала прибираться, услышала саама, настоящего человека голос. Дочь-то выскочила на улицу. Старик стоит, смотрит. Дочь подошла. Половины руки нет, тюленъ полруки съел. В дом вошел. Кругом рыба, трава морская, перья. Кругом грязь. А дочь говорит: "Вот, отец, куда меня замуж выдал. Как меня отсюда вызовешь? Как я здесь буду жить? Детей мне жаль". - "Я уж тебя теперь обратно взять не могу. Как я тебя возьму? Теперь ты вышла замуж, живи". /Он/ поел, попил, и вышел на улицу. Попрощался. Дочь вышла на улицу. Так дочь тут и осталась.

Ну вот. Опять пошел. Шел, шел, шел, шел, недолго

он и шел. Опять вежа стоит. На веже воронята каркают: "Кар-кар-кар-кар-кар-кар..." Воронята каркают и уходят туда, в вежу. По дыре, по дымовой дыре. Уходят и кричат, что дед идет. "Дед идет! Дед идет!" "Откуда дед может тебя найти?" Дочь вышла на улицу. "Где дед?" А /у дочери/ глаз нет. Ворон глаза выклевал. Один муж руку откусил, другой глаза выкlevывает. Пришел. Дочь и /говорит/: "Посмотри, отец, на меня, какой у меня муж. За кого ты меня выдал замуж". Отец говорит: "Я уж не виноват. Вы сами вышли". Дочь (его) тут и осталась. Ел-пил, зятя не увидел и ушел. Пошел. К третьей дочери пошел. Шел, шел, шел. Смотрит в тундре вежа стоит. Вокруг вежи оленята бегают. Оленята бегают. "Мама, мама, мама! Дед идет! Дед идет! Дед идет!" Оленята бегают: "Дед идет! Дед идет!" "Откуда ему, деду, прийти?" На улицу женщина вышла. Красивая такая женщина. Отец подошел. Мясо, рыба, все, что хочешь, есть. Все чисто, словно снова свадьба приготовлена. Еил тут и ел, и пил - насытился. Пошел к старухе, отправился от дочери обратно. Пришел к старухе, говорит: "Теперь как мы дочерей вызволим? Одна дочь очень хорошо живет, а две дочери плохо живут". А как вызволить? Никак не смогли. Старик со старухой жили, и оба умерли, а дочерей не вымаволили. И сказке конец.

Словарь местных названий

Бузаринка (buzarinka)	- толстый свитер из овечьей шерсти.
Гárва (hárv)	- вид ставных сетей с крупной ячейй.
Игна (lámč)	- длинная толстая веревка, соединенная с особой оленевой уздой.
Камвáрыш (kamváriš)	- сказочное существо, которым пугали детей.
Кáнъги (kámmie)	вид зимней обуви, приближающийся по размерам к ботинкам. Шьются из койб мехом наружу.
Кáра (kaář)	- слегка вогнутая доска, на которую кладут мясо или рыбу.
Кéгора (cieggar)	- участок, где пасутся олени.
Кéнтище (kiñt, fiñt)	- летнее становище.
Керéха (kieffes)	- однополозные сани, напоминающие по форме лодку со срезанной кормой.
Кýса (vuoss)	- мешок, сшитый из оленевой шкуры.
Кýткем (kitkem, titkem)	- легко переносимая, выдолбленная из целого куска дерева детская колыбель. Обтянута снаружи и изнутри дубленой оленевой кожей.
Кóйбы (kámmas)	- наиболее прочная оленья шкура, снимаемая со лба и ног оленя.
Колдáлыш (koldalíš)	- медведь - сказочный персонаж.
Кúвакса (kåvvas)	- временное переносное жилище.
Кýдз (kjž)	- блюдо из черники, смешанной с жиром.
Мáлида (málid)	- одежда из оленых шкур глухого покрова, сшитая мехом внутрь.
Мэздрítъ (náske)	- снимать верхний жирный слой кожи.

Нáвóлок (пáрк)	- узкая часть суши, вдающаяся в озеро, реку.
Нíгчac (пíрčas)	- березовая палочка, предназначенная для жарения рыбы.
Нóйда (појt)	- колдун.
Нурéньки (пüärgk)	- вид летней обуви, равный по размеру каньгам.
Нюут (пиїt)	- блюдо из морошки, вареной рыбы и рыбьего жира.
Оники (oppik)	- сшитые из койб сапоги.
Перевéськи (рéгvesk)	- девичий головной убор, представляющий собой берестяной цилиндр без донышка, обтянутый красным сукном и расшитый бисером.
Печóк (riešk)	- одежда глухого покрова, сшитая из оленевых шкур мехом наружу.
Райдa (koallas,rajt)	- обоз из нескольких груженых саней, запряженных оленями.
Риськи (rišk)	- ржаные лепешки.
Рóва (rovv)	- специальное покрывало, сшитое из шкур овец и оленей.
Руцы (гүс)	- иноземные захватчики.
Тайбóла (тýötök)	- отрезок пути или волок.
Тáлла (талл)	- медведь - сказочный персонаж.
Тóборки (tubbirk)	- вид обуви, сшитой из оленьей шкуры. Шьется длинной до колен.
Хорéй (хáг)	- шест, которым оленевод погоняет оленей.
Чуойдáхт (čuojdaxt)	- предводитель ручей.
Яры (jař)	- кожаные штаны-сапоги.

Содержание

Предисловие	3
Краткие сведения об информантах	5
Принципы расшифровки. Транскрипция	7

Тексты на саамском языке

Бабинский диалект

СЕРГИН Федор Романович

1. maxt paštkuiží pāštet	8
2. maxt kuεí sołłiš	9
3. vuōss, årék, vueris	15
4. maxt pōhcí tiehfet'	16
5. maxt pohcí voapset'	17
6. maxt pohcí fassat'	19
7. s a m s i n gālsiš siendi	21
8. mij p a s t e k č o l m i s pobba kōn'dim ..	22
9. jep' nikuässä áík pobbi meít. suGke	25
10. maxt čokkeppéř mēni vinnaz volla	27
11. mI tit li tieŕmis	28
12. kamväríš i samväríš	30
13. maxt kūoxt sāmsa leijis stolōvist	32

СЕРГИН Артамон Семенович

14. mij jílim nut't'	34
15. mij kumtīn' pohcīn' vuajim	34
16. maxt kieŕres tuijis	35

17. a mūmtiñ lie nām jōmrin?	35
18. jōmrēst' mij ūslim	37
19. mij mij pōrim	37
20. maxt l u o s s l u r l i s t' jilliš kuõxt ūamj	39
СЕРГИНА Фекла Сергеевна	
21. čuojdañt	40
ТАПИО Парасья Ивановна	
22. īeñt p r o k p i zateñt'	41
23. p ā g a ū k īeñt	43
СЕРГИН Денис Константинович	
24. kaiñes kōn'di ūissi	45
РАНЦА Ксения Романовна	
25. čažnižDt	46
МОШНИКОВА Федосья Михайловна	
26. ti jilliš o p r l u x t i s t i a h k e l- s i j d i s t?	47
27. mij jilim v u d d a s jōg e s t	48
28. maxt jarka jilim	50
29. miñt' lai tañk	51
30. miñ ūam parmuš lai jarka	52
31. maxt jarka svadba siñriš	57
32. maxt ruñc puñtiš mūr man valitte	59
СЕРГИНА Мария Прокофьевна	
33. mij jilim s i r v i s jōuri s t'	61
34. mij jaastim kaiñvuaiivist'	63
35. kuñsiñ kālza ñark tañcca kuiđim	65
36. čažnižt	66

37. <i>koum oxotník</i>	67
38. <i>komsevuim kæmmi kuaret'</i>	68
ЧЕРНЫХ Ирина Кузьминична	
39. <i>maxt mū garra vittim puõht</i>	69
40. <i>kondalijš i nezzan</i>	70
41. <i>sām nezzan hojtēdi jañra</i>	72
42. <i>jeíli sugteлл лoddæлgat</i>	74
43. <i>ehč i pārnīš</i>	75
44. <i>čankjł māinas</i>	77
45. <i>morak i čaçnijt</i>	77

Локаньгский диалект

МАТРЕХИНА Мария Ивановна

46. <i>same svadþa</i>	79
47. <i>kontæ majNs</i>	93

ГОРБУНЦОВА Елизавета Александровна

48. <i>taлл majNs</i>	100
49. <i>riалка majNs</i>	103
50. <i>čuDtε</i>	106

ДАНИЛОВА Мария Ивановна

51. <i>kōl̩ vjeѓrən'</i>	110
--------------------------------	-----

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ

Бабинский диалект

I. Как пекут жаренницу	II5
2. Как рыбку солили	II6
3. Теленок, урак, убрас...	I20

4. Как оленей метят	I20
5. Как оленей приучают (к упряжке)	I21
6. Как оленей запрягают	I22
7. Самсон-старик рассердился	I24
8. Мы в Пястэксалме убили медведя	I25
9. Никогда не будем грести вслед за медведем ...	I26
10. Как черт под лодку влетел	I28
II. Что такое гром	I28
12. Камварыш и самовар	I30
13. Как два саами были в столовой	I31
14. Мы жили так...	I32
15. Мы на двух оленях ездили	I32
16. Как кережи делали	I32
17. Как называются озера	I33
18. В озере мы ловили...	I34
19. Что мы ели	I34
20. Как две семьи жили в Вуосслумпле	I35
21. Чуойдахт	I36
22. Песня о зяте Прокопе	I37
23. Песня Парасы	I38
24. Старик убил разбойника	I40
25. Русалка	I40
26. Кто жил в Уполакше и в Бабинске ?	I41
27. Мы жили на Вундасреке	I41
28. Как мы раньше жили	I42
29. У нас был камалек	I43
30. Какая саамская еда была раньше	I44
31. Как раньше свадьбу играли	I47
32. Как руцы пришли Мурманск брать	I49

33. Мы жили на Гирвасозере	I50
34. Мы жили на (мысе) Калинвуайв	I51
35. Кузьму-старика оставили на краю мыса	I52
36. Русалка	I53
37. Три охотника	I54
38. Каньги шьют из койб	I55
39. Как ко мне жених пришел	I55
40. Колдальш и женщина	I56
41. Саамская женщина бросилась в озеро	I57
42. Не гоняйте утят	I59
43. Отец и сын	I60
44. О гномах	I60
45. Моряк и русалка	I61

Йоканьгский диалект

46. Саамская свадьба	I62
47. Сказка о диком олене	I71
48. Сказка про Таллу	I75
49. Сказка о Большом пальце	I77
50. Чудь	I79
51. Три сестры	I82
Словарь местных названий	I85

ОБРАЗЫ СААМСКОЙ РЕЧИ

Составители: Г.М. Керт, П.М. Зайков

Печатается по решению Ученого совета
Института языка, литературы и истории
Карельского филиала АН СССР

Редактор Г.В.Козлова

Корректоры: И.Г.Варваровская, Л.В.Кабанова

Подписано к печати 06.12.88. Е 00759.

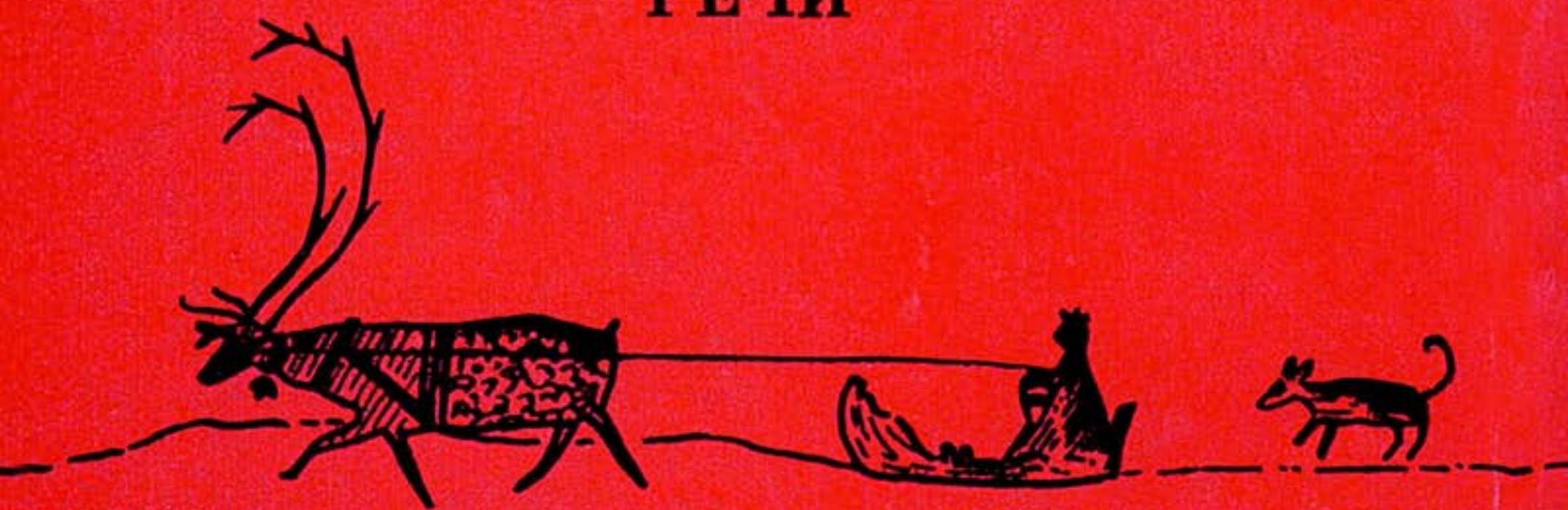
Формат бумаги 60x84/16. Бумага офсетная. Ротапrint.

Уч.-изд.л. 10,0. Усл. печ. л. 10,3. Изд. № 43. Заказ 4.

Тираж 400 экз. Цена 1 руб.

Карельский филиал АН СССР. 185610, г.Петрозаводск,
ул.Пушкинская, II. Участок оперативной полиграфии.

ОБРАЗЦЫ СААМСКОЙ РЕЧИ



В книге представлены тексты фольклорного и этнографического характера на двух кольско-саамских диалектах (бабинский и йоканьгский) с переводом на русский язык.

Волшебно-тотемные сказки о животных, былички, песни-ейки, бытовые рассказы и описания отдельных сторон и процессов хозяйственной деятельности записаны финно-угорской транскрипцией.

Издание предназначено для финно-угроведов, фольклористов, этнографов — всех, кто интересуется жизнью и духовной культурой народов Севера.